

**2017**



**مشـروع قانون أساسي يتعلق بحماية المعطيــات الشخصيـــة**

**Projet de loi relative à la protection des données personnelles**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **SOMMAIRE** | | **الفهرس** |
| [CHAPITRE I. Dispositions générales 1](#_Toc484687831) | | [الباب الأول. أحكام عامة 1](#_Toc484687832) |
| [Article premier. Droit à la protection. 1](#_Toc484687833) | [الفصل الأول. الحق في الحماية. 1](#_Toc484687834) | |
| [Art. 2. Champ d’application. 1](#_Toc484687835) | [الفصل 2. مجال التطبيق. 1](#_Toc484687836) | |
| [Art. 3. Traitement non soumis. 1](#_Toc484687837) | [الفصل 3. المعالجة غير الخاضعة لهذا القانون. 1](#_Toc484687838) | |
| [Art. 4. Limites de la protection. 1](#_Toc484687839) | [الفصل 4. الحد من الحماية. 1](#_Toc484687840) | |
| [Art. 5. Publicité du traitement. 2](#_Toc484687841) | [الفصل 5. إشهار المعالجة. 2](#_Toc484687842) | |
| [Art. 6. Décision automatisée. 2](#_Toc484687843) | [الفصل 6. القرار الآلي. 2](#_Toc484687844) | |
| [Art. 7. Définition des notions. 2](#_Toc484687845) | [الفصل 7. تعريف المفاهيم. 2](#_Toc484687846) | |
| [CHAPITRE II. DU REGIME GENERAL dE traitement des données à caractère personnel 7](#_Toc484687847) | [الباب الثاني. النظام العام لمعالجة المعطيات الشخصية 7](#_Toc484687848) | |
| [**Section I. Du responsable du traitement des données et de ses obligations 7**](#_Toc484687849) | [**القسم الأول. في المسؤول عن معالجة المعطيات وواجباته 7**](#_Toc484687850) | |
| [Art. 8. Principes devant être respectés. 7](#_Toc484687851) | [الفصل 8. المبادئ الواجب احترامها. 7](#_Toc484687852) | |
| [Art. 9. Finalité du traitement. 7](#_Toc484687853) | [الفصل 9ـ أغراض المعالجة. 7](#_Toc484687854) | |
| [Art. 10. Mise en place de fichiers publics. 8](#_Toc484687855) | [الفصل 10. إحداث السجلات العمومية. 8](#_Toc484687856) | |
| [Art. 11. Données sensibles. 8](#_Toc484687857) | [الفصل 11. المعطيات الحساسة. 8](#_Toc484687858) | |
| [Art. 12. Interdiction de lier une prestation au consentement. 8](#_Toc484687859) | [الفصل 12ـ تحجير ربط الخدمة بالموافقة. 8](#_Toc484687860) | |
| [Art. 13. Sécurité des données. 9](#_Toc484687861) | [الفصل 13ـ أمان المعطيات. 9](#_Toc484687862) | |
| [Art. 14. Information sur les accidents de sécurité. 10](#_Toc484687863) | [الفصل 14ـ معلومات بشأن الحوادث الأمنية. 10](#_Toc484687864) | |
| [Art. 15. Etudes de risque. 10](#_Toc484687865) | [الفصل 15. دراسات المخاطر. يتعين على 10](#_Toc484687866) | |
| [Art. 16. Choix du sous-traitant. 10](#_Toc484687867) | [الفصل 16. اختيار المناول. 10](#_Toc484687868) | |
| [Art. 17. Obligation de mise à jour. 10](#_Toc484687869) | [الفصل 17. إلزامية التحيين 10](#_Toc484687870) | |
| [Art. 18. Condition de résidence. 10](#_Toc484687871) | [الفصل 18. شرط الإقامة 10](#_Toc484687872) | |
| [Art. 19. Confidentialité des données. 11](#_Toc484687873) | [الفصل 19. سرية المعطيات 11](#_Toc484687874) | |
| [Art. 20. Cessation d’activité. 11](#_Toc484687875) | [الفصل 20. وقف النشاط 11](#_Toc484687876) | |
| [**Section II. Des procédures préalables au traitement des données** 12](#_Toc484687877) | [**القسم الثاني. في الإجراءات السابقة لمعالجة المعطيات** 12](#_Toc484687878) | |
| [Art. 21. Déclaration et demande d’autorisation. 12](#_Toc484687879) | [الفصل 21. التصريح وطلب الترخيص. 12](#_Toc484687880) | |
| [Art. 22. La déclaration préalable. 13](#_Toc484687881) | [الفصل 22. التصريح المسبق. 13](#_Toc484687882) | |
| [Art. 23. La demande d’autorisation préalable. 13](#_Toc484687883) | [الفصل 23. طلب الترخيص المسبق. 13](#_Toc484687884) | |
| [Art. 24. détermination des conditions et procédures. 13](#_Toc484687885) | [الفصل 24. تحديد الشروط والإجراءات. 13](#_Toc484687886) | |
| [Art. 25. Décision de l’Instance. 14](#_Toc484687887) | [الفصل 25. قرار الهيئة. 14](#_Toc484687888) | |
| [**Section III. De la collecte et de la destruction des données 14**](#_Toc484687889) | [**القسم الثالث. في جمع المعطيات وإتلافها** 14](#_Toc484687890) | |
| [Art. 26. La collecte des données. 14](#_Toc484687891) | [الفصل 26. جمع المعطيات. 14](#_Toc484687892) | |
| [Art. 27. Consentement de la personne concernée. 14](#_Toc484687893) | [الفصل 27. موافقة المعني بالأمر. 14](#_Toc484687894) | |
| [Art. 28. Consentement électronique. 15](#_Toc484687895) | [الفصل 28. الموافقة الإلكترونية. 15](#_Toc484687896) | |
| [Art. 29. Demande d’effacement des données. 15](#_Toc484687897) | [الفصل 29. طلب تفسيخ المعطيات. 15](#_Toc484687898) | |
| [Art. 30. Information en cas de communication des données. 15](#_Toc484687899) | [الفصل 30. الإعلام في صورة إحالة المعطيات. 15](#_Toc484687900) | |
| [**Section IV. De la communication et du transfert des données** 16](#_Toc484687901) | [**القسم الرابع. في إحالة المعطيات وتحويلها** 16](#_Toc484687902) | |
| [Art. 31. Condition de communication. 16](#_Toc484687903) | [الفصل 31. شروط الإحالة. 16](#_Toc484687904) | |
| [Art. 32. Autorisation de communication par l’Instance. 16](#_Toc484687905) | [الفصل 32. الترخيص في الإحالة من قبل الهيئة. 16](#_Toc484687906) | |
| [Art. 33. Procédure d’autorisation de l’Instance. 16](#_Toc484687907) | [الفصل 33. إجراءات ترخيص الهيئة. 16](#_Toc484687908) | |
| [Art. 34. Autorisation de communication pour traitement à d’autres fins. 17](#_Toc484687909) | [الفصل 34. الترخيص في الإحالة قصد المعالجة لأغراض أخرى. 17](#_Toc484687910) | |
| [Art. 35. Interdiction de transfert de données. 17](#_Toc484687911) | [الفصل 35. تحجير تحويل المعطيات. 17](#_Toc484687912) | |
| [Art. 36. Autorisation de transfert de données 17](#_Toc484687913) | [الفصل 36. الترخيص في تحويل المعطيات. 17](#_Toc484687914) | |
| [**Section V. Des droits de la personne concernée par le traitement** 18](#_Toc484687915) | [**القسم الخامس. في حقوق الشخص المعني بالأمر بالمعالجة** 18](#_Toc484687916) | |
| [**Paragraphe I. De l’information adéquate 18**](#_Toc484687917) | [**الفقرة الأولى. في الإعلام الملائم** 18](#_Toc484687918) | |
| [Art. 37. Obligation d’information préalable. 18](#_Toc484687919) | [الفصل 37. إلزامية الإعلام المسبق. 18](#_Toc484687920) | |
| [**Paragraphe II. Du consentement 19**](#_Toc484687921) | [**الفقرة الثانية. في الموافقة 19**](#_Toc484687922) | |
| [Art. 38. Consentement de la personne concernée. 19](#_Toc484687923) | [الفصل 38. موافقة المعني بالأمر. 19](#_Toc484687924) | |
| [Art. 39. Consentement numérique. 19](#_Toc484687925) | [الفصل 39. الموافقة الإلكترونية. 19](#_Toc484687926) | |
| [Art. 40. Retrait du consentement. 19](#_Toc484687927) | [الفصل 40. سحب الموافقة. 19](#_Toc484687928) | |
| [Art. 41. Consentement des mineurs et des incapables. 19](#_Toc484687929) | [الفصل 41. موافقة القاصرين وعديمي الأهلية. 19](#_Toc484687930) | |
| [Art. 42. Exceptions à l’obligation d’obtention du consentement. 20](#_Toc484687931) | [الفصل 42. الاستثناءات لإلزامية الحصول على الموافقة. 20](#_Toc484687932) | |
| [Art. 43. Limitation du consentement à la finalité du traitement. 20](#_Toc484687933) | [الفصل 43. اقتصار الموافقة على الغر ضمن المعالجة. 20](#_Toc484687934) | |
| [Art. 44. Consentement pour traitement publicitaires ou de marketing. 20](#_Toc484687935) | [الفصل 44. الموافقة على المعالجة لأغراض دعائية أو تسويقية. 20](#_Toc484687936) | |
| [Art. 45. Forme de la demande de consentement. 20](#_Toc484687937) | [الفصل 45. صيغة طلب الموافقة. 20](#_Toc484687938) | |
| [Art. 46. Matérialisation du consentement. 20](#_Toc484687939) | [الفصل 46. تجسيد الموافقة. 20](#_Toc484687940) | |
| [**Paragraphe III. Du droit d’accès 21**](#_Toc484687941) | [**الفقرة الثالثة. في حق النفاذ 21**](#_Toc484687942) | |
| [Art. 47. Le droit d’accès. 21](#_Toc484687943) | [الفصل 47. حق النفاذ. 21](#_Toc484687944) | |
| [Art. 48. Renonciation au droit d’accès. 21](#_Toc484687945) | [الفصل 48. التنازل عن حق النفاذ. 21](#_Toc484687946) | |
| [Art. 49. Titulaire du droit d’accès. 21](#_Toc484687947) | [الفصل 49. صاحب حق النفاذ. 21](#_Toc484687948) | |
| [Art. 50. Introduction d’une demande de droit d’accès. 21](#_Toc484687949) | [الفصل 50. تقديم مطلب الحق في النفاذ. 21](#_Toc484687950) | |
| [Art. 51. Destinataire de la demande de droit d’accès. 21](#_Toc484687951) | [الفصل 51. متلقي طلب الحق في النفاذ. 21](#_Toc484687952) | |
| [Art. 52. Demande d’accès par voie électronique. 21](#_Toc484687953) | [الفصل 52. طلب النفاذ بطريقة إلكترونية. 21](#_Toc484687954) | |
| [Art. 53. Limitations au droit d’accès. 22](#_Toc484687955) | [الفصل 53. الحد من الحق في النفاذ 22](#_Toc484687956) | |
| [Art. 54. Redevance du droit d’accès. 22](#_Toc484687957) | [الفصل 54. الإتاوة على حق النفاذ 22](#_Toc484687958) | |
| [Art. 55. Recours en cas de litige relatif au droit d’accès. 22](#_Toc484687959) | [الفصل 55. الطعن في حال نزاع حول حق النفاذ 22](#_Toc484687960) | |
| [Art. 56. Mention du litige dans les fichiers. 22](#_Toc484687961) | [الفصل 56. التنصيص على النزاع صلب السجل 22](#_Toc484687962) | |
| [Art. 57. Demande de mise à jour suite au droit d’accès. 22](#_Toc484687963) | [الفصل 57. طلب التحيين بعد ممارسة حق النفاذ 22](#_Toc484687964) | |
| [Art. 58. Le droit d’accès indirect. 23](#_Toc484687965) | [الفصل 58. حق النفاذ غير المباشر. 23](#_Toc484687964) | |
| [Art. 59. Procédures du droit d’accès indirect. 23](#_Toc484687967) | [الفصل 59. إجراءات الحق في النفاذ غير المباشر 23](#_Toc484687968) | |
| [**Paragraphe IV. Du droit d’opposition 24**](#_Toc484687969) | [**الفقرة الرابعة. في حق الاعتراض 24**](#_Toc484687970) | |
| [Art. 60. Droit d’opposition. 24](#_Toc484687971) | [الفصل 60. حق الاعتراض 24](#_Toc484687972) | |
| [Art. 61. Effets de l’opposition. 24](#_Toc484687973) | [الفصل 61. آثار الاعتراض 24](#_Toc484687974) | |
| [Art. 62. Litiges relatifs au droit d’opposition. 24](#_Toc484687975) | [الفصل 62. النزاعات المتعلقة بحق الاعتراض 24](#_Toc484687976) | |
| [Art. 63. Registre des oppositions. 24](#_Toc484687977) | [الفصل 63. سجل الاعتراضات 24](#_Toc484687978) | |
| [**Paragraphe V. Du droit à l’oubli et à l’effacement et au déférencement 25**](#_Toc484687979) | [**الفقرة الخامسة. في حق النسيان وفسخ المعطيات وحذفها من محركات البحث 25**](#_Toc484687980) | |
| [Art. 64. Droit à l’oubli. 25](#_Toc484687981) | [الفصل 64. حق النسيان 25](#_Toc484687982) | |
| [Art. 65. Demande d'effacement. 25](#_Toc484687983) | [الفصل 65. طلب الفسخ 25](#_Toc484687984) | |
| [Art. 66. Obligations suite à la demande d'effacement. 25](#_Toc484687985) | [الفصل 66. الالتزامات المترتبة عن طلب الفسخ 25](#_Toc484687986) | |
| [Art. 67. Limites au droit à l’oubli. 26](#_Toc484687987) | [الفصل 67. حدود الحق في النسيان 26](#_Toc484687988) | |
| [Art. 68. Droit au déférencement. 26](#_Toc484687989) | [الفصل 68. الحق في حذف المعطيات من محركات البحث 26](#_Toc484687990) | |
| [**Paragraphe VI. Du droit à la portabilité des données 26**](#_Toc484687991) | [**الفقرة السادسة. في الحق في نقل المعطيات 26**](#_Toc484687992) | |
| [Art. 69. Droit à la portabilité des données. 26](#_Toc484687993) | [الفصل 69. الحق في نقل المعطيات إلى مسؤول آخر عن المعالجة 26](#_Toc484687994) | |
| [Art. 70. Droit de transmission automatique. 27](#_Toc484687995) | [الفصل 70. الحق في النقل الآلي. 27](#_Toc484687996) | |
| [Art. 71. Mission d’intérêt public. 27](#_Toc484687997) | [الفصل 71. مهمة ذات مصلحة عامة. 27](#_Toc484687998) | |
| [Art. 72. Droits des tiers. 27](#_Toc484687999) | [الفصل 72. حقوق الغير 27](#_Toc484688000) | |
| [**CHAPITRE III. Du registre de l’identifiant unique citoyen 28**](#_Toc484688001) | [الباب الثالث. في سجل المعرف الوحيد للمواطن 28](#_Toc484688002) | |
| [Art. 73. Institution du Registre. 28](#_Toc484688003) | [الفصل 73. إحداث السجل. 28](#_Toc484688004) | |
| [Art. 74. Objectifs du Registre. 28](#_Toc484688005) | [الفصل 74. أهداف السجل. 28](#_Toc484688006) | |
| [Art. 75. Personnes inscrites dans le Registre. 28](#_Toc484688007) | [الفصل 75. الأشخاص المقيدون في السجل 28](#_Toc484688008) | |
| [Art. 76. Unicité de l’identifiant. 28](#_Toc484688009) | [الفصل 76. تفرد المعرف الوحيد للمعرِّف 28](#_Toc484688010) | |
| [Art. 77. Décret gouvernemental. 29](#_Toc484688011) | [الفصل 77. الأمر الحكومي 29](#_Toc484688012) | |
| [Art. 78. Contenu du registre. 29](#_Toc484688013) | [الفصل 78. محتوى السجل 29](#_Toc484688014) | |
| [Art. 79. Identifiant non signifiant. 29](#_Toc484688015) | [الفصل 79. عدم رمزية المعرف. 29](#_Toc484688016) | |
| [Art. 80. Durée de conservation des données. 29](#_Toc484688017) | [الفصل 80. مدة الإحتفاظ بالمعطيات 29](#_Toc484688018) | |
| [Art. 81. Utilisateurs du Registre. 29](#_Toc484688019) | [الفصل 81. مستخدمو السجل 29](#_Toc484688020) | |
| [Art. 82. Finalité d’utilisation du Registre. 30](#_Toc484688021) | [الفصل 82. الغاية من استخدام السجل 30](#_Toc484688022) | |
| [Art. 83. Publicité de l’identifiant unique. 30](#_Toc484688023) | [الفصل 83. إشهار المعرِّف الوحيد 30](#_Toc484688024) | |
| [Art. 84. Respect des règles de protection des données personnelles. 30](#_Toc484688025) | [الفصل 84. احترام قواعد حماية المعطيات الشخصية 30](#_Toc484688026) | |
| [Art. 85. Traçabilité des accès au Registre. 30](#_Toc484688027) | [الفصل 85. اقتفاء عمليات النفاذ إلى السجل 30](#_Toc484688028) | |
| [Art. 86. Obligation de nommer un délégué. 30](#_Toc484688029) | [الفصل 86. إلزامية تعيين مفوض 30](#_Toc484688030) | |
| [Art. 87. Obligation d’audit de sécurité. 31](#_Toc484688031) | [الفصل 87. إلزامية إجراء تدقيق السلامة 31](#_Toc484688032) | |
| [**CHAPITRE IV. De quelques catégories particulières de traitement des données a caractere personnel 32**](#_Toc484688033) | [الباب الرابع. في بعض الأصناف الخاصة لمعالجة المعطيات الشخصية 32](#_Toc484688034) | |
| [**Section I. Du traitement des données à caractère personnel par les personnes publiques 32**](#_Toc484688035) | [**القسم الأول. في معالجة المعطيات الشخصية من قبل الأشخاص العموميين 32**](#_Toc484688036) | |
| [Art. 88. Soumission des personnes publiques. 32](#_Toc484688037) | [الفصل 88. إخضاع الأشخاص العموميين للقواعد 32](#_Toc484688038) | |
| [Art. 89. Sécurité publique et défense nationale. 32](#_Toc484688039) | [الفصل 89. الأمن العام والدفاع الوطني 32](#_Toc484688040) | |
| [Art. 90. Conditions de nécessité et de proportionnalité. 32](#_Toc484688041) | [الفصل 90. شرطي الضرورة والتناسب 32](#_Toc484688042) | |
| [Art. 91. Droit d’accès indirect. 32](#_Toc484688043) | [الفصل 91. الحق في النفاذ غير المباشر 32](#_Toc484688044) | |
| [Art. 92. Litiges relatifs au traitement. 32](#_Toc484688045) | [الفصل 92. النزاعات المتعلقة بالمعالجة 32](#_Toc484688046) | |
| [**Section II. Du traitement des données à caractère personnel relatives à la santé 33**](#_Toc484688047) | [**القسم الثاني. في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة 33**](#_Toc484688048) | |
| [Art. 93. Finalité du traitement des données de santé. 33](#_Toc484688049) | [الفصل 93. الغاية من معالجة المعطيات المتعلقة بالصحة 33](#_Toc484688050) | |
| [Art. 94. Soumission à autorisation. 33](#_Toc484688051) | [الفصل 94. الإخضاع للترخيص 33](#_Toc484688052) | |
| [Art. 95. Transfert des données à l’étranger. 33](#_Toc484688053) | [الفصل 95. تحويل المعطيات إلى الخارج 33](#_Toc484688054) | |
| [Art. 96. Personnes pouvant traiter des données de santé. 34](#_Toc484688055) | [الفصل 96. الأشخاص المؤهلون لمعالجة المعطيات المتعلقة بالصحة 34](#_Toc484688056) | |
| [Art. 97. Communication des données de santé dans le cadre de la recherche. 34](#_Toc484688057) | [الفصل 97. إحالة المعطيات المتعلقة بالصحة في إطار البحوث 34](#_Toc484688058) | |
| [Art. 98. Durée de traitement des données de santé. 34](#_Toc484688059) | [الفصل 98. مدة معالجة المعطيات المتعلقة بالصحة 34](#_Toc484688060) | |
| [Art. 99. Précautions à prendre dans le cadre du traitement. 34](#_Toc484688061) | [الفصل 99. الاحتياطات الواجب اتخاذها في إطار المعالجة 34](#_Toc484688062) | |
| [Art. 100. Hébergement des données de santé. 34](#_Toc484688063) | [الفصل 100. إيواء المعطيات المتعلقة بالصحة 34](#_Toc484688064) | |
| [**Section III. Du traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la recherche scientifique 35**](#_Toc484688065) | [**القسم الثالث. في معالجة المعطيات الشخصية في إطار البحث العلمي 35**](#_Toc484688066) | |
| [Art. 101. Finalité du traitement pour la recherche. 35](#_Toc484688067) | [الفصل 101. الغاية من المعالجة في مجال البحث 35](#_Toc484688068) | |
| [Art. 102. Anonymisation des données. 35](#_Toc484688069) | [الفصل 102. إخفاء أجزاء المعطيات الشخصية المتعلقة بالهوية 35](#_Toc484688070) | |
| [Art. 103. Pseudonomysation des données. 35](#_Toc484688071) | [الفصل 103. استخدام رمز مستعار لحجب هوية المعطيات 35](#_Toc484688072) | |
| [Art. 104. Consentement à la communication des données. 36](#_Toc484688073) | [الفصل 104. الموافقة على إحالة المعطيات 36](#_Toc484688074) | |
| [**Section IV. Du traitement des données à caractère personnel à des fins de vidéosurveillance 36**](#_Toc484688075) | [**القسم الرابع. في معالجة المعطيات الشخصية لأغراض المراقبة البصرية 36**](#_Toc484688076) | |
| [Art. 105. Finalité de l’installation. 36](#_Toc484688077) | [الفصل 105. الغرض من تركيز أجهزة المراقبة البصرية 36](#_Toc484688078) | |
| [Art. 106. Lieux de l’installation. 36](#_Toc484688079) | [الفصل 106. أماكن تركيز أجهزة المراقبة البصرية 36](#_Toc484688080) | |
| [Art. 107. Vidéosurveillance de la voie publique. 36](#_Toc484688081) | [الفصل 107. تركيز أجهزة المراقبة البصرية على الطريق العام 36](#_Toc484688082) | |
| [Art. 108. Interdiction de l’enregistrement audio. 37](#_Toc484688083) | [الفصل 108. تحجير التسجيل الصوتي 37](#_Toc484688084) | |
| [Art. 109. Partie qui réalise les procédures préalables. 37](#_Toc484688085) | [الفصل 109. الطرف الذي يقوم بالإجراءات المسبقة 37](#_Toc484688086) | |
| [Art. 110. Déclaration à l’Instance. 37](#_Toc484688087) | [الفصل 110. التصريح لدى الهيئة 37](#_Toc484688088) | |
| [Art. 111. Demande d’autorisation à l’Instance. 37](#_Toc484688089) | [الفصل 111. تقديم طلب الترخيص إلى الهيئة 37](#_Toc484688090) | |
| [Art. 112. Vidéosurveillance en temps réel. 37](#_Toc484688091) | [الفصل 112. المراقبة البصرية المباشرة 37](#_Toc484688092) | |
| [Art. 113. Information. 37](#_Toc484688093) | [الفصل 113. الإعلام 37](#_Toc484688094) | |
| [Art. 114. Communication des enregistrements. 37](#_Toc484688095) | [الفصل 114. إحالة التسجيلات. 37](#_Toc484688096) | |
| [Art. 115. Visualisation des images à distance. 38](#_Toc484688097) | [الفصل 115. مشاهدة الصور عن بعد. 38](#_Toc484688098) | |
| [Art. 116. Durée de conservation des enregistrements 38](#_Toc484688099) | [الفصل 116. مدة حفظ التسجيلات. 38](#_Toc484688100) | |
| [Art. 117. Reconnaissance à travers la vidéosurveillance. 38](#_Toc484688101) | [الفصل 117. التعرف من خلال المراقبة البصرية 38](#_Toc484688102) | |
| [**Section V. Du traitement des données à caractère personnel à des fins de journalisme 39**](#_Toc484688103) | [**القسم الخامس. في معالجة المعطيات الشخصية لأغراض الصحافة 39**](#_Toc484688104) | |
| [Art. 118. Traitement journalistique. 39](#_Toc484688105) | [الفصل 118. المعالجة الصحفية 39](#_Toc484688106) | |
| [Art. 119. Application des règles régissant l’activité journalistique. 39](#_Toc484688107) | [الفصل 119. تطبيق القواعد المنظمة لمهنة الصحافة 39](#_Toc484688108) | |
| [Art. 120. Délégué à la protection des données personnelles. 39](#_Toc484688109) | [الفصل 120. المفوض لحماية المعطيات الشخصية 39](#_Toc484688110) | |
| [Art. 121. Rendre publiques les données personnelles. 39](#_Toc484688111) | [الفصل 121. إتاحة المعطيات الشخصية للعموم 39](#_Toc484688112) | |
| [**Section VI. Du traitement des données à caractère personnel de géolocalisation 40**](#_Toc484688113) | [**القسم السادس. في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالتموقع 40**](#_Toc484688114) | |
| [Art. 122. Données sensibles. 40](#_Toc484688115) | [الفصل 122. المعطيات الحساسة 40](#_Toc484688116) | |
| [Art. 123. Obligation d’information de l’employeur. 40](#_Toc484688117) | [الفصل 123. إلزامية المشغل بالإعلام 40](#_Toc484688118) | |
| [Art. 124. Obligations des développeurs d’applications mobiles. 40](#_Toc484688119) | [الفصل 124. التزامات مبتكري تطبيقات الهواتف النقالة 40](#_Toc484688120) | |
| [Art. 125. Soumission au régime de traitement des données sensibles. 40](#_Toc484688121) | [الفصل 125. الخضوع لنظام معالجة المعطيات الحساسة. 40](#_Toc484688122) | |
| [Art. 126. Usage marketing. 40](#_Toc484688123) | [الفصل 126. الاستخدام في التسويق 40](#_Toc484688124) | |
| [**Section VII. Du traitement des données à caractère personnel par le biais d’objets connectés 41**](#_Toc484688125) | [**القسم السابع. في معالجة المعطيات الشخصية من خلال الوسائل الإلكترونية المترابطة 41**](#_Toc484688126) | |
| [Art. 127. Utilisation personnelle. 41](#_Toc484688127) | [الفصل 127. الاستخدام الشخصي 41](#_Toc484688128) | |
| [Art. 128. Obligation d’information préalable accrue. 41](#_Toc484688129) | [الفصل 128. تشديد إلزامية الإعلام المسبق 41](#_Toc484688130) | |
| [Art. 129. Obligation de la privacy by design. 41](#_Toc484688131) | [الفصل 129. إلزامية التصميم الحامي للخصوصية. 41](#_Toc484688132) | |
| [Art. 130. Obtention préalable du consentement. 41](#_Toc484688133) | [الفصل 130. الحصول المسبق على الموافقة 41](#_Toc484688134) | |
| [Art. 131. Délibération de l’INPDP. 41](#_Toc484688135) | [الفصل 131. مداولة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية 41](#_Toc484688136) | |
| [**Section VIII. De l’hébergement des données à caractère personnel et du "cloud" 42**](#_Toc484688137) | [**القسم الثامن. في إيواء المعطيات الشخصية وفي "الاواء السحابي" 42**](#_Toc484688138) | |
| [Art. 132. Personnes publiques. 42](#_Toc484688139) | [الفصل 132. الأشخاص العموميون 42](#_Toc484688140) | |
| [Art. 133. Obligations de l’hébergeur. 42](#_Toc484688141) | [الفصل 133. واجبات مقدم خدمة الإيواء 42](#_Toc484688142) | |
| [Art. 134. Information et consentement. 42](#_Toc484688143) | [الفصل 134. الإعلام والموافقة 42](#_Toc484688144) | |
| [Art. 135. Données de santé. 42](#_Toc484688145) | [الفصل 135. المعطيات الصحية 42](#_Toc484688146) | |
| [Art. 136. Autorisation de l’Instance. 42](#_Toc484688147) | [الفصل 136. ترخيص الهيئة 42](#_Toc484688148) | |
| [**Section IX. Des décisions individuelles automatisées et du profilage 42**](#_Toc484688149) | [**القسم التاسع. في القرارات الفردية الآلية وفي تحديد السمات 42**](#_Toc484688150) | |
| [Art. 137. Droit d’opposition aux décisions automatisées. 42](#_Toc484688151) | [الفصل 137. حق الاعتراض على القرارات الآلية 42](#_Toc484688152) | |
| [Art. 138. Exceptions à l’interdiction. 43](#_Toc484688153) | [الفصل 138. الاستثناءات للتحجير 43](#_Toc484688154) | |
| [Art. 139. Obligations de protection des droits des personnes concernées. 43](#_Toc484688155) | [الفصل 139. الإلتزامات المتعلقة بحماية حقوق الأشخاص المعنيين 43](#_Toc484688156) | |
| [**CHAPITRE V. DE L’instance Nationale de Protection des Données PersonnelLES 44**](#_Toc484688157) | [الباب الخامس. في الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية 44](#_Toc484688158) | |
| [Art. 140. L’instance nationale de protection des données personnelles (INPDP(, instance publique indépendante. 44](#_Toc484688159) | [الفصل 140. الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية هيئة عمومية مستقلة 44](#_Toc484688160) | |
| [**Section I. Des missions de l’Instance 44**](#_Toc484688161) | [**القسم الأول. في مهام الهيئة 44**](#_Toc484688162) | |
| [Art. 141. Missions. 44](#_Toc484688163) | [الفصل 141. المهام 44](#_Toc484688164) | |
| [Art. 142. Rapport. 46](#_Toc484688165) | [الفصل 142. التقرير 46](#_Toc484688166) | |
| [**Section II. De la composition de l’Instance 46**](#_Toc484688167) | [**القسم الثاني. في تركيبة الهيئة 46**](#_Toc484688168) | |
| [Art. 143. Structure de l’INPDP. 46](#_Toc484688169) | [الفصل 143. هيكلة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية 46](#_Toc484688170) | |
| [Art. 144. Le Conseil de l’INPDP. 47](#_Toc484688171) | [الفصل 144. مجلس الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية 47](#_Toc484688172) | |
| [Art. 145. Conditions de candidature des membres. 47](#_Toc484688173) | [الفصل 145. شروط الترشح لعضوية مجلس الهيئة 47](#_Toc484688174) | |
| [Art. 146. Choix des candidats. 47](#_Toc484688175) | [الفصل 146. كيفية الترشيح 47](#_Toc484688176) | |
| [Art. 147. Nomination des membres. 48](#_Toc484688177) | [الفصل 147. تعيين الأعضاء 48](#_Toc484688178) | |
| [Art. 148. Election du président, du vice-président et du rapporteur. 48](#_Toc484688179) | [الفصل 148. انتخاب الرئيس، ونائب الرئيس والمقرر 48](#_Toc484688180) | |
| [Art. 149. Exercice à temps plein. 48](#_Toc484688181) | [الفصل 149. ممارسة كامل الوقت 48](#_Toc484688182) | |
| [Art. 150. Serment. 48](#_Toc484688183) | [الفصل 150. اليمين 48](#_Toc484688184) | |
| [Art. 151. Emoluments. 48](#_Toc484688185) | [الفصل 151. المنح والامتيازات 48](#_Toc484688186) | |
| [Art. 152. Renouvellement des membres. 49](#_Toc484688187) | [الفصل 152. تجديد الأعضاء 49](#_Toc484688188) | |
| [Art. 153. Directeur exécutif. 49](#_Toc484688189) | [الفصل 153. المدير التنفيذي 49](#_Toc484688190) | |
| [Art. 154. Présence aux réunions du Conseil. 49](#_Toc484688191) | [الفصل 154. حضور اجتماعات المجلس 49](#_Toc484688192) | |
| [Art. 155. Secrétariat permanent. 49](#_Toc484688193) | [الفصل 155. الكتابة القارة 49](#_Toc484688194) | |
| [Art. 156. Nomination du rapporteur. 49](#_Toc484688195) | [الفصل 156. تعيين المقرر 49](#_Toc484688196) | |
| [Art. 157. Conflit d’intérêt. 49](#_Toc484688197) | [الفصل 157. تضارب المصالح 49](#_Toc484688198) | |
| [Art. 158. Déclaration des biens. 49](#_Toc484688199) | [الفصل 158. التصريح بالممتلكات 49](#_Toc484688200) | |
| [Art. 159. Secret professionnel des membres de l’Instance. 49](#_Toc484688201) | [الفصل 159. السر المهني لأعضاء الهيئة 49](#_Toc484688202) | |
| [Art. 160. Services administratifs 50](#_Toc484688203) | [الفصل 160. المصالح الإدارية 50](#_Toc484688204) | |
| [Art. 161. Recours à l’expertise 50](#_Toc484688205) | [الفصل 161. الاستعانة بالخبرة 50](#_Toc484688206) | |
| [Art. 162. Agents assermentés. 50](#_Toc484688207) | [الفصل 162. الأعوان المحلفين 50](#_Toc484688208) | |
| [Art. 163. Experts commis par l’Instance. 50](#_Toc484688209) | [الفصل 163. الخبراء المعينون من قبل الهيئة 50](#_Toc484688210) | |
| [**Section III. Des décisions de l’Instance 51**](#_Toc484688211) | [**القسم الثالث. في قرارات الهيئة 51**](#_Toc484688212) | |
| [Art. 164. Décisions de l’Instance 51](#_Toc484688213) | [الفصل 164. قرارات الهيئة. 51](#_Toc484688214) | |
| [**Paragraphe 1. De la déclaration 51**](#_Toc484688215) | [**الفقرة الاولى. في التصريح 51**](#_Toc484688216) | |
| [Art. 165. La déclaration 51](#_Toc484688217) | [الفصل 165. التصريح. 51](#_Toc484688218) | |
| [**Paragraphe 2. De l’autorisation 51**](#_Toc484688219) | [**الفقرة الثانية. في الترخيص 51**](#_Toc484688220) | |
| [Art. 166. L’autorisation 51](#_Toc484688221) | [الفصل 166. الترخيص. 51](#_Toc484688222) | |
| [**Paragraphe 3. De la délibération 51**](#_Toc484688223) | [**الفقرة الثالثة. في القرارات الترتيبية 51**](#_Toc484688224) | |
| [Art. 167. La délibération de l’Instance 52](#_Toc484688225) | [الفصل 167. في القرارات الترتيبية. 52](#_Toc484688226) | |
| [Art. 168. Objet de la délibération 52](#_Toc484688227) | [الفصل 168. في موضوع القرارات الترتيبية. 52](#_Toc484688228) | |
| [Art. 169. Publication de la délibération 52](#_Toc484688229) | [الفصل 169. في نشر القرارات الترتيبية. 52](#_Toc484688230) | |
| [Art. 170. Recours contre les délibérations 52](#_Toc484688231) | [الفصل 170. في الطعون في القرارات الترتيبية. 52](#_Toc484688232) | |
| [**Paragraphe 4. Du Label 52**](#_Toc484688233) | [**الفقرة الرابعة. في العلامة 52**](#_Toc484688234) | |
| [Art. 171. Label de l’Instance. 52](#_Toc484688235) | [الفصل 171. علامة الهيئة 52](#_Toc484688236) | |
| [Art. 172. Retrait du label. 52](#_Toc484688237) | [الفصل 172. سحب العلامة. 52](#_Toc484688238) | |
| [Art. 173. Déclassement des procédures pour les responsables labellisées. 52](#_Toc484688239) | [الفصل 173. إعادة تصنيف الإجراءات بالنسبة للمسؤولين الحاملين علامة الهيئة 52](#_Toc484688240) | |
| [**Paragraphe 5. Des plaintes 53**](#_Toc484688241) | [**الفقرة الخامسة. في الدعاوي 53**](#_Toc484688242) | |
| [Art. 174. Plainte devant l’Instance 53](#_Toc484688243) | [الفصل 174. اختصاص الهيئة. 53](#_Toc484688244) | |
| [Art. 175. Conditions de la requête 53](#_Toc484688245) | [الفصل 175. شروط الدعوى. 53](#_Toc484688246) | |
| [Art. 176. Enregistrement de la plainte 53](#_Toc484688247) | [الفصل 176. تسجيل الدعوى. 53](#_Toc484688248) | |
| [Art. 177. Instruction des plaintes. 53](#_Toc484688249) | [الفصل 177. التحقيق في الشكاوى. 53](#_Toc484688250) | |
| [Art. 178. Pouvoir d’investigation. 54](#_Toc484688251) | [الفصل 178. سلطة التحقيق 54](#_Toc484688252) | |
| [Art. 179. Secret professionnel. 54](#_Toc484688253) | [الفصل 179. السر المهني. 54](#_Toc484688254) | |
| [Art. 180. Réponse des parties. 54](#_Toc484688255) | [الفصل 180. ردّ الأطراف. 54](#_Toc484688256) | |
| [Art. 181. Audition des parties. 54](#_Toc484688257) | [الفصل 181. جلسات الاستماع للأطراف 54](#_Toc484688258) | |
| [Art. 182. Décision de l’Instance. 54](#_Toc484688259) | [الفصل 182. قرار الهيئة. 54](#_Toc484688260) | |
| [Art. 183. Décisions de l’Instance. 54](#_Toc484688261) | [الفصل 183. قرارات الهيئة 54](#_Toc484688262) | |
| [**Paragraphe 6. Sanction des violations 55**](#_Toc484688263) | [**الفقرة السادسة. في العقوبات 55**](#_Toc484688264) | |
| [Art. 184. Comité des sanctions. 55](#_Toc484688265) | [الفصل 184. لجنة العقوبات 55](#_Toc484688266) | |
| [Art. 185. Saisi du comité des sanctions. 55](#_Toc484688267) | [الفصل 185. تعهد لجنة العقوبات 55](#_Toc484688268) | |
| [Art. 186. Comité des sanctions. 55](#_Toc484688269) | [الفصل 186 مكرر. لجنة العقوبات 55](#_Toc484688270) | |
| [Art. 187. Décision du comité des sanctions. 55](#_Toc484688271) | [الفصل 187. قرار لجنة العقوبات 55](#_Toc484688272) | |
| [Art. 188. Sanction privative de liberté. 55](#_Toc484688274) | الفصل 188. العقوبات السالبة للحرية. 55 | |
| [**Paragraphe 7. Motivation, notification et recours 55**](#_Toc484688276) | [**الفقرة السابعة. مبررات القرارات، تبليغها والطعون 55**](#_Toc484688277) | |
| [Art. 189. Motivation des décisions. 55](#_Toc484688278) | [الفصل 189. مبررات القرارات 55](#_Toc484688279) | |
| [Art. 190. Notification des décisions. 56](#_Toc484688280) | [الفصل 190. تبليغ القرارات 56](#_Toc484688281) | |
| [Art. 191. Recours contre les décisions. 56](#_Toc484688282) | [الفصل 191. الطعن في القرارات 56](#_Toc484688283) | |
| [**Section IV. Des biens et ressources de l’Instance 56**](#_Toc484688284) | [**القسم الرابع. في أملاك وموارد الهيئة 56**](#_Toc484688285) | |
| [Art. 192. Biens immobiliers et mobilier. 56](#_Toc484688286) | [الفصل 192. الممتلكات المنقولة وغير المنقولة 56](#_Toc484688287) | |
| [Art. 193. Ressources financières. 56](#_Toc484688288) | [الفصل 193. الموارد المالية 56](#_Toc484688289) | |
| [Art. 194. Affectation des amendes perçues. 56](#_Toc484688290) | [الفصل 194. صندوق تعزيز حماية الحياة الخاصة. 56](#_Toc484688291) | |
| [Art. 195. Contrôle de gestion financière. 57](#_Toc484688292) | [الفصل 195. مراقبة الإدارة المالية 57](#_Toc484688293) | |
| [**CHAPITRE VI. Du délégué à la protection des données personnelles (DPO) 58**](#_Toc484688294) | [الباب السادس. في المفوض لحماية المعطيات الشخصية (DPO) 58](#_Toc484688295) | |
| [Art. 196. Désignation du DPO. 58](#_Toc484688296) | [الفصل 196. تعيين المفوض لحماية المعطيات الشخصية (DPO). 58](#_Toc484688297) | |
| [Art. 197. Désignation du DPO. 58](#_Toc484688298) | [الفصل 197. تعيين المفوض لحماية المعطيات الشخصية. 58](#_Toc484688299) | |
| [Art. 198. Notification de la nomination d’un DPO. 58](#_Toc484688300) | [الفصل 198. الإشعار بتعيين مفوض لحماية المعطيات الشخصية. 58](#_Toc484688301) | |
| [Art. 199. Manquements du DPO. 58](#_Toc484688302) | [الفصل 199. الخروقات المحتملة للمفوض لحماية المعطيات الشخصية 58](#_Toc484688303) | |
| [Art. 200. Moyens du DPO. 58](#_Toc484688304) | [الفصل 200. مؤهلات المفوض لحماية المعطيات الشخصية 58](#_Toc484688305) | |
| [Art. 201. Protection du DPO. 59](#_Toc484688306) | [الفصل 201. حماية المفوض لحماية المعطيات الشخصية 59](#_Toc484688307) | |
| [Art. 202. Saisie de l’INPDP par le DPO. 59](#_Toc484688308) | [الفصل 202. مؤهلات المفوض لحماية المعطيات الشخصية 59](#_Toc484688309) | |
| [Art. 203. Missions du DPO. 59](#_Toc484688310) | [الفصل 203. مهام المفوض لحماية المعطيات الشخصية 59](#_Toc484688311) | |
| [**CHAPITRE VI. Des sanctions 60**](#_Toc484688312) | [الباب السادس. في العقوبات 60](#_Toc484688313) | |
| [Art. 204. Mise en demeure. 60](#_Toc484688314) | [الفصل 204. التنبيه 60](#_Toc484688315) | |
| [Art. 205. Avertissement. 60](#_Toc484688316) | [الفصل 205. الإنذار 60](#_Toc484688317) | |
| [Art. 206. Décision d’arrêt immédiat du traitement. 60](#_Toc484688318) | [الفصل 206. قرار الإيقاف 60](#_Toc484688319) | |
| [Art. 207. Recours contre les décisions de l’Instance. 60](#_Toc484688320) | [الفصل 207. الطعن في قرارات الهيئة 60](#_Toc484688321) | |
| [Art. 208. Clôture de la mise en demeure ou de l’avertissement. 60](#_Toc484688322) | [الفصل 208. رفع الإنذار أو التنبيه 60](#_Toc484688323) | |
| [Art. 209. Sanctions privatives de liberté. 60](#_Toc484688324) | [الفصل 209. العقوبات السالبة للحرية 60](#_Toc484688325) | |
| [Art. 210. Sanctions pécuniaires. 61](#_Toc484688326) | [الفصل 210. العقوبات 61](#_Toc484688327) | |
| [Art. 211. Récidive. 61](#_Toc484688328) | [الفصل 211. العود إلى الجرم 61](#_Toc484688329) | |
| [Art. 212. Porter atteinte à la sécurité ou aux intérêts nationaux. 61](#_Toc484688330) | [الفصل 212. المساس بالأمن الوطني أو المصالح الوطنية 61](#_Toc484688331) | |
| [Art. 213. Obtention illégale du consentement. 61](#_Toc484688332) | [الفصل 213. الحصول على الموافقة بشكل غير قانوني 61](#_Toc484688333) | |
| [Art. 214. Communication de données pour une finalité personnelle. 61](#_Toc484688334) | [الفصل 214. إحالة المعطيات لتحقيق غاية شخصية 61](#_Toc484688335) | |
| [Art. 215. Traitement des données malgré l’opposition. 61](#_Toc484688336) | [الفصل 215. معالجة المعطيات على الرغم من الاعتراض 61](#_Toc484688337) | |
| [Art. 216. Entrave ou limitation du droit d’accès. 61](#_Toc484688338) | [الفصل 216. عرقلة حق النفاذ أو الحد منه 61](#_Toc484688339) | |
| [Art. 217. Diffusion intentionnelle de données personnelles. 62](#_Toc484688340) | [الفصل 217. النشر المتعمد للمعطيات الشخصية 62](#_Toc484688341) | |
| [Art. 218. Entrave au travail de l’Instance. 62](#_Toc484688342) | [الفصل 218. عرقلة عمل الهيئة 62](#_Toc484688343) | |
| [Art. 219. Violation du secret professionnel. 62](#_Toc484688344) | [الفصل 219. خرق السر المهني 62](#_Toc484688345) | |
| [Art. 220. Violation des normes prescrites par l’Instance. 62](#_Toc484688346) | [الفصل 220. خرق المعايير التي تمليها الهيئة 62](#_Toc484688347) | |
| [Art. 221. L’obligation d’informer de la cessation d’activité. 63](#_Toc484688348) | [الفصل 221. وجوبية الإعلام بتوقف النشاط 63](#_Toc484688349) | |
| [Art. 222. L’obligation de mentionner l’existence d’un litige portant sur l’exactitude d’une donnée. 63](#_Toc484688350) | [الفصل 222. وجوبية التنصيص على وجود نزاع بشأن صحة إحدى المعطيات الشخصية 63](#_Toc484688351) | |
| [Art. 223. Violation des obligations légales. 63](#_Toc484688352) | [الفصل 223. مخالفةالالتزامات القانونية 63](#_Toc484688353) | |
| [Art. 224. Constatation des infractions. 65](#_Toc484688354) | [الفصل 224. معاينة المخالفات 65](#_Toc484688355) | |
| [**Disposition finale 67**](#_Toc484688356) | [الأحكام الختامية 67](#_Toc484688357) | |
| [Art. 225. Abrogation des dispositions contraires. 67](#_Toc484688358) | | [الفصل 225. إلغاء الأحكام المخالفة 67](#_Toc484688359) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| CHAPITRE I.  Dispositions générales | | الباب الأول. أحكام عامة |
| Article premier. Droit à la protection. Toute personne a droit à la protection de ces données à caractère personnelles comme étant l’un des droits fondamentaux garantis par la constitution. | | الفصل الأول. الحق في الحماية. لكل شخص الحق في حماية المعطيات الشخصية باعتباره من الحقوق الأساسية المضمونة بالدستور. |
| Ces données ne peuvent être traitées que dans le cadre de la transparence, la loyauté et le respect de la dignité humaine, conformément aux dispositions de la présente loi et sous le contrôle et la régulation d’une autorité publique indépendante. | | ولا يمكن أن تقع معالجة تلك المعطيات إلا في إطار الشفافية والأمانة واحترام كرامة الإنسان، وذلك وفقا لأحكام هذا القانون وتحت مراقبة وتعديل سلطة عمومية مستقلة. |
| Art. 2. Champ d’application. La présente loi s’applique au traitement automatisé, ainsi qu’au traitement non automatisé de toute nature des données à caractère personnel mis en œuvre sur le territoire national par toute personne physique ou morale, publique ou privée, nationale ou étrangère indépendamment de leur origine territoriale. | | الفصل 2. مجال التطبيق. ينطبق هذا القانون على المعالجة الآلية، وكذلك المعالجة غير الآلية مهما كان نوعها، للمعطيات الشخصية والتي تتم على التراب التونسي من قبل كل شخص طبيعي أو معنوي، سواء كان من القطاع العام أو الخاص، تونسي أو أجنبي، وذلك بصرف النظر عن مكان ولادته أو نشأته. |
| Art. 3. Traitement non soumis. La présente loi ne s’applique pas au traitement des données à caractère personnel ayant pour finalité un usage exclusivement personnel, familial ou domestique sans communication aux tiers. | | الفصل 3. المعالجة غير الخاضعة لهذا القانون. لا ينطبق هذا القانون على معالجة المعطيات الشخصية لغايات لا تتجاوز الاستعمال الشخصي، العائلي أو المنزلي دون إحالتها إلى الغير. |
| Art. 4. Limites de la protection. Aucune exception aux dispositions de cette loi n’est admise sauf dans le cadre de l’article 49 de la constitution par une loi et à condition qu’elle constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique : | | الفصل 4. الحد من الحماية. لا تقبل أحكام هذا القانون أي استثناء إلا في إطار الفصل 49 من الدستور و ذلك بموجب قانون، وشريطة أن يكون متلائما مع الطبيعة الديمقراطية للمجتمع وتمليه مقتضيات : |
| * à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à des intérêts économiques et financiers importants de l’Etat, à l’impartialité et à l’indépendance de la justice ou à la prévention, à l’investigation et à la répression des infractions pénales ; | | * الأمن الوطني، والأمن العام، والمصالح الاقتصادية والمالية الهامة للدولة، وعدم حياد واستقلالية العدالة أو للوقاية من الجرائم الجنائية، والتحقيق بشأنها وحظرها؛ |
| * à la protection de la personne concernée ou des droits et libertés fondamentales d’autrui, notamment la liberté d’expression. | | * حماية الشخص المعني أو حماية الحقوق والحريات الأساسية للغير، بما في ذلك حرية التعبير. |
| Art. 5. Publicité du traitement. Le traitement des données à caractère personnel doit être connu du public. Tout traitement doit être porté à la connaissance de l’Instance qui tient un registre mis à la disposition du public à travers son site web. | | الفصل 5. إشهار المعالجة.يجب أن تكون معالجة المعطيات الشخصية معروفة من الجمهور. ويجب إبلاغ كل معالجة إلى علم الهيئة، التي تمسك سجلا في الغرض يوضع على ذمة العموم عبر موقع الهيئة على الإنترنت. |
| Les données relatives aux traitements doivent comporter l’identité du responsable du traitement, celle de sous-traitant éventuel, la finalité du traitement et sa localisation ainsi que les coordonnées de l’exercice du droit d’accès. | | تشتمل المعطيات المتعلقة بالمعالجة وجوبا على هوية الشخص المسؤول عن المعالجة، وهوية المناول عند الإقتضاء، والغاية من المعالجة ومكانها، وكذلك المفاتيح التي تمكن من ممارسة حق النفاذ. |
| Art. 6. Décision automatisée. La personne concernée doit être informé à sa demande sur l’existence d’une prise de décision automatisée, y compris un profilage et des informations utiles concernant la logique sous-jacente, ainsi que l’importance et les conséquences prévues de ce traitement sur elle. | | الفصل 6. القرار الآلي. يجب إعلام الشخص المعني بالأمر بناء على طلب منه، بوجود طريقة آلية في اتخاذ القرارات، بما في ذلك عملية تحديد الملامح والمعلومات المفيدة والمنطقية التي تنطوي عنها عملية المعالجة، وكذلك أهمية تلك العملية وانعكاساتها المنتظرة عليه. |
| Art. 7. Définition des notions. Au sens de la présente loi, on entend par : | | الفصل 7. تعريف المفاهيم. يقصد على معنى هذا القانون، بـــ : |
| * **Données à caractère personnel** : Toutes les informations quelle que soit leur origine ou leur forme se rapportant à une person­ne identifiable. Est réputée identifia­ble, la personne physique suscep­tible d’être iden­­tifiée, directement ou indirectement, à travers plusieurs don­nées ou symboles notamment par référen­ce à un identifiant tel qu’un nom, un numé­ro d’identification, des données de localisa­tion, un identifiant en ligne ou à un ou plusieurs éléments spécifiques propres à son identité physique, physiologique, gé­né­ti­que, psychique, économique, culture­lle ou sociale. | | * **المعطيات الشخصية**: كل المعطيات مهما كان مصدرها أو شكلها والتي تجعل شخصا طبيعيا قابلا للتعرف عليه. ويعتبر قابلا للتعريف أي شخص طبيعي يمكن التعرف عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، من خلال العديد من المعطيات أو الرموز، ولا سيما من خلال عنصر محدد للهوية مثل اللقب أو رقم التعريف، أو معطيات محددة للمكان، أو معرف على الإنترنت أو أي عناصر أخرى خاصة بالشخص ومتعلقة بسماته الجسمانية أو الفيسيولوجية، أو الجينية، أو النفسية، أو الاقتصادية، أو الثقافية أو الاجتماعية. |
| * **Traitement des données à caractère personnel** : Les opérations réalisées d’une façon automatisée ou manuelle par une personne physique ou morale privée ou publique, et qui ont pour but notamment la collecte, la consultation, l’enregistre­ment, la conservation, l’organisation, la modification, l’exploitation, l’utilisation, l’expédition, la distribution, la diffusion, l’interconnexion, le transfert ou toute autre forme de mise à disposition, l’anonymisation, la pseudonymisation ou la destruction des données à caractère personnel. | | * **معالجة المعطيات الشخصية** : العمليات المنجزة سواء بطريقة آلية أو يدوية من قبل شخص طبيعي أو معنوي، من القطاع العام أو الخاص، والتي تهدف خاصة إلى جمع معطيات شخصية أو الاطلاع عليها أو تسجيلها أو حفظها أو تنظيمها أو تنقيحها أو استغلالها أو استعمالها أو إرسالها أو توزيعها أو نشرها أو ربطها بمعطيات أخرى أو نقلها أو عرضها بأي شكل من الأشكال، أو إخفاء هويتها، أو إعطائها اسما مستعارا أو إتلافها. |
| * **Fichier** : Ensemble des données à caractère personnel structuré et regroupé sur lesquels s’effectue une opération de traitement que cet ensemble soit centralisé, décentralisé ou réparti de manière fonctionnelle ou géographique. | | * **سجلّ** : مجموعة المعطيات الشخصية المنظمة والمبوبة التي تخضع لعملية المعالجة سواء كانت هذه المجموعة مركزية أو لا مركزية أو موزعة بشكل وظيفي أو جغرافي. |
| * **Personne concernée** : Toute personne physique dont les données à caractère personnel font l’objet d’un traitement ainsi que ces tuteurs ou héritiers sauf si elle a manifesté de manière express avant son décès son opposition. | | * **الشخص المعني بالأمر** : كل شخص طبيعي تكون معطياته الشخصية موضوع معالجة، وكذلك أولياء أمره أو ورثته إلا إذا اعترض الشخص على ذلك صراحة قبل وفاته. |
| * **Responsable du traitement** : Toute personne physique ou morale privée ou publique qui détermine les finalités et les moyens du traitement des données à caractère personnel. | | * **المسؤول عن المعالجة**: كل شخص طبيعي أو معنوي، ينتمي إلى القطاع خاص أو العمومي، يتولى تحديد أهداف وطرق معالجة المعطيات الشخصية. |
| * **Consentement de la personne concernée** : Toute manifestation de volonté, libre, spécifique, éclairée et univoque par laquelle la personne concernée accepte, par une déclaration ou par un acte positif clair et laissant une trace écrite, que des données à caractère personnel la concernant fassent l’objet d’un traitement. | | * **موافقة الشخص المعني بالأمر**: كل تعبير عن الإرادة الحرة والمخصصة والمستنيرة وأحادية المعنى، والذي يقبل من خلاله الشخص المعني بالأمر، عبر تصريح أو عمل إيجابي واضح ويترك أثرا كتابيا، أن تستخدم معطيات شخصية تهمه لأغراض المعالجة. |
| * **Tiers** : Une personne physique ou morale, une autorité publique, un service ou un organisme autre que la personne concernée, le responsable du traitement, le sous-traitant et les personnes qui, placées sous l’autorité directe du responsable du traitement ou du sous-traitant, sont autorisées à traiter les données à caractère personnel. | | * **الغير** : كل شخص طبيعي أو معنوي أو سلطة عمومية أو مصلحة أو هيئة، ولا يعتبر غيرا الشخص المعني بالأمر و كذلك المسؤول عن المعالجة والمناول والأشخاص الخاضعين للسلطة المباشرة للمسؤول عن المعالجة أو للمناول، والمرخص لهم في معالجة المعطيات الشخصية. |
| * **Sous-traitant** : Toute personne physique ou morale qui traite des données à caractère personnel pour le compte du responsable du traitement. | | * **المناول** : كل شخص طبيعي أو معنوي يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية لحساب المسؤول عن المعالجة. |
| * **Instance** : L’Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel (INPDP). | | * **الهيئة** : الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية. |
| * **Communication** : Le fait de porter des données à caractère personnel à la connaissance d’une ou de plusieurs personnes autres que la personne concernée. | | * **الإحالة** : إطلاع شخص أو عدة أشخاص على معطيات شخصية باستثناء الشخص المعني بالأمر |
| * **Transfert** : Le fait de communiquer les données à caractère personnel à une ou plusieurs personnes ou les stocker à l’étranger ainsi que d’en permettre la consultation à distance par une personne non résidente sur le territoire Tunisien. | | * **التحويل** : تمكين شخص أو عدة أشخاص باستثناء الشخص المعني بالأمر من معطيات شخصية أو تخزينها في الخارج وكذلك تمكين شخص غير مقيم بالتراب التونسي من الاطلاع عن بعد على معطيات شخصية. |
| * **Interconnexion** : Le fait de procéder à la corrélation des données contenues dans un ou plusieurs fichiers détenus par un ou d’autres responsables. | | * **الربط البيني** : إقامة ترابط مع معطيات مدرجة في سجل أو سجلات يمسكها مسؤول أو مسؤولون آخرون. |
| * **Destinataire** : La personne physique ou morale, l’autorité publique, le service ou tout autre organisme qui reçoit communication de données à caractère personnel, qu’il s’agisse ou non d’un tiers. Toutefois, les autorités publiques qui sont susceptibles de recevoir communication de données à caractère personnel dans le cadre d’une mission d’enquête particulière conformément au droit national ne sont pas considérées comme des destinataires ; le traitement de ces données par les autorités publiques en question est conforme aux règles applicables en matière de protection des données en fonction des finalités du traitement. | | * **المستفيد** : كل شخص طبيعي أو معنوي وكل سلطة عمومية أو مصلحة أو أي هيكل آخر، يتلقى معطيات شخصية سواء كان ذلك الشخص غيرا أم لا. غير أنه لا يعتبر مستفيدا السلطات العمومية التي من شأنها أن تتلقى معطيات شخصية في إطار مهمة تحقيق رسمية وفقا للتشريع الجاري به العمل، وتكون معالجة هذه المعطيات من قبل السلطات العمومية المعنية مطابقة للقواعد المعمول بها في مجال حماية المعطيات ووفقا لأغراض المعالجة. |
| * **Personne publique** : Personne morale de droit public assurant une mission de service public. | | * **الشخص العمومي**: شخص معنوي خاضع للقانون العام ومكلف بمهمة مرفق عمومي. |
| * **Droit d’accès** : Droit de la personne concernée de consulter et d’obtenir copie des données à caractère personnel la concernant qui sont traités par le responsable du traitement ou son sous-traitant. | | * **حق النفاذ** : حق المعني بالأمر في الاطلاع على جميع المعطيات الشخصية الخاصة به التي يعالجها مسؤول عن المعالجة أو مناول وفي الحصول على نسخة منها. |
| * **Droit d’accès indirect** : Droit de la personne concernée, exclue par la loi de l’exercice du droit d’accès, de demander à l’instance de consulter les données à caractère personnel la concernant à travers l’Instance. | | * **حق النفاذ غير المباشر** : حق المعني بالأمر الذي لم يخوّله القانون ممارسة حق النفاذ، في مطالبة الهيئة بتمكينه من الاطلاع على المعطيات الشخصية الخاصة به. |
| * **Profilage** : Toute forme de traitement automatisé de données à caractère personnel consistant à utiliser ces données pour évaluer certains aspects personnels relatifs à une personne physique, notamment pour analyser ou prédire des éléments concernant le rendement au travail, la situation économique, la santé, les préférences personnelles, les intérêts, la fiabilité, le comportement, la localisation ou les déplacements de cette personne physique et prendre des décisions lui faisant grief. | | * **تحديد الملامح** : كل شكل من أشكال المعالجة الآلية للمعطيات الشخصية الذي يتمثل في استخدام تلك المعطيات من أجل تقييم بعض الجوانب الخاصة المرتبطة بشخص طبيعي، وبالخصوص تحليل أو توقع العناصر المتعلقة بإنتاجية ذلك الشخص في العمل، أو بوضعيته الاقتصادية، أو بصحته، أو بميولاته الشخصية، أو بمصالحه، أو بمصداقيته، أو بسلوكه، أو بتحديد مكانه أو تنقلاته، واتخاذ قرارات من شأنها الإضرار به. |
| * **Identifiant unique du citoyen** : Numéro unique non signifiant attribué par le ministère chargé des collectivités locales à tout citoyen à la naissance ou au moment de l’acquisition de la nationalité permettant de l’identifier sous le contrôle de l’Instance. | | * **المعرف الوحيد للمواطن** : رقم موحد غير ذي معنى تسنده الوزارة المكلفة بالجماعات المحلية إلى كل مواطن عند الولادة أو عند اكتساب الجنسية يمكّن من التعرف عليه، تحت مراقبة الهيئة. |
| * **Délégué à la protection des données à caractère personnel (DPO)** : Employé chargé par une structure réalisant un traitement de données à caractère personnel de veiller aux respects des règles de protection des données à caractère personnel au sein de son organisation et de répondre aux demande d’accès introduites par les personnes concernées. | | * **المفوض لحماية المعطيات الشخصية** : موظف مكلف من قبل الهيكل الذي يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية، بالسهر على احترام قواعد حماية المعطيات الشخصية داخل الهيكل التذي يعمل لديه، وبالرد على طلبات النفاذ التي يقدمها الأشخاص المعنيون بالأمر. |
| * **Anonymisation** : Traitement de données à caractère personnel de telle façon que celles-ci ne puissent plus permettre d’identifier la personne concernée de manière irréversible. | | * **إخفاء الهوية** : معالجة المعطيات الشخصية بطريقة لا تسمح بالتعرف على الشخص المعني بالأمر بشكل لا رجعة فيه. |
| * **Pseudonimisation** : Traitement de données à caractère personnel de telle façon que celles-ci ne puissent plus identifier directement la personne concernée par le recours à un code conservé séparément et soumis à des mesures techniques et organisationnelles afin de garantir que les données à caractère personnel ne sont pas attribuées à une personne physique identifiée ou identifiable. | | * **استعمال رمز** : معالجة المعطيات الشخصية بشكل لا يسمح بالتعرف بشكل مباشر على الشخص المعني بالأمر وذلك عبر الإلتجاء إلى رمز يحتفظ به من الطرفين ويخضع إلى تدابير فنية وتنظيمية بغية ضمان عدم إسناد المعطيات الشخصية لشخص طبيعي معرف أو قابل للتعريف. |
| * **Données sensibles** : Les données à caractère personnel dont le traitement constitue un risque accru ou une discrimination pour la protection de la vie privée des personnes concernées. | | * **المعطيات الحساسة** : المعطيات الشخصية التي تشكل معالجتها مخاطر متزايدة أو تمييزا بالنسبة لحماية الحياة الخاصة للأشخاص المعنيين بتلك المعطيات. |
| * **Données génétiques** : Les données à caractère personnel relatives aux caractéristiques génétiques héréditaires ou acquises d’une personne physique qui donnent des informations uniques sur la physiologie ou l’état de santé de cette personne physique et qui résultent, notamment, d’une analyse d’un échantillon biologique de la personne physique en question. | | * **المعطيات الجينية** : المعطيات الشخصية المتعلقة بالخصائص الجينية الوراثية أو المكتسبة لشخص طبيعي والتي توفر معلومات فريدة حول فيسيولوجية ذلك الشخص أو وضعه الصحي والتي تكون ناجمة بالخصوص، عن تحليل عينة بيولوجية للشخص الطبيعي المعني. |
| * **Données biométriques** : Les données à caractère personnel résultant d’un traitement technique spécifique, relatives aux caractéristiques physiques, physiologiques ou comportementales d’une personne physique, qui permettent ou confirment son identification unique, telles que des images faciales ou des données dactyloscopiques. | | * **المعطيات البيومترية** : المعطيات الشخصية الناتجة عن معالجة فنية خصوصية، والمتعلقة بالخصائص الجسدية أو الفيسيولوجية أو السلوكية لشخص طبيعي، والتي تمكّن من التعرف على هويته الفريدة أو تأكّدها، مثل صور الوجه أو معطيات البصمات. |
| * **Données de santé** : Les données à caractère personnel relatives à la santé physique ou mentale d’une personne physique, y compris la prestation de services de soins de santé, qui révèlent des informations sur l’état de santé de cette personne. | | * **المعطيات الصحية** : المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة البدنية أو العقلية لشخص طبيعي، بما في ذلك إسداء خدمات الرعاية الصحية التي تكشف عن معلومات تتعلق بالوضع الصحي لذلك الشخص. |
| * **Marketing direct** : L’ensemble des activités ainsi que tout service auxiliaire à celles-ci permettant d’offrir des produits et des services ou de transmettre tous autres messages publicitaires à des segments de population par le moyen du courrier, du téléphone ou d’autres moyens directs dans le but d’information ou afin de solliciter une réaction de la part de la personne concernée. | | * **التسويق المباشر** : مجموع الأنشطة وكل الخدمات الثانوية المرتبطة بها، التي تمكّن من توفير منتوجات وخدمات أو من إحالة رسائل إشهارية إلى فئات من المواطنين عن طريق البريد أو الهاتف أو أي طرق أخرى مباشرة بهدف الإعلام أو بغاية الحصول على ردة فعل من قبل الشخص المعني. |
| CHAPITRE II.  DU REGIME GENERAL  dE traitement des données  à caractère personnel | | الباب الثاني.  النظام العام لمعالجة  المعطيات الشخصية |
|  | |  |
| Section I.  Du responsable du traitement  des données et de ses obligations | | القسم الأول.  في المسؤول عن معالجة  المعطيات وواجباته |
| Art. 8. Principes devant être respectés.Le traitement des données à caractère personnel doit se faire dans le cadre du respect de la dignité humaine, de la vie privée et des libertés publiques et individuelles. | | الفصل 8. المبادئ الواجب احترامها. يحب أن تتم معالجة المعطيات الشخصية في إطار احترام كرامة الإنسان، والحياة الخاصة والحريات العامة والفردية. |
| Le traitement des données à caractère personnel, quelle que soit son origine ou sa forme, ne doit pas porter atteinte aux droits des personnes protégés par les lois et les règlements en vigueur, et il est, dans tous les cas, interdit d’utiliser ces données pour porter atteinte aux personnes ou à leur réputation. | | ويجب أن لا تمس معالجة المعطيات الشخصية، مهما كان مصدرها أو شكلها، بحقوق الأشخاص المحمية بموجب القوانين والتراتيب الجاري بها العمل، ويحجر في كل الحالات استعمال تلك المعطيات لغاية الإساءة إلى الأشخاص أو التشهير بهم. |
| Les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement, en toute transparence. Elles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles ont été collectées. Ces données ne peuvent être conservées sous une forme permettant l’identification des personnes concernées que pendant une durée n’excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont traitées | | يجب أن تتم معالجة المعطيات الشخصية بأمان وبكل شفافية. ويجب أن تكون المعطيات الشخصية ملائمة، وجيهة وغير مبالغ فيها بالنظر إلى الغرض الذي جمعت من أجله. ولا يمكن الاحتفاظ بهذه المعطيات بشكل يسمح بالتعرف على الأشخاص المعنيين بها إلا في حدود المدة المقررة لتحقيق الأغراض من معالجتها. |
| Le responsable du traitement doit également s’assurer que ces données sont exactes, précises et mises à jour. | | كما يجب على المسؤول عن المعالجة التأكد من صحة تلك المعطيات ومن أنها دقيقة ومحيّنة. |
| Art. 9. Finalité du traitement.La collecte des données à caractère personnel ne peut être effectuée que pour des finalités licites, déterminées, explicites et déclarées. | | الفصل 9ـ أغراض المعالجة. لا يجوز جمع المعطيات الشخصية إلا لأغراض مشروعة ومحدّدة وواضحة ومعلنة. |
| Le traitement des données à caractère personnel ne peut être effectué pour des finalités autres que celles pour lesquelles elles ont été collectées que si la personne concernée a donné son consentement ou si le traitement est nécessaire à la sauvegarde d’un intérêt vital de la personne concernée. | | لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية في غير الأغراض التي جمعت من أجلها إلا إذا وافق الشخص المعني بالأمر على ذلك أو إذا كانت المعالجة ضرورية لتحقيق مصلحة حيوية للشخص المعني بالأمر. |
| Le traitement des données à caractère personnel mentionnées précédemment est soumis à l’autorisation de l’instance. | | تخضع معالجة المعطيات الشخصية المشار إليها آنفا إلى ترخيص الهيئة. |
| L’instance peut décider d’accepter la demande tout en imposant au responsable du traitement l’obligation de prendre des précautions ou des mesures qu’elle juge nécessaires à la sauvegarde de l’intérêt de la personne concernée. | | ويمكن للهيئة أن تقرر قبول الطلب مع إلزام المسؤول عن المعالجة باتخاذ احتياطات أو إجراءات تراها لازمة لحماية مصلحة الشخص المعني بالأمر. |
| Art. 10. Mise en place de fichiers publics.Aucun fichier de traitement de données à caractère personnel ne peut être mis en œuvre par les personnes publiques sans qu’elles soient autorisées par décret gouvernemental pris sur avis de l’Instance et comprenant l’identité de la structure responsable du traitement et la finalité du traitement. | | الفصل 10. إحداث السجلات العمومية.لا يمكن تفعيل أي سجل لمعالجة المعطيات الشخصية من قبل الأشخاص العموميين دون حصولهم على ترخيص في الغرض بمقتضى أمر حكومي يصدر بعد أخذ رأي الهيئة ويتضمن هوية الهيكل المسؤول عن المعالجة والغرض من المعالجة. |
| Art. 11. Données sensibles.Est interdit le traitement des données à caractère personnel relatives aux infractions, à leur constatation, aux poursuites pénales, aux peines, aux mesures préventives ou aux antécédents judiciaires. | | الفصل 11. المعطيات الحساسة. تحجر معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالجرائم وبمعاينتها وبالتبعات الجزائية وبالعقوبات وبالتدابير التحفظية وبالسوابق العدلية. |
| Ces traitements peuvent être toutefois mis en œuvre par les juridictions ainsi que les auxiliaires de la justice dans la limite des dossiers qui leurs sont soumis par les personnes concernées et dans les conditions fixées par l’instance. Dans ces cas, le traitement est soumis à la procédure de l’autorisation préalable auprès de l’Instance. | | إلا أنه، يمكن للمحاكم ولمساعدي القضاء تفعيل هذه المعالجات في حدود الملفات المحالة عليهم من قبل الأشخاص المعنيين بالإمر، وطبقا للشروط المحددة من قبل الهيئة. وفي هذه الحالات تخضع المعالجة إلى الترخيص المسبق من قبل الهيئة. |
| Est interdit le traitement des données à caractère personnel qui révèle, directement ou indirectement, l’origine raciale, ethnique ou génétique, la biométrie, la localisation, les convictions religieuses, les opinions et les appartenances politiques, philosophiques ou syndicales, la santé, la vie ou l’orientation sexuelle de la personne physique. | | تحجر معالجة المعطيات الشخصية التي من شأنها أن تكشف، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، عن الأصول العرقية أو العقائدية أو الجينية أو البيومترية للشخص، أو عن مكانه، أو عن معتقداته الدينية، أو أفكاره وانتماءاته السياسية أو الفلسفية أو النقابية أو عن صحته، أو عن حياته أو ميوله الجنسي. |
| Toutefois, le traitement visé au paragraphe précédent est possible lorsqu’il est effectué avec le consentement exprès de la personne concernée basée sur une information adéquate ou lorsque ce traitement est nécessaire à la sauvegarde des intérêts vitaux de la personne concernée conformément aux règles définies par la présente loi. | | غير أنه يمكن معالجة المعطيات الشخصية من النوع المذكور بالفقرة السابقة إذا تمت بموافقة صريحة للمعني بالأمر بناء على معرفة ملائمة أو إذا كانت هذه المعالجة ضرورية لحماية المصالح الحيوية للمعني بالأمر طبقا للقواعد المحددة في هذا القانون. |
| Art. 12. Interdiction de lier une prestation au consentement. Il est, dans tous les cas, strictement interdit de lier la prestation d’un service ou l’octroi d’un avantage à une personne à son acceptation du traitement de ses données à caractère personnel ou de leur exploitation à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été collectées. | | الفصل 12ـ تحجير ربط الخدمة بالموافقة.يحجر بصفة مطلقة وفي كل الحالات ربط إسداء خدمة أو منفعة لفائدة شخص، بشرط موافقته على معالجة معطياته الشخصية أو استغلالها في غير الأغراض التي جمعت من أجلها. |
| Art. 13. Sécurité des données. Toute personne qui effectue, personnellement ou par un sous-traitant, le traitement des données à caractère personnel est tenue à l’égard des personnes concernées de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer la sécurité de ces données et empêcher les tiers de procéder à leur modification, à leur altération ou à leur consultation sans l’autorisation de la personne concernée. | | الفصل 13ـ أمان المعطيات.كل شخص يقوم، بنفسه أو بواسطة مناول، بمعالجة المعطيات الشخصية ملزم تجاه الأطراف المعنية باتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة للمحافظة على أمان المعطيات ومنع الغير من إدخال تغييرات عليها أو الإضرار بها أو الاطلاع عليها دون ترخيص الشخص المعني بالأمر. |
| Les précautions prévues à l’alinéa précédent doivent : | | يجب أن تمكّن الاحتياطات المنصوص عليها في الفقرة السابقة من : |
| * Empêcher que les équipements et les installations utilisés dans le traitement des données à caractère personnel soient placés dans des conditions ou des lieux permettant à des personnes non autorisées d’y accéder ; | | * تفادي وضع المعدات والتجهيزات المستعملة في معالجة المعطيات الشخصية في ظروف أو أماكن تجعلها قابلة للنفاذ إليها من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك؛ |
| * Empêcher que les supports des données puissent être lus, copiés, modifiés ou déplacés par une personne non autorisée ; | | * الحيلولة دون التوصل إلى قراءة حوامل المعطيات أو أخذ نسخ منها أو تعديلها أو نقلها من قبل شخص غير مأذون له بذلك؛ |
| * empêcher l’introduction non autorisée de toute donnée dans le système d’information, ainsi que toute prise de connaissance, tout effacement ou toute radiation des données enregistrées ; | | * تفادي إمكانية إقحام أي معطيات في نظام المعلومات دون إذن في ذلك وكذلك إمكانية الاطلاع على المعطيات المسجلة أو محوها أو التشطيب عليها؛ |
| * Empêcher que le système de traitement d’information puisse être utilisé par des personnes non autorisées ; | | * تلافي إمكانية استعمال نظام معالجة المعلومات من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك؛ |
| * Mettre en place un système de journalisation qui permet de connaître l’identité de la personne qui a accédé au système ainsi que la date et l’heure et le détail des opérations qu’il y a accomplie ; | | * تركيز نظام مراقبة يومية يمكّن من التعرف على هوية الشخص الذي نفذ إلى نظام المعلومات وكذلك تاريخ وزمن وتفاصيل العمليات التي أنجزها على النظام؛ |
| * Empêcher que les données puissent être lues, copiées, modifiées, effacées ou radiées, lors de leur communication où du transport de leur support ; | | * الحيلولة دون التوصل إلى قراءة المعطيات أو نسخها أو تعديلها أو محوها أو التشطيب عليها أثناء إحالتها أو نقل حواملها؛ |
| * Sauvegarder les données par la constitution de copies de réserve sécurisées ; | | * الحفاظ على المعطيات عبر إحداث نسخ احتياطية منها تكون مؤمنة؛ |
| * Se soumettre à l’audit obligatoire de la sécurité informatique tel que prévu par la législation en vigueur. | | * إخضاع نظام السلامة المعلوماتية إلى التدقيق الداخلي الإجباري طبقا للتشريع الجاري به العمل. |
| Art. 14. Information sur les accidents de sécurité. Le responsable du traitement a l’obligation d’informer l’instance dans les 48 heures des accidents qui touchent les données ainsi que les intrusions ayant un impact sur les données à caractère personnel. | | الفصل 14ـ معلومات بشأن الحوادث الأمنية. يلزم المسؤول عن المعالجة بإعلام الهيئة بوقوع الحوادث التي تطال المعطيات الشخصية وكذلك بأي عمليات اقتحام تؤثر على تلك المعطيات، وذلك خلال 48 ساعة من وقت حصول الحادث أو العملية. |
| Dans les cas prévus à l’alinéa précédent le responsable de traitement est tenu d’informer dans des délais raisonnables les personnes concernées par tout moyen laissant une trace écrite. | | ويكون المسؤول عن المعالجة ملزما، في الحالات المنصوص عليها بالفقرة السابقة، بإعلام الأشخاص المعنيين بالأمر في آجال معقولة وبواسطة أي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| Art. 15. Etudes de risque. Le responsable du traitement a l’obligation de réaliser de manière périodique des études de risque des opérations qu’il réalise sur les données à caractère personnel. Il en transmet copie à l’Instance. | | الفصل 15. دراسات المخاطر. يتعين على المسؤول عن المعالجة إجراء بصفة دورية دراسات لمخاطر العمليات التي ينجزها على المعطيات الشخصية وإرسال نسخة منها إلى الهيئة. |
| Art. 16. Choix du sous-traitant. Le responsable du traitement doit choisir scrupuleusement le sous-traitant lorsqu’il lui confie des opérations de traitement. | | الفصل 16. اختيار المناول. يجب على المسؤول عن المعالجة التحري في اختيار المناول عندما يعهد إليه بعمليات المعالجة. |
| Le sous-traitant doit respecter les dispositions de la présente loi et ne doit agir que dans les limites autorisées par le responsable du traitement ; il doit disposer, en outre, de tous les moyens techniques nécessaires et appropriés pour accomplir les missions dont il a la charge. | | ويجب على المناول أن يحترم مقتضيات هذا القانون وأن لا يتصرف إلا في نطاق الحدود التي يعينها له المسؤول عن المعالجة، و هو ملزم فضلا عن ذلك بتوفير جميع الوسائل الفنية اللازمة والملائمة لإنجاز المهام الموكولة إليه. |
| Le responsable du traitement et le sous-traitant sont cosolidaires dans leur responsabilité civile et pénale en cas de violation des dispositions de la présente loi. | | ويكون المسؤول عن المعالجة والمناول مسؤولين بالتضامن مدنيا وجزائيا عن كل خرق لأحكام هذا القانون. |
| Art. 17. Obligation de mise à jour.Le responsable du traitement et le sous-traitant doivent corriger, compléter, modifier ou mettre à jour les données à caractère personnel dont ils disposent, et les effacer s’ils ont eu connaissance de leur inexactitude ou insuffisance ou si la finalité est atteinte. | | الفصل 17. إلزامية التحيين. يجب على المسؤول عن المعالجة والمناول أن يبادرا بإصلاح المعطيات الشخصية التي بحوزتهما وإتمامها وتعديلها وتحيينها أو التشطيب عليها كلما تبين لهما أنها غير صحيحة أو ناقصة أو عند بلوغ الهدف المنشود من معالجتها. |
| Ils doivent informer de ces opérations la personne concernée par tout moyen laissant une trace écrite. | | ويجب عليهما إعلام الشخص المعني بالأمر بهذه العمليات وذلك بواسطة أي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| Art. 18. Condition de résidence. la personne physique ou le représentant légal de la personne morale ainsi que leur sous-traitant désirant traiter des données à caractère personnel doivent être résidents en Tunisie et ne pas avoir d’antécédents judiciaires. | | الفصل 18. شرط الإقامة**.** يشترط في الشخص الطبيعي والممثل القانوني للشخص المعنوي وكذلك مناول كل منهما الراغبين في القيام بمعالجة المعطيات الشخصية، أن يكونوا مقيمين بالتراب التونسي وألا تكون لهم سوابق عدلية. |
| Dans la déclaration ou la demande d’autorisation une déclaration sur l’honneur est présentée quant à la réunion de ces conditions. | | ويكون طلب المعالجة مرفقا بتصريح على الشرف ينص على استيفاء الطالب لهذه الشروط. |
| Art. 19. Confidentialité des données. Le responsable du traitement et le sous-traitant, même après la fin du traitement ou la perte de leur qualité, doivent préserver la confidentialité des données à caractère personnel et les informations traitées. | | الفصل 19. سرية المعطيات**.** يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية وكذلك المناول، ولو بعد انتهاء المعالجة أو زوال صفتهما، المحافظة على سرية المعطيات الشخصية والمعلومات التي تمت معالجتها. |
| Art. 20. Cessation d’activité. Le responsable du traitement des données à caractère personnel ou le sous-traitant qui envisage de cesser définitivement son activité doit en informer l’Instance trois mois avant la date de la cessation d’activité. | | الفصل 20. وقف النشاط**.** يتعين على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية وكذلك المناول الذي يعتزم التوقف نهائيا عن نشاط المعالجة، إعلام الهيئة بذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ التوقف عن النشاط. |
| En cas de décès du responsable du traitement ou du sous-traitant ou de sa faillite ou en cas de dissolution de la personne morale, les héritiers, le syndic de faillite ou le liquidateur, selon la situation, doivent en informer l’Instance dans un délai ne dépassant pas trois mois à compter de la date de la survenance du fait. | | وفي حالة وفاة المسؤول عن المعالجة أو المناول أو إفلاسه أو حلّ الشخص المعنوي، يجب على الورثة أو القيِّم على حالة الإفلاس أو المسؤول عن التصفية، حسب الحالة، إعلام الهيئة بذلك في أجل لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ حدوث الحالة. |
| L’instance peut décider la communication des données à caractère personnel en cas de cessation d’activité pour les motifs indiqués au présent article, et ce, dans les deux cas suivants : | | ويمكن للهيئة أن تقرر إحالة المعطيات الشخصية في حالة التوقف عن النشاط للأسباب المذكورة بهذا الفصل، وذلك في الحالتين التاليتين : |
| * Si elle juge que ces données sont utiles pour une exploitation à des fins historiques et scientifiques ; | | * إذا رأت أن تلك المعطيات مفيدة لأن تستخدم في أغراض تاريخية أو علمية؛ |
| * Si celui qui a effectué la notification propose de communiquer toutes les données à caractère personnel ou une partie à une personne physique ou morale en déterminant avec précision son identité. Dans ce cas, l’instance peut décider d’autoriser la communication des données à caractère personnel à la personne proposée. La communication effective ne s’effectue qu’après l’obtention de l’accord de la personne concernée reçu par n’importe quel moyen laissant une trace écrite. | | * إذا اقترح من تولى الإعلام إحالة كل المعطيات الشخصية أو البعض منها إلى شخص طبيعي أو معنوي يحدّد هويته بكل دقة. وفي هذه الحالة، يمكن للهيئة أن تقرّر الموافقة على إحالة المعطيات الشخصية إلى الشخص المقترح. ولا تتمّ الإحالة بصفة فعلية إلا بعد الحصول على موافقة الشخص المعني بالأمر بواسطة أي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| En cas de non obtention de cet accord, dans un délai de trois mois à compter de la date de sa formulation, les données à caractère personnel doivent être détruites. | | وفي حال عدم الحصول على هذه الموافقة خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلبها، يتعين إتلاف المعطيات الشخصية. |
| En cas de cessation de l’activité du responsable du traitement ou du sous-traitant pour les motifs indiqués à l’article 24 de la présente loi, la personne concernée, ses héritiers ou toute personne ayant intérêt ou le ministère public peuvent, à tout moment, demander de l’Instance de prendre toutes les mesures appropriées pour la conservation et la protection des données à caractère personnel, ou leur destruction. | | في حالة توقف نشاط المسؤول عن المعالجة أو المناول للأسباب المذكورة بالفصل 24 من هذا القانون، يمكن للمعني بالأمر أو ورثته أو كل شخص له مصلحة أو النيابة العمومية أن يطلبوا في أي وقت من الهيئة اتخاذ التدابير الملائمة لحفظ المعطيات الشخصية وحمايتها أو إتلافها. |
| L’Instance doit rendre sa décision dans un délai de dix jours à compter de la date de sa saisine. | | وعلى الهيئة أن تصدر قرارها في أجل عشرة أيام من تاريخ إحالة الطلب عليها. |
| Section II.  Des procédures préalables  au traitement des données | | القسم الثاني.  في الإجراءات السابقة  لمعالجة المعطيات |
| Art. 21. Déclaration et demande d’autorisation.Les procédures préalables au traitement sont soit la déclaration soit la demande d’autorisation auprès de l’Instance. Ces procédures tendent à informer l’Instance des données suivantes : | | الفصل 21. التصريح وطلب الترخيص. تتمثل الإجراءات السابقة للمعالجة إما في التصريح لدى الهيئة وإما في طلب الترخيص منها. وتهدف هذه الإجراءات إلى إعلام الهيئة بالمعطيات التالية : |
| * Le nom, prénom et domicile du responsable du traitement, et s’il est une personne morale, sa dénomination sociale, son siège social et l’identité de son représentant légal ; | | * اسم ولقب ومقرّ المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية، وإن كان شخصا معنويا فتسميته ومقره الاجتماعيين، وهوية ممثله القانوني؛ |
| * L’identité des personnes concernées par les données à caractère personnel et leurs pays de résidence ; | | * هوية الأشخاص المعنيين بالمعطيات الشخصية وبلدان إقامتهم؛ |
| * Les finalités du traitement et ses normes ; | | * أغراض المعالجة ومواصفاتها؛ |
| * L’architecture du traitement, la localisation des équipements, la date de mise en œuvre ; | | * هيكلة المعالجة وتحديد مكان التجهيزات وتاريخ الشروع في التنفيذ؛ |
| * Les données à caractère personnel dont le traitement est envisagé, ainsi que leur origine ; | | * المعطيات الشخصية المزمع معالجتها وكذلك مصدرها؛ |
| * Les personnes ou les autorités susceptibles de prendre connaissance de ces données eu égard à leur fonction ; | | * الأشخاص أو الجهات الذين بإمكانهم الاطلاع على المعطيات الشخصية بحكم عملهم؛ |
| * La référence et la date du dernier audit légal obligatoire de sécurité des systèmes informatiques et du site web ou de l’application de téléphonie ; | | * مرجع وتاريخ آخر تدقيق يقتضيه القانون بخصوص أمن النظم المعلوماتية وموقع الواب الإلكتروني أو التطبيق على الهاتف النقال؛ |
| * Les bénéficiaires des données objet du traitement ; | | * المنتفعين بالمعطيات الشخصية موضوع المعالجة؛ |
| * Le lieu et la durée  de conservation des données à caractère personnel objet du traitement ; | | * مكان ومدة حفظ المعطيات الشخصية موضوع المعالجة ؛ |
| * Les mesures prises pour assurer la confidentialité du traitement et sa sécurité ; | | * التدابير المتخذة للمحافظة على سرية المعطيات الشخصية وأمنها؛ |
| * La description des fichiers auxquels le traitement est susceptible d’être interconnecté ; | | * وصف السجلات التي يمكن الربط بينها في نطاق المعالجة؛ |
| * L’engagement de procéder au traitement des données à caractère personnel conformément aux dispositions prévues par la loi ; | | * الالتزام بالقيام بمعالجة المعطيات الشخصية طبق الأحكام القانونية؛ |
| * La déclaration sur l’honneur que les conditions prévues par la présente loi sont réunies ; | | * التصريح على الشرف بأن الشروط التي يقتضيها هذا القانون، متوفرة؛ |
| * Le lieu d’hébergement des données à caractère personnel et l’identité de l’éventuel prestataire de service. | | * مكان إيواء المعطيات الشخصية وهوية مسدي الخدمة المحتمل. |
| Tout changement en cours de traitement de ces mentions doit être soumis à l’approbation de l’Instance. | | وكل تغيير لهذه التنصيصات خلال عملية المعالجة يخضع وجوبا إلى مصادقة الهيئة. |
| Art. 22. La déclaration préalable.Toute opération de traitement des données à caractère personnel est soumise à une déclaration préalable déposée au siège de l’instance contre récépissé ou notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception ou à travers le formulaire sur le site web de l’instance ou par tout autre moyen laissant une trace écrite. | | الفصل 22. التصريح المسبق. تخضع كل عملية معالجة للمعطيات الشخصية لتصريح مسبق يودع بمقر الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية مقابل وصل أو بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو من خلال الاستمارة المدرجة بالموقع الإلكتروني للهيئة أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا. |
| La déclaration est effectuée par le responsable du traitement, son sous-traitant ou son représentant légal. | | ويقدم التصريح من قبل المسؤول عن المعالجة، أو مناوله أو ممثله القانوني. |
| La déclaration n’exonère pas de la responsabilité à l’égard des tiers. | | ولا يعفي التصريح من المسؤولية تجاه الغير. |
| Art. 23. La demande d’autorisation préalable.Les responsables de traitement sont tenus de présenter une demande d’autorisation préalable dans les cas où la présente loi l’exige. | | الفصل 23. طلب الترخيص المسبق. على المسؤولين عن المعالجة تقديم طلب الترخيص المسبق في الحالات التي يقتضي فيها هذا القانون ذلك. |
| La demande d’autorisation est présentée par le responsable du traitement ou son représentant légal ou son sous-traitant. | | ويقدم طلب الترخيص من قبل المسؤول عن المعالجة، أو ممثله القانوني، أو مناوله. |
| L’autorisation n’exonère pas de la responsabilité à l’égard des tiers. | | ولا يعفي الترخيص من المسؤولية تجاه الغير. |
| Art. 24. détermination des conditions et procédures.Les conditions de la présentation de la déclaration et de la demande d’autorisation et leurs procédures sont fixées par une décision de l’Instance. | | الفصل 24. تحديد الشروط والإجراءات. تحدد شروط تقديم التصريح وطلب الترخيص وإجراءاتهما بموجب قرار من الهيئة. |
| Art. 25. Décision de l’Instance.L’Instance prend sa décision motivée dans un délai de deux mois, ce délai peut être prorogé d’un mois une seule fois par décision motivée du Président de l’Instance. | | الفصل 25. قرار الهيئة. تصدر الهيئة قراراها المعلل في أجل شهرينK ويمكن التمديد في الأجل لمدة شهر واحد ومرة واحدة بقرار معلل من رئيس الهيئة. |
| La non opposition de l’Instance à la déclaration dans le délai prévu au paragraphe précédent, équivaut acceptation. | | ويعتبر عدم اعتراض الهيئة على التصريح خلال الأجل المنصوص عليه بالفقرة السابقة قبولا. |
| Le défaut de réponse de l’Instance à une demande d’autorisation dans les délais indiqués vaut refus. | | ويعتبر عدم جواب الهيئة على طلب الترخيص خلال الأجل المنصوص عليه بالفقرة السابقة رفضا ضمنيّا. |
| Section III.  De la collecte  et de la destruction des données | | القسم الثالث. في جمع المعطيات وإتلافها |
| Art. 26. La collecte des données. La collecte des données à caractère personnel ne s’effectue qu’auprès des personnes concernées directement. | | الفصل 26. جمع المعطيات. لا تُجمَّع المعطيات الشخصية إلا لدى الأشخاص المعنيين بالأمر مباشرة. |
| La collecte des données à caractère personnel opérée auprès des tiers n’est admise qu’avec le consentement de la personne concernée. Le consentement n’est pas requis lorsque la collecte des données auprès des tiers est prévue par la loi, ou s’il s’avère manifestement que la collecte n’affecte pas ses intérêts légitimes, ou lorsque la personne concernée est décédée. | | ولا يجوز جمع المعطيات الشخصية لدى الغير إلا بموافقة الشخص المعني بالأمر. ولا تشترط تلك الموافقة إذا كان جمع المعطيات الشخصية لدى الغير بموجب القانون، أو إذا اتضح بصفة جلية أن جمعها لا يؤثر على المصالح المشروعة للشخص المعني بالأمر أو إذا كان هذا الأخير متوفيا. |
| Art. 27. Consentement de la personne concernée. Le consentement de la personne concernée ne s’applique pas dans la mesure où le traitement est nécessaire : | | الفصل 27. موافقة المعني بالأمر. لا تشترط موافقة الشخص المعني بالأمر إذا كانت معالجة المعطيات الشخصية ضرورية لـــــ : |
| * A l’exercice du droit à la liberté d’expression et d’information ; | | * ممارسة الحق في حرية التعبير والإعلام؛ |
| * Pour respecter une obligation légale qui requiert le traitement prévu par le droit national ou pour exécuter une mission d’intérêt public ou relevant de l’exercice de l’autorité publique dont est investi le responsable du traitement ; | | * لاحترام التزام قانوني يستوجب المعالجة المنصوص عليها في القانون الوطني أو من أجل تنفيذ مهمة ذات مصلحة عامة أو متصلة بممارسة السلطة العمومية الممنوحة للمسؤول عن المعالجة؛ |
| * Pour des motifs d’intérêt public dans le domaine de la santé publique ; | | * أسباب تتعلق بالمصلحة العامة في مجال الصحة العمومية؛ |
| * A des fins archivistiques dans l’intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques ; | | * أغراض توثيقية تمليها المصلحة العامة، أو أغراض البحث العلمي أو التاريخي أو أغراض إحصائية؛ |
| * A la constatation, à l’exercice ou à la défense de droits en justice. | | * معاينة أو ممارسة الحقوق أو الدفاع عنها أمام العدالة. |
| Art. 28. Consentement électronique.Sur les sites web et les applications de téléphonie les données à caractère personnel doivent être collectées en obtenant de manière claire et expresse le consentement de la personne concernée laissant une trace écrite après l’avoir informé sur la finalité et les caractéristiques du traitement ainsi que de son droit de s’y opposer et son droit d’accès. | | الفصل 28. الموافقة الإلكترونية. يجب أن يتم جمع المعطيات الشخصية على المواقع الإلكترونية وتطبيقات الهواتف النقالة بعد الحصول بشكل واضح وصريح وبوسيلة تترك أثرا كتابيا على موافقة الشخص المعني بالأمر وذلك بعد إعلامه بغرض وخصائص المعالجة وبحقه في الاعتراض عليها وحقه في النفاذ. |
| Art. 29. Demande d’effacement des données.La personne concernée a le droit d’obtenir du responsable du traitement l’effacement, dans les meilleurs délais, de données à caractère personnel la concernant et le responsable du traitement a l’obligation d’effacer ces données à caractère personnel dans les meilleurs délais, lorsque l’un des motifs suivants s’applique : | | الفصل 29. طلب تفسيخ المعطيات. يحق للشخص المعني بالأمر الحصول من المسؤول عن المعالجة على تفسيخ، في أقرب الآجال، المعطيات الشخصية التي تعنيه وعلى المسؤول عن المعالجة القيام بذلك المسح في أفضل الآجال عندما يتوفر أحد الأسباب التالية : |
| * Les données à caractère personnel ne sont plus nécessaires au regard des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées d’une autre manière ; | | * عندما تصبح المعطيات الشخصية غير ضرورية بالنظر إلى الأغراض التي جمعت من أجلها أو تمت معالجتها بطريقة أخرى؛ |
| * La personne concernée retire le consentement sur lequel est fondé le traitement et il n’existe pas d’autre fondement juridique au traitement ; | | * إذا سحب الشخص المعني بالأمر الموافقة التي تأسست عليها المعالجة ولم يعد هنالك أي أساس قانوني آخر للمعالجة؛ |
| * La personne concernée s’oppose au traitement ; | | * إذا اعترض الشخص المعني بالأمر على المعالجة؛ |
| * Les données à caractère personnel ont fait l’objet d’un traitement illicite ; | | * إذا خضعت المعطيات الشخصية لمعالجة غير مشروعة؛ |
| * Les données à caractère personnel doivent être effacées pour respecter une obligation légale qui est prévue par le droit. | | * إذا كان من الضروري مسح المعطيات الشخصية مراعاة لالتزام ينص عليه القانون. |
| Art. 30. Information en cas de communication des données.Lorsque le responsable de traitement a communiqué les données à caractère personnel et qu’il est tenu de les effacer, compte tenu des technologies disponibles et des coûts de mise en œuvre, il doit prendre des mesures raisonnables, y compris d’ordre technique, pour informer les responsables du traitement qui traitent ces données à caractère personnel que la personne concernée a demandé l’effacement par ces responsables du traitement de tout lien vers ces données à caractère personnel, ou de toute copie ou reproduction de celles-ci. | | الفصل 30. الإعلام في صورة إحالة المعطيات. عندما يحيل المسؤول عن المعالجة المعطيات الشخصية ويكون ملزما بفسخها، فإنه يتوجب عليه، بالنظر إلى التكنولوجيات المتاحة وكلفة التنفيذ، اتخاذ تدابير معقولة بما في ذلك التدابير الفنية، لإعلام المسؤولين عن معالجة تلك المعطيات الشخصية بأن الشخص المعني بالأمر طلب منهم فسخ كل صلة تربط بتلك المعطيات الشخصية وكل نسخة منها أو استنساخ لها. |
| Section IV.  De la communication et du transfert des données | | القسم الرابع.  في إحالة المعطيات وتحويلها |
| Art. 31. Condition de communication. Il est interdit de communiquer des données à caractère personnel aux tiers sans le consentement exprès donné par n’importe quel moyen laissant une trace écrite, de la personne concernée sauf si ces données sont nécessaires à l’exercice des missions confiées aux autorités publiques dans le cadre de la sécurité publique ou de la défense nationale, ou s’avèrent nécessaires à la mise en œuvre des poursuites pénales conformément aux lois et règlements en vigueur. | | الفصل 31. شروط الإحالة. تحجر إحالة المعطيات الشخصية إلى الغير دون الموافقة الصريحة من الشخص المعني بالأمر بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا، إلا إذا كانت هذه المعطيات ضرورية لتنفيذ المهام الموكولة إلى السلطات العمومية في إطار الأمن العام أو الدفاع الوطني، أو إذا اتضح أنها ضرورية للقيام بالتتبعات الجزائية طبقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل. |
| Art. 32. Autorisation de communication par l’Instance. L’Instance peut autoriser la communication des données à caractère personnel en cas du refus, écrit et explicite, de la personne concernée lorsqu’une telle communication s’avère nécessaire pour la réalisation de leurs intérêts vitaux, ou pour l’accomplissement des recherches et études historiques ou scientifiques, ou encore en vue de l’exécution d’un contrat auquel la personne concernée est partie, et ce, à condition que la personne à qui les données à caractère personnel sont communiquées s’engage à mettre en œuvre toutes les garanties nécessaires à la protection des données et des droits qui s’y rattachent conformément aux directives de l’Instance, et d’assurer qu’elles ne seront pas utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées. | | الفصل 32. الترخيص في الإحالة من قبل الهيئة. في صورة الإعتراض الصريح والكتابي للمعني بالأمر على إحالة المعطيات الشخصية، فإنه بإمكان الهيئة الترخيص في إحالة تلك المعطيات، إذا كان في ذلك تحقيق للمصالح الحيوية للمعني بالأمر، أو إذا كانت المعطيات ضرورية لإجراء بحوث ودراسات تاريخية أو علمية أو لتنفيذ اتفاق يكون المعني بالأمر طرفا فيه، كل ذلك بشرط أن يتعهد الشخص المحالة إليه المعطيات الشخصية بتوفير الضمانات الكفيلة بحماية تلك المعطيات والحقوق المرتبطة بها طبق توجيهات الهيئة، وبضمان عدم استعمالها في غير الغرض الذي أحيلت من أجله. |
| Lorsque la personne concernée est un mineur ou incapable, les dispositions de l’article 41 de la présente loi s’appliquent. | | تطبق أحكام الفصل 41 من هذا القانون، إذا كان المعني بالأمر قاصرا أو عديم الأهلية، |
| Art. 33. Procédure d’autorisation de l’Instance. La demande d’autorisation est présentée à l’Instance dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date du refus de la personne concernée de communiquer ses données à caractère personnel aux tiers. | | الفصل 33. إجراءات ترخيص الهيئة. يقدم طلب الترخيص إلى الهيئة في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ رفض المعني بالأمر إحالة معطياته الشخصية إلى الغير. |
| L’Instance statue sur la demande dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de son introduction. | | وتنظر الهيئة في الطلب في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ تقديمه. |
| L’Instance informe le demandeur de sa décision dans un délai de quinze jours à compter de la date de la prise de décision, par tout moyen laissant une trace écrite. | | وتتولى الهيئة إعلام الطالب بقرارها في أجل خمسة عشر يوما من تاريخ صدوره، وذلك بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| Art. 34. Autorisation de communication pour traitement à d’autres fins. Les données à caractère personnel traitées pour des finalités particulières peuvent être communiquées en vue d’être traitées une autre fois pour des fins historiques ou scientifiques, à condition d’obtenir le consentement de la personne concernée ainsi que l’autorisation de l’Instance. | | الفصل 34. الترخيص في الإحالة قصد المعالجة لأغراض أخرى. يمكن إحالة المعطيات الشخصية التي وقعت معالجتها لغايات معينة، وذلك لإعادة معالجتها لغايات تاريخية أو علمية شريطة الحصول على موافقة المعني بالأمر وعلى ترخيص الهيئة. |
| L’Instance décide, selon les cas, de supprimer les données susceptibles d’identifier la personne concernée ou de les laisser. | | وتقرر الهيئة حسب الحالة، إما حذف المعطيات التي من شأنها كشف هوية المعني بالأمر، وإما الإبقاء عليها. |
| Lorsque la personne concernée est un mineur ou incapable, les dispositions de l’article 41 de la présente loi s’appliquent. | | وتطبق أحكام الفصل 41 من هذا القانون، إذا كان المعني بالأمر قاصرا أو عديم الأهلية. |
| Art. 35. Interdiction de transfert de données. Il est interdit, dans tous les cas, de transférer des données à caractère personnel vers un pays étranger lorsque ceci est susceptible de porter atteinte à la sécurité publique ou aux intérêts vitaux de la Tunisie. | | الفصل 35. تحجير تحويل المعطيات. يحجر في كل الحالات تحويل المعطيات الشخصية نحو بلاد أجنبية إذا كان ذلك من شأنه المساس بالأمن العام أو بالمصالح الحيوية لتونس. |
| Art. 36. Autorisation de transfert de données**.** Le transfert vers un autre pays des données à caractère personnel faisant l’objet d’un traitement ou destinées à faire l’objet d’un traitement, ne peut avoir lieu que si ce pays assure un niveau de protection au moins équivalent au niveau national apprécié au regard de tous les éléments relatifs à la nature des données à transférer, aux finalités de leur traitement, à la durée du traitement envisagé, et le pays vers lequel les données vont être transférées ainsi que les précautions nécessaires mises en œuvre pour assurer la sécurité des données. Dans tous les cas, le transfert des données à caractère personnel doit s’effectuer conformément aux conditions prévues par la présente loi. | | الفصل 36. الترخيص في تحويل المعطيات. لا يمكن تحويل المعطيات الشخصية الواقع معالجتها أو المهيئة للمعالجة إلى بلد آخر إلا إذا وفر ذلك البلد مستوى ملائما من الحماية يوازي على أقل تقدير المستوى الوطني للحماية ويتم تقدير ذلك المستوى بالإستناد إلى العناصر المتعلقة بطبيعة المعطيات المزمع نقلها والغرض من معالجتها ومدة المعالجة والبلد الذي ستحال إليه المعطيات وما يوفره من الاحتياطات اللازمة للمحافظة على أمان المعطيات. وفي كل الحالات يجب أن يتم تحويل المعطيات الشخصية وفقا للشروط التي يضبطها هذا القانون. |
| Dans tous les cas, l’obtention de l’autorisation de l’Instance pour effectuer le transfert des données à caractère personnel vers l’étranger est obligatoire. | | يجب في كل الحالات الحصول على ترخيص من الهيئة لتحويل المعطيات الشخصية إلى الخارج. |
| L’Instance détermine par une délibération mise à jour les Etats considérées comme assurant au moins une protection équivalente à celle nationale. Le transfert des données à caractère personnel vers ces Etats est soumis à une déclaration auprès de l’Instance. | | تحدد الهيئة، من خلال مداولة قابلة للتحيين، الدول التي تعتبر أنها توفر حماية موازية على الأقل للحماية الوطنية. ويخضع تحويل المعطيات الشخصية نحو تلك الدول إلى التصريح لدى الهيئة. |
| L’Instance doit statuer sur la demande d’autorisation ou sur la déclaration dans un délai maximum de deux mois à partir de la présentation de la demande ou de la déclaration. | | وعلى الهيئة أن تبت في طلب الترخيص أو التصريح في أجل أقصاه شهرين من تاريخ تقديم الطلب أو التصريح. |
| Section V.  Des droits de la personne  concernée par le traitement | | القسم الخامس.  في حقوق الشخص المعني بالأمر بالمعالجة |
|  | |  |
| Paragraphe I.  De l’information adéquate | | الفقرة الأولى.  في الإعلام الملائم |
| Art. 37. Obligation d’information préalable. Le responsable du traitement est tenue d’informer au préalable et par n’importe quel moyen laissant une trace écrite les personnes concernées par la collecte des données à caractère personnel de ce qui suit : | | الفصل 37. إلزامية الإعلام المسبق. على المسؤول عن المعالجة إعلام الأشخاص الذين ستجمع عنهم المعطيات الشخصية، مسبقا وبأي وسيلة تترك أثرا كتابيا، بما يلي : |
| * La nature des données à caractère personnel concernées par le traitement ; | | * طبيعة المعطيات الشخصية المعنية بالمعالجة؛ |
| * Les finalités du traitement des données à caractère personnel ; | | * أغراض معالجة المعطيات الشخصية؛ |
| * Le caractère obligatoire ou facultatif de leur réponse ; | | * الطابع الإلزامي أو الاختياري لأجوبتهم؛ |
| * Les conséquences du défaut de réponse ; | | * نتائج عدم الإجابة؛ |
| * Le nom de la personne physique ou morale bénéficiaire des données, ou de celui qui dispose du droit d’accès et son domicile ; | | * اسم الشخص الطبيعي أو المعنوي المستفيد من المعطيات، أو الذي له حق النفاذ إليها ومقره؛ |
| * Le nom et prénom du responsable du traitement ou sa dénomination sociale et, le cas échéant, son représentant et son domicile ; | | * اسم ولقب المسؤول عن المعالجة أو تسميته الاجتماعية وعند الإقتضاء ممثله ومقره؛ |
| * Leur droit d’accès aux données les concernant ; | | * حقهم في النفاذ إلى المعطيات التي تخصهم؛ |
| * Leur droit de revenir, à tout moment, sur l’acceptation du traitement ; | | * حقهم في الرجوع في الموافقة على المعالجة في أي وقت؛ |
| * Leur droit de s’opposer au traitement de leurs données à caractère personnel ; | | * حقهم في الاعتراض على معالجة معطياتهم الشخصية؛ |
| * La durée de conservation des données à caractère personnel ; | | * مدة الإحتفاظ بالمعطيات الشخصية؛ |
| * Une description sommaire des mesures mises en œuvre pour garantir la sécurité des données à caractère personnel. | | * وصف موجز للتدابير المتخذة لضمان أمن المعطيات الشخصية؛ |
| * Le pays vers lequel le responsable du traitement entend, le cas échéant, transférer les données à caractère personnel. | | * البلد الذي يعتزم المسؤول عن المعالجة تحويل المعطيات الشخصية إليه عند الاقتضاء. |
| La notification s’effectue par n’importe quel moyen laissant une trace écrite ou électronique dans un délai d’un mois au moins avant la date fixée pour le traitement des données à caractère personnel à moins que la personne concernée ai été déjà informée au moment de la collecte. | | ويتم الإعلام بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو بطريقة إلكترونية، في أجل لا يقل عن شهر قبل التاريخ المحدّد لمعالجة المعطيات الشخصية، هذا إن لم يقع إعلام الشخص المعني بالأمر خلال عملية جمع المعطيات. |
| Paragraphe II.  Du consentement | | الفقرة الثانية.  في الموافقة |
| Art. 38. Consentement de la personne concernée. À l’exclusion des cas prévus par la présente loi ou les lois en vigueur, le traitement des données à caractère personnel ne peut être effectué qu’avec le consentement de la personne concernée qui doit être libre, spécifique, éclairé, non équivoque, explicite et laissant une trace écrite ou électronique | | الفصل 38. موافقة المعني بالأمر. فيما عدا الصور المنصوص عليها بهذا القانون أو بالقوانين الجاري بها العمل، لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية إلا بموافقة المعني بالأمر والتي يجب أن تكون حرة ومحددة ومستنيرة ولا لبس فيها وصريحة وتترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا للشخص المعني بالأمر. |
| Art. 39. Consentement numérique. Quand la collecte des données se fait à travers un site web ou une application de téléphonie mobile, le responsable du traitement doit permettre à la personne concernée de donner son consentement à travers une case à cocher qui doit par défaut être décochée. | | الفصل 39. الموافقة الإلكترونية. عندما يتم جمع المعطيات من خلال موقع إلكتروني أو تطبيق على الهاتف النقال، يتوجب على المسؤول عن المعالجة تمكين الشخص المعني بالأمر من إعطاء موافقته عبر وضع علامة في خانة يجب أن تكون بالضرورة غير حاملة لعلامة. |
| Art. 40. Retrait du consentement. La personne concernée peut, à tout moment, se rétracter. Le retrait du consentement ne compromet pas la licéité du traitement fondé sur le consentement effectué avant ce retrait. | | الفصل 40. سحب الموافقة. يمكن للشخص المعني بالأمر، في أي وقت، الرجوع في موافقته. ولا يؤثر سحب الموافقة على مشروعية المعالجة القائمة على الموافقة والمنجزة قبل سحبها. |
| Art. 41. Consentement des mineurs et des incapables. Le traitement des données à caractère personnel qui concerne un mineur ou incapable ne peut s’effectuer qu’après l’obtention du consentement de son tuteur ou de l’autorisation du juge de la famille. | | الفصل 41. موافقة القاصرين وعديمي الأهلية. لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بقاصر أو عديم الأهلية إلا بعد الحصول على موافقة وليه أو على ترخيص من قاضي الأسرة. |
| Dans le cadre des services de la société de l’information, le traitement des données à caractère personnel relatives à un mineur est licite lorsque l’enfant est âgé d’au moins 16 ans. Le responsable du traitement s’efforce raisonnablement de vérifier, en pareil cas, que le consentement est donné ou autorisé par le titulaire de la responsabilité parentale à l’égard du mineur, compte tenu des moyens technologiques disponibles. | | في إطار خدمات مجتمع المعلومات، تعتبر معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالقاصر مشروعة عندما يكون الطفل قد بلغ 16 عاما على الأقل. وعلى المسؤول عن المعالجة أن يجتهد في حدود المعقول للتحقق، في مثل هذه الحالات، من أن الموافقة صدرت عن الوصي القانوني على القاصر، وفقا للوسائل التكنولوجية المتاحة. |
| Le juge de la famille peut ordonner le traitement même sans le consentement du tuteur lorsque l’intérêt supérieur du mineur ou de l’incapable l’exige. | | ويمكن لقاضي الأسرة أن يأذن بالمعالجة ولو دون موافقة الولي إذا اقتضت ذلك المصلحة الفضلى للطفل أو لعديم الأهلية. |
| Le juge de la famille peut, à tout moment, revenir sur son autorisation. | | ولقاضي الأسرة الرجوع في الترخيص في أي وقت. |
| Art. 42. Exceptions à l’obligation d’obtention du consentement. Le traitement des données à caractère personnel n’est pas soumis au consentement de la personne concernée lorsqu’il s’avère manifestement que ce traitement est effectué dans son intérêt et que son contact se révèle impossible, ou si le traitement des données à caractère personnel est prévu par la loi ou un contrat dans lequel la personne concernée est partie. | | الفصل 42. الاستثناءات لإلزامية الحصول على الموافقة. لا تخضع معالجة المعطيات الشخصية لموافقة المعني بالأمر، إذا تبيّن بصورة جلية أن تلك المعالجة تعود عليه بالمصلحة وأنه استحال الاتصال به، أو إذا كانت معالجة المعطيات الشخصية منصوص عليها بالقانون أو بعقد يكون المعني بالأمر طرفا فيه. |
| Art. 43. Limitation du consentement à la finalité du traitement. Le consentement au traitement des données à caractère personnel sous une forme déterminée ou pour une finalité déterminée ne s’applique pas aux autres formes ou finalités de traitement. | | الفصل 43. اقتصار الموافقة على الغر ضمن المعالجة. إن موافقة المعني بالأمر على معالجة معطياته الشخصية بشكل معيّن أو لغرض معيّن، لا تنسحب على الأشكال أو الغايات الأخرى للمعالجة. |
| Art. 44. Consentement pour traitement publicitaires ou de marketing. Il est interdit d’utiliser le traitement des données à caractère personnel à des fins publicitaires ou de marketing sauf consentement expresse et particulier de la personne concernée. | | الفصل 44. الموافقة على المعالجة لأغراض دعائية أو تسويقية. يحجر توظيف معالجة المعطيات الشخصية لأغراض دعائية أو تسويقية، إلا بموافقة صريحة وخاصة من المعني بالأمر. |
| Art. 45. Forme de la demande de consentement. Si le consentement de la personne concernée est donné dans le cadre d’une déclaration écrite qui concerne également d’autres questions, la demande de consentement est présentée sous une forme qui la distingue clairement de ces autres questions, sous une forme compréhensible et aisément accessible et formulée en des termes clairs et simples. | | الفصل 45. صيغة طلب الموافقة. إذا عبّر الشخص المعني بالأمر عن موافقته في إطار تصريح كتابي يتعلق بمسائل أخرى، فإن طلب الموافقة يقدّم في شكل يميزه بوضوح عن تلك المسائل الأخرى، وبصيغة مفهومة ومبسطة باستعمال عبارات واضحة وبسيطة. |
| Art. 46. Matérialisation du consentement. Le consentement de la personne concernée doit se matérialiser par une case à cocher sur les formulaires ou les pages web. | | الفصل 46. تجسيد الموافقة. يجب أن تُجسَّد موافقة الشخص المعني بالأمر من خلال وضعه لعلامة على الخانة المخصصة لذلك في الاستمارات أو على صفحات المواقع الإلكترونية. |
| Paragraphe III.  Du droit d’accès | | الفقرة الثالثة.  في حق النفاذ |
| Art. 47. Le droit d’accès. Le droit d’accès consiste à permettre à la personne concernée d’accéder à intervalles raisonnables et sans délais aux données à caractère personnel la concernant ainsi que le droit d’en obtenir une copie conforme au contenu des enregistrements et sous une forme intelligible et toute information disponible sur leur origine, sur la durée de leur conservation ainsi que toute autre information et éventuellement d’en demander la rectification ou la suppression. | | الفصل 47. حق النفاذ. يتمثل حق النفاذ في تمكين الشخص المعني بالأمر من النفاذ على فترات منتظمة وفي آجال معقولة إلى المعطيات الشخصية الخاصة به، وكذلك الحق في الحصول على نسخة مطابقة من محتوى التسجيلات بطريقة ذكية، وعلى كل المعلومات المتاحة حول مصدرها، ومدة حفظها وغير ذلك من المعلومات والمطالبة عند الإقتضاء بتعديلها أو حذفها. |
| Art. 48. Renonciation au droit d’accès. On ne peut préalablement renoncer au droit d’accès. | | الفصل 48. التنازل عن حق النفاذ. لا يمكن التنازل مسبقا عن حق النفاذ. |
| Art. 49. Titulaire du droit d’accès. Le droit d’accès est exercé par la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur. | | الفصل 49. صاحب حق النفاذ. يمارس حق النفاذ من قبل الشخص المعني بالأمر أو ورثته أو وليه. |
| Art. 50. Introduction d’une demande de droit d’accès. La demande d’accès est présentée par la personne concernée par écrit ou par n’importe quel moyen laissant une trace écrite prouvant son identité. La personne concernée peut aussi demander l’obtention de copie des données dans un délai ne dépassant pas quatorze jours ouvrables à compter de la dite demande. | | الفصل 50. تقديم مطلب الحق في النفاذ. يقدم مطلب الحق في النفاذ من قبل الشخص المعني بالأمر بمقتضى مكتوب أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا يثبت هويته. كما يمكن للمعني بالأمر أن يطلب بنفس الطريقة تسلّم نسخة من المعطيات في أجل لا يتجاوز أربعة عشر يوما من تاريخ تقديم الطلب. |
| Art. 51. Destinataire de la demande de droit d’accès. Lorsqu’il y a plusieurs responsables du traitement des données à caractère personnel ou lorsque le traitement est effectué par un sous-traitant, le droit d’accès est exercé auprès de chacun d’eux. | | الفصل 51. متلقي طلب الحق في النفاذ. إذا تعدد المسؤولون عن معالجة المعطيات الشخصية أو إذا تمت المعالجة بواسطة مناول، فإن حق النفاذ يمارس لدى كل واحد منهم. |
| Art. 52. Demande d’accès par voie électronique. Le responsable du traitement automatisé des données à caractère personnel et le sous-traitant doivent mettre en œuvre tous les moyens techniques nécessaires pour permettre l’envoi par voie électronique de la demande de droit d’accès et par la suite le droit de rectification, de modification, de correction, ou d’effacement des données à caractère personnel ainsi que l’envoi par le même procédé d’un accusé de réception des demandes. | | الفصل 52. طلب النفاذ بطريقة إلكترونية. يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية بطريقة آلية وكذلك المناول تفعيل كافة الإمكانيات التقنية اللازمة لتمكين المعني بالأمر من إرسال مطلب النفاذ بطريقة إلكترونية، وكذلك تمكينه من تعديل المعطيات أو تغييرها أو تصحيحها أو فسخها وإرسال وصل استلام الطلبات، بنفس الطريقة. |
| Art. 53. Limitations au droit d’accès. La limitation du droit d’accès de la personne concernée aux données à caractère personnel la concernant n’est possible que si le motif recherché est la protection de la personne concernée elle-même ou des tiers. | | الفصل 53. الحد من الحق في النفاذ. لا يمكن الحدّ من حق المعني بالأمر في النفاذ إلى المعطيات الشخصية المتعلقة به، إلا إذا كان القصد المنشود من ذلك حماية المعني بالأمر نفسه أو حماية الغير. |
| Art. 54. Redevance du droit d’accès. Une délibération de l’Instance déterminera la redevance non excessive pouvant être perçue ainsi que les modalités et conditions de l’exercice de ce droit. | | الفصل 54. الإتاوة على حق النفاذ. توظف إتاوة على كل عملية نفاذ إلى المعطيات الشخصية، ويضبط مبلغ الإتاوة وكيفية استخلاصها بمقتضى أمر. |
| La redevance est remboursée à l’intéressé si les données à caractère personnel s’avèrent inexactes ou ne devant pas être traitées par la personne responsable. | | ويتم إرجاع مبلغ الإتاوة إلى المعني بالأمر إذا تبين أن المعطيات الشخصية غير صحيحة أو أنه لا يحب على الشخص المسؤول معالجتها. |
| Art. 55. Recours en cas de litige relatif au droit d’accès. L’instance est saisie de tout litige relatif à l’exercice du droit d’accès. | | الفصل 55. الطعن في حال نزاع حول حق النفاذ. تختص الهيئة بالنظر في النزاعات المتعلقة بممارسة حق النفاذ. |
| Dans le cas où le responsable du traitement ou le sous-traitant viole les obligations qui découlent des dispositions précédentes, un recours peut être présenté à l’Instance dans un délai maximum d’un mois à compter de la date de la demande. L’instance doit statuer sur la demande dans un délai de sept jours ouvrables.  La destruction ou la dissimulation de ces données est interdite dès la présentation de la demande. | | في صورة رفض المسؤول عن المعالجة أو المناول تمكين الشخص المعني بالأمر من ممارسة حقه في النفاذ إلى المعطيات الشخصية الخاصة به، يتم الطعن في قرار الرفض بمقتضى عريضة تقدم إلى الهيئة في أجل أقصاه شهر واحد من تاريخ الإعلام بالرفض.  ويحجر بمجرد صدور قرار الرفض إعدام المعطيات الشخصية أو إخفاؤها أو تعديلها أو إدخال أي تغيير عليها. |
| Le recours peut comporter une demande à l’Instance de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher la destruction ou la dissimulation des données à caractère personnel. | | ويمكن أن تتضمن عريضة الطعن تقديم طلبات إلى الهيئة لاتخاذ جميع التدابير اللازمة والكفيلة بمنع إعدام المعطيات الشخصية أو إخفائها. |
| L’instance, après l’audition des deux parties et l’accomplissement des investigations nécessaires, peut ordonner la consultation des informations requises ou la délivrance d’une copie de ces informations ou l’approbation du refus. | | وتصدر الهيئة قرارها، بعد سماع الطرفين وإجراء التحقيقات التي يقتضيها سير الدعوى. |
| Art. 56. Mention du litige dans les fichiers. En cas de litige sur l’exactitude des données à caractère personnel, le responsable du traitement et le sous-traitant doivent mentionner dans leurs fichiers l’existence de ce litige jusqu’à ce qu’il y soit statué. | | الفصل 56. التنصيص على النزاع صلب السجل. إذا طرأ نزاع حول صحة معطيات شخصية، يتعين على كل من المسؤول عن المعالجة والمناول، التنصيص صلب السجل الذي يمسكه على وجود ذلك النزاع، وذلك إلى حين البت فيه. |
| Art. 57. Demande de mise à jour suite au droit d’accès. Suite à l’accès aux données, les personnes concernées peuvent demander de les rectifier, les compléter, les modifier, les clarifier, les mettre à jour, les effacer lorsqu’elles s’avèrent inexactes, incomplètes, ou ambigües, ou demander leur destruction lorsque leur collecte ou leur utilisation a été effectuée en violation de la présente loi. | | الفصل 57. طلب التحيين بعد ممارسة حق النفاذ. يمكن للأشخاص المعنيين بالأمر في نطاق ممارستهم لحق النفاذ إلى المعطيات الشخصية الخاصة بهم، المطالبة بتحوير تلك المعطيات أو إتمامها أو تعديلها أو توضيحها أو تحيينها أو فسخها إذا تبيّن أنها غير صحيحة أو ناقصة أو غامضة، كما يمكنهم المطالبة بإعدامها إذا كان جمعها أو استعمالها مخالفا لأحكام هذا القانون. |
| Elle peut en outre demander, sans frais et après l’accomplissement des procédures requises, la délivrance d’une copie des données à caractère personnel et indiquer ce qui n’a pas été réalisé en ce qui concerne ces données. | | كما يمكنهم أن يطلبوا تسلّم نسخة من المعطيات الشخصية، دون مصاريف وبعد القيام بالإجراءات المطلوبة، والتنصيص على ما لم يتم إنجازه في إطار تلك المعطيات. |
| Dans ce cas, le responsable du traitement ou le sous-traitant doit lui délivrer une copie des données demandées dans un délai ne dépassant pas quatorze jours ouvrables à compter de la date de la présentation de la demande. | | وفي هذه الحالة، يجب على المسؤول عن المعالجة أو المناول أن يسلّمهم نسخة من المعطيات المطلوبة في أجل لا يتجاوز أربعة عشر يوما من تاريخ تقديم المطلب. |
| En cas de refus, explicite ou implicite, de la demande l’Instance peut être saisie dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de la date d’introduction de la demande. | | وفي حالة رفض المطلب صراحة أو ضمنيا، يمكن رفع الأمر إلى الهيئة في أجل لا يتجاوز الشهر بداية من تاريخ تقديم المطلب. |
| Art. 58. Le droit d’accès indirect. Par dérogation aux articles précédents, lorsqu’un traitement intéresse : | | الفصل 58. حق النفاذ غير المباشر. استثناء للفصول السابقة، يمارس حق النفاذ بشكل غير مباشر عندما تتعلق المعالجة : |
| * La sûreté de l’État, la défense ou la sécurité publique, le droit d’accès s’exerce de manière indirecte dans les conditions prévues par le présent article pour l’ensemble des informations qu’il contient. | | * بأمن الدولة أو بالدفاع أو بالأمن الوطني، وذلك وفقا للشروط المنصوص عليها في هذه المادة بالنسبة لكافة المعلومات التي يتضمنها. |
| * La santé, le droit d’accès peut s’exercer de manière indirecte par l’intermédiaire d’un médecin que la personne concernée désigne à cet effet. | | * بالصحة، وذلك بواسطة الطبيب الذي يعينه الشخص المعني بالأمر لهذا الغرض. |
| * La prévention, la recherche ou le constat des infractions, le droit d’accès peut s’exercer de manière indirecte par l’intermédiaire d’un avocat que la personne concernée désigne à cet effet. | | * بالوقاية من الجرائم والبحث عنها ومعاينتها، وذلك بواسطة محام يعينه الشخص المعني بالأمر لهذا الغرض. |
| Art. 59. Procédures du droit d’accès indirect. La demande est adressée à l’Instance qui désigne l’un de ses membres parmi les magistrats pour mener les investigations utiles et faire procéder aux modifications nécessaires. Celui-ci peut se faire assister d’un agent assermenté de l’instance. Il est notifié au requérant qu’il a été procédé aux vérifications. | | الفصل 59. إجراءات الحق في النفاذ غير المباشر. يرفع الطلب إلى الهيئة التي تعين أحد أعضائها من بين القضاة لإجراء التحقيقات اللازمة وإدخال التعديلات الضرورية. ويمكن للقاضي الإستعانة بعون محلف لدى الهيئة. ويتم إعلام الطالب بأنه تم إجراء التحقيقات. |
| Lorsque l’Instance constate, en accord avec le responsable du traitement, que la communication des données qui y sont contenues ne met pas en cause ses finalités, la sûreté de l’État, la défense ou la sécurité publique, ces données peuvent être communiquées au requérant. | | وإذا تبين للهيئة، باتفاق مع المسؤول عن المعالجة، أن إحالة المعطيات المضمنة لا تتعارض مع أغراض المعالجة، ولا مع أمن الدولة أو الدفاع أو الأمن العام، فإنه يجوز إحالة تلك المعطيات إلى طالبها. |
| Le Magistrat peut demander après consultation de ces données au responsable du traitement de rectifier ou d’effacer les données qui sont traitées en violation de la présente loi. Un procès-verbal est établi portant sur la modification ou la suppression réalisée. La personne concernée en est informé. | | ويمكن للقاضي، بعد الاطلاع على هاته المعطيات، الإذن للمسؤول عن المعالجة بتصحيح المعطيات التي تمت معالجتها بشكل مخالف للقانون أو بفسخها. ويحرر محضر في الغرض ويتم إعلام الشخص المعني بالأمر بذلك. |
| Paragraphe IV.  Du droit d’opposition | | الفقرة الرابعة.  في حق الاعتراض |
| Art. 60. Droit d’opposition. La personne concernée a le droit de s’opposer à tout moment au traitement des données à caractère personnel le concernant pour des raisons valables, légitimes et sérieuses à moins que le responsable du traitement ne démontre des motifs légitimes justifiant le traitement qui prévalent sur les intérêts, ou les droits et libertés fondamentales de la personne concernée. | | الفصل 60. حق الاعتراض**.** يحق للمعني بالأمر الاعتراض على معالجة معطياته الشخصية في أي وقت على أن يكون ذلك مؤسسا على أسباب وجيهة ومشروعة وجدية، إلا إذا قدم المسؤول عن المعالجة أسبابا مشروعة وجدية تبرر المعالجة وتكون لها الأفضلية على مصالح المعني بالأمر أو حقوقه وحرياته الأساسية. |
| Art. 61. Effets de l’opposition. L’opposition suspend immédiatement le traitement. | | الفصل 61. آثار الاعتراض. يترتب عن الاعتراض إيقاف المعالجة بصفة فورية وحينية. |
| Art. 62. Litiges relatifs au droit d’opposition. L’instance est compétente pour statuer sur tout litige relatif à l’exercice du droit d’opposition, elle rend ses décisions dans un délai raisonnable. | | الفصل 62. النزاعات المتعلقة بحق الاعتراض. تختص الهيئة بالنظر في كل النزاعات المتعلقة بممارسة حق الاعتراض، وتصدر قراراتها في أجل معقول. |
| Si la personne concernée est un mineur, l’instance transfère le dossier au juge de la famille qui statue sur le litige.  Art. 63. Registre des oppositions. L’Instance tient un registre spécial ou elle enregistre les demandes d’opposition aux traitements de prospection de toute nature émanant des personnes concernées, ainsi que l’identification de la personne et l’objet de son opposition et éventuellement l’identification de la personne responsable du traitement. Ce registre est consultable par tout responsable de traitement et toute personne concernée. | | وإذا كان الشخص المعني بالأمر قاصرا، فإن الهيئة تحيل الملف إلى قاضي الأسرة الذي يتعهد بالنظر في النزاع.  الفصل 63. سجل الاعتراضات. تمسك الهيئة سجلا خاصا تضمّن به مطالب الإعتراضات على المعالجات المتصلة بالإستبيانات مهما كان نوعها والتي يقدمها الأشخاص المعنيون بالأمر، كما يتضمن السجل هوية هؤلاء الأشخاص وموضوع اعتراضاتهم وعند الإقتضاء هوية المسؤول عن المعالجة. ويمكن الإطلاع على ذلك السجل من قبل كل مسؤول عن المعالجة وكل شخص معني بالأمر. |
| Le responsable du traitement est tenu d’informer dans les plus brefs délais l’Instance de toute opposition qu’il reçoit des personnes concernées par les traitements qu’il met en œuvre. | | ويجب على المسؤول عن المعالجة إعلام الهيئة في الإبـّان بأي اعتراض يتلقاه من الأشخاص المعنيين بالمعالجات التي ينجزها. |
| Paragraphe V.  Du droit à l’oubli et  à l’effacement et au déférencement | | الفقرة الخامسة.  في حق النسيان  وفسخ المعطيات وحذفها من محركات البحث |
| Art. 64. Droit à l’oubli. Tout responsable de traitement est tenu une fois la finalité du traitement atteinte de procéder à la destruction des données ou à leur anonymisation. | | الفصل 64. حق النسيان. يتعين على كل مسؤول عن المعالجة، بمجرد تحقق الغرض من المعالجة، إعدام المعطيات أو طمس هوية أصحابها. |
| Art. 65. Demande d'effacement. La personne concernée a le droit d'obtenir du responsable du traitement l'effacement, dans les meilleurs délais, de données à caractère personnel la concernant et le responsable du traitement a l'obligation d'effacer ces données à caractère personnel dans les meilleurs délais, lorsque l'un des motifs suivants s'applique : | | الفصل 65. طلب الفسخ**.** يحق للمعني بالأمر حمل المسؤول عن المعالجة على القيام في أسرع وقت ممكن، بفسخ المعطيات الشخصية الخاصة به. ويكون المسؤول عن المعالجة ملزما بفسخ تلك المعطيات الشخصية في أسرع وقت ممكن عندما يتوفر أحد الأسباب التالية : |
| * Les données à caractère personnel ne sont plus nécessaires au regard des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées d'une autre manière ; | | * إذا أصبحت تلك المعطيات الشخصية غير ضرورية بالنظر للأغراض التي جمعت من أجلها أو إذا تمت معالجتها بطريقة أخرى؛ |
| * La personne concernée retire le consentement sur lequel est fondé le traitement ; | | * إذا سحب الشخص المعني بالأمر الموافقة التي كانت تستند إليها المعالجة؛ |
| * La personne concernée s'oppose au traitement ; | | * إذا اعترض الشخص المعني بالأمر على المعالجة؛ |
| * Les données à caractère personnel ont fait l'objet d'un traitement illicite ; | | * إذا خضعت المعطيات الشخصية لمعالجة غير مشروعة؛ |
| * Les données à caractère personnel doivent être effacées pour respecter une obligation légale à laquelle le responsable du traitement est soumis. | | * إذا كان من الضروري التشطيب على المعطيات الشخصية لتنفيذ التزام قانوني محمول على المسؤول عن المعالجة. |
| Art. 66. Obligations suite à la demande d'effacement. Lorsqu'il a rendu publiques ou communiqué ou transféré les données à caractère personnel et qu'il est tenu de les effacer en vertu de l’article 65 de la présente loi, le responsable du traitement, compte tenu des technologies disponibles et des coûts de mise en œuvre, prend des mesures raisonnables, y compris d'ordre technique, pour informer les responsables du traitement qui traitent ces données à caractère personnel que la personne concernée a demandé l'effacement par ces responsables du traitement de tout lien vers ces données à caractère personnel, ou de toute copie ou reproduction de celles-ci. | | الفصل 66. الالتزامات المترتبة عن طلب الفسخ. عندما يقوم المسؤول عن المعالجة بإتاحة المعطيات الشخصية للعموم أو إحالتها أو تحويلها والحال أنه ملزم بفسخها طبقا لأحكام الفصل 65 من هذا القانون، فإنه يتعين عليه، بحسب التكنولوجيات المتاحة وكلفة التنفيذ، اتخاذ تدابير معقولة، بما في ذلك التدابير الفنية، لإعلام المسؤولين عن المعالجة الذين يقومون بمعالجة تلك المعطيات الشخصية بأن الشخص المعني بالأمر طلب منهم فسخ أي رابط يمكن من الإيصال بتلك المعطيات الشخصية وكل نسخة منها أو استنساخ لها. |
| Art. 67. Limites au droit à l’oubli. Le droit à l’oubli ne s'applique pas dans la mesure où ce traitement est nécessaire : | | الفصل 67. حدود الحق في النسيان. لا يسري حق النسيان عندما تكون المعالجة ضرورية من أجل : |
| * A l'exercice du droit à la liberté d'expression et d'information ; | | * ممارسة الحق في حرية التعبير والإعلام؛ |
| * Pour respecter une obligation légale qui requiert le traitement prévue par la législation nationale à laquelle le responsable du traitement est soumis, ou pour exécuter une mission d'intérêt public ou relevant de l'exercice de l'autorité publique dont est investi le responsable du traitement ; | | * الامتثال لالتزام قانوني يستوجب المعالجة المنصوص عليها في التشريعات الوطنية والذي يخضع له المسؤول عن المعالجة، أو من أجل تنفيذ مهمة ذات مصلحة عامة أو مهمة ناشئة عن ممارسة السلطة العمومية المخولة للمسؤول عن المعالجة؛ |
| * Pour des motifs d'intérêt public dans le domaine de la santé ; | | * أسباب تتعلق بالمصلحة العامة في مجال الصحة ؛ |
| * A des fins archivistiques dans l'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique ou à des fins statistiques ; | | * أغراض التوثيق من أجل المصلحة العامة، وأغراض البحث العلمي أو التاريخي أو أغراض إحصائية؛ |
| * A la constatation, à l'exercice ou à la défense de droits en justice. | | * التثبت من الحقوق أو ممارستها الحقوق أو الدفاع عنها أمام القضاء. |
| Art. 68. Droit au déférencement. Toute personne a le droit de demander à un moteur de recherche de supprimer des résultats de recherche associés à ces noms et prénoms. | | الفصل 68. الحق في حذف المعطيات من محركات البحث. يحق لأي شخص مطالبة محرك للبحث بحذف نتائج البحث ذات الصلة باسمه ولقبه. |
| La personne responsable du traitement est tenue de supprimer l'association du résultat de recherche à la requête "nom prénom". | | ويجب على المسؤول عن المعالجة حذف ربط نتيجة البحث بطلب "الاسم واللقب". |
| Le déférencement ne signifie pas l’effacement de l’information sur le site internet source. | | ولا يعني حذف المعطيات من القوائم التشطيب على المعلومات من الموقع الإلكتروني المصدر. |
| Paragraphe VI.  Du droit à la portabilité des données | | الفقرة السادسة.  في الحق في نقل المعطيات |
| Art. 69. Droit à la portabilité des données. Les personnes concernées ont le droit de transmettre les données à caractère personnel qui les concernent à un autre responsable du traitement sans que le responsable du traitement auquel les données à caractère personnel ont été communiquées y fasse obstacle, lorsque le traitement est fondé sur le consentement de la personne concernée ou sur un contrat et quand le traitement est effectué à l’aide de procédés automatisés. | | الفصل 69. الحق في نقل المعطيات إلى مسؤول آخر عن المعالجة. يحق للأشخاص المعنيين بالأمر نقل معطياتهم الشخصية إلى مسؤول آخر عن المعالجة دون معارضة من هذا الأخير، وذلك كلما كانت المعالجة قائمة على موافقة الشخص المعني بالأمر أو على عقد وعندما تتم المعالجة باستخدام أجهزة آلية. |
| Art. 70. Droit de transmission automatique. Lorsque la personne concernée exerce son droit à la portabilité des données elle a le droit d’obtenir que les données à caractère personnel soient transmises directement d’un responsable du traitement à un autre, lorsque cela est techniquement possible. | | الفصل 70. الحق في النقل الآلي. عندما يمارس الشخص المعني الأمر حق نقل المعطيات إلى مسؤول آخر عن المعالجة، يحق له أن يطالب المسؤول عن المعالجة بجعل المعطيات الشخصية منقولة بشكل مباشر من مسؤول عن المعالجة إلى مسؤول آخر كلما توفرت الإمكانيات التقنية لإجراء ذلك. |
| Art. 71. Mission d’intérêt public. Ce droit ne s’applique pas au traitement nécessaire à l’exécution d’une mission d’intérêt public ou relevant de l’exercice de l’autorité publique dont est investi le responsable du traitement. | | الفصل 71. مهمة ذات مصلحة عامة. لا يسري هذا الحق على المعالجة التي تكون ضرورية لتنفيذ مهمة ذات مصلحة عامة أو المرتبطة بممارسة السلطة العمومية الموكولة للمسؤول عن المعالجة. |
| Art. 72. Droits des tiers. Le droit à la portabilité des données ne doit pas porter atteinte aux droits et libertés de tiers. | | الفصل 72. حقوق الغير. لا يجب أن يترتب عن حق نقل المعطيات إلى مسؤول آخر عن المعالجة، مساس بحقوق وحريات الغير. |
| CHAPITRE III.  Du registre de  l’identifiant unique citoyen | | الباب الثالث.  في سجل  المعرف الوحيد للمواطن |
| Art. 73. Institution du Registre. Il est institué un registre dénommé « le registre de l’identifiant unique citoyen », géré par le ministère chargé des collectivités territoriales. | | الفصل 73. إحداث السجل. يحدث سجل يطلق عليه اسم "سجل المعرف الوحيد للمواطن"، تديره الوزارة المكلفة بالجماعات الترابية. |
| Art. 74. Objectifs du Registre. « le registre de l’identifiant unique citoyen » vise à réaliser les objectifs suivants : | | الفصل 74. أهداف السجل. يهدف "سجل المعرف الوحيد للمواطن"، إلى تحقيق الأهداف التالية : |
| * Faciliter l'échange d'informations entre les administrations ; | | * تيسير تبادل المعلومات بين الإدارات؛ |
| * Permettre la mise à jour automatique des fichiers du secteur public en ce qui concerne les informations générales sur les citoyens ; | | * ضمان التحيين الآلي لسجلات القطاع العام فيما يتعلق بالمعلومات العامة حول المواطنين؛ |
| * Rationaliser et simplifier la gestion des registres communaux sans préjudice des dispositions du Code civil relatives à la tenue des registres de l'état civil ; | | * ترشيد وتبسيط التصرف في السجلات البلدية وذلك بصرف النظر عن أحكام المجلة المدنية المتعلقة بمسك سجلات الحالة المدنية؛ |
| * Simplifier les formalités administratives exigées des citoyens, par les autorités publiques ; | | * تبسيط الإجراءات الإدارية المفروضة على المواطنين من قبل السلطات العمومية؛ |
| * Participer à la prévention et à la lutte contre la fraude à l'identité ; | | * المساهمة في الوقاية من الجرائم المتصلة بالهوية وفي مكافحتها؛ |
| * Participer à la conception et la confection des documents d'identité ou d'autres documents permettant d'établir celle-ci. | | * المساهمة في تصور وصنع وثائق الهوية أو أي وثائق أخرى تمكّن من صنعها. |
| Art. 75. Personnes inscrites dans le Registre. Le numéro d’identification citoyen est attribué à : | | الفصل 75. الأشخاص المقيدون في السجل. يمنح "رقم التعريف بالمواطن" إلى : |
| * Toute personne physique inscrite dans le registre d’état civil au moment de sa naissance ; | | * كل شخص طبيعي مقيد في سجل الحالة المدنية عند الولادة؛ |
| * Toute personne de nationalité tunisienne au moment de son inscription auprès d’une mission diplomatique ou consulaire à l’étranger ; | | * كل شخص تونسي الجنسية عند تسجيله لدى بعثة دبلوماسية أو قنصلية في الخارج؛ |
| * Toute personne ayant acquis la nationalité tunisienne. et ce, au moment de l’acquisition. | | * كل شخص اكتسب الجنسية التونسية وذلك إبان اكتسابه لها. |
| Art. 76. Unicité de l’identifiant. L’identifiant unique citoyen est déterminé de telle façon qu’un même numéro ne puisse être attribué à plusieurs personnes et qu’une même personne ne puisse obtenir plus d’un numéro. | | الفصل 76. تفرد المعرف الوحيد للمعرِّف. يتم تحدد المعرِّف الوحيد للمواطن بشكل لا يسمح بمنح نفس الرقم إلى عدة أشخاص ولا بمنح الشخص الواحد أكثر من رقم. |
| Art. 77. Décret gouvernemental. Les caractéristiques techniques de l’identifiant unique citoyen ainsi que les règles de gestion du « registre de l’identifiant unique citoyen » seront déterminées par décret gouvernemental après avis obligatoire de l’instance. | | الفصل 77. الأمر الحكومي. تحدد المواصفات الفنية للمعرِّف الوحيد للمواطن وقواعد إدارة "سجل المعرف الوحيد للمواطن" بمقتضى أمر حكومي بعد استشارة الهيئة وجوبا. |
| Art. 78. Contenu du registre. Le registre de l’identifiant unique citoyen comporte les données suivantes qui sont conservées trente ans après la date de décès de la personne concernée : | | الفصل 78. محتوى السجل. يتضمن سجل المعرف الوحيد للمواطن المعطيات التالية والتي يتعين الاحتفاظ بها لمدة ثلاثين سنة بعد وفاة الشخص المعني بالأمر : |
| * L’identifiant unique citoyen | | * المعرِّف الوحيد للمواطن؛ |
| * Le nom et le prénom | | * الإسم واللقب؛ |
| * Le sexe | | * الجنس؛ |
| * La date et le lieu de naissance | | * تاريخ ومكان الولادة؛ |
| * Le numéro de l’acte de naissance | | * رقم شهادة الميلاد؛ |
| * La mention des ascendants au premier degré | | * ذكر أسماء الأصول من الرتبة الأولى؛ |
| * La mention des descendants en ligne directe au premier degré | | * ذكر أسماء الفروع من الرتبة الأولى؛ |
| * La date et lieu de décès | | * تاريخ ومكان الوفاة؛ |
| * L’état civil | | * الحالة المدنية |
| * La résidence effective | | * مكان الإقامة الفعلية؛ |
| * Les jugements et décisions relatifs à la capacité juridique | | * الأحكام والقرارات المتعلقة بالأهلية القانونية. |
| Art. 79. Identifiant non signifiant. Le numéro d’identification citoyen ne peut être signifiant. | | الفصل 79. عدم رمزية المعرف. لا يمكن أن يرمز رقم المعرف الوحيد للمواطن إلى شيء ما. |
| Art. 80. Durée de conservation des données. Les informations consignées dans le registre national sont conservées pendant trente ans à compter du jour du décès de la personne à laquelle elles sont relatives | | الفصل 80. مدة الإحتفاظ بالمعطيات. يتم الإحتفاظ بالمعلومات المضمنة بالسجل الوطني لمدة ثلاثين عاما اعتبارا من تاريخ وفاة الشخص المعني بها. |
| Art. 81. Utilisateurs du Registre. Le numéro d’identification citoyen est utilisé par les personnes publiques ou assimilées sur la base d’un décret gouvernemental pris sur avis conforme de l’Instance. | | الفصل 81. مستخدمو السجل. يستخدم رقم المعرف الوحيد للمواطن من قبل الأشخاص العموميين أو أشباههم بموجب أمر حكومي يصدر بناء على الرأي المطابق للهيئة. |
| L’identifiant unique citoyen ne peut être utilisé par des personnes privées à l’exception de celles chargées d’un service public dans le cadre des missions qui y sont relatives et après obtention de l’autorisation prévu à l’alinéa premier du présent article . | | ولا يمكن استخدام رقم المعرف الوحيد للمواطن من قبل الخواص، باستثناء الأشخاص المكلفين بتسيير مرفق عام وفي إطار المهام المتصلة بذلك المرفق وبعد الحصول على الترخيص المنصوص عليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل. |
| Art. 82. Finalité d’utilisation du Registre. Le numéro du Registre national ne peut pas être utilisé sans autorisation ni à d'autres fins que celles pour lesquelles ladite autorisation a été octroyée. | | الفصل 82. الغاية من استخدام السجل. لا يمكن استخدام رقم السجل الوطني دون ترخيص ولا لأغراض أخرى غير تلك التي منح الترخيص من أجلها. |
| Art. 83. Publicité de l’identifiant unique. Le numéro d’identification citoyen ne peut être porté sur les documents officiels délivrés par les services de l’Etat tunisien. | | الفصل 83. إشهار المعرِّف الوحيد. لا يمكن التنصيص على رقم المعرف الوحيد للمواطن في الوثائق الرسمية التي تسلمها مصالح الدولة التونسية. |
| Le numéro d’identification citoyen peut toutefois être mentionné sur le courrier administratif avec les structures publiques autorisées par la règlementation à l’utiliser. | | غير أنه يمكن التنصيص على ذلك الرقم في المراسلات الإدارية بين الهياكل العمومية المرخص لها استخدامه بموجب القانون. |
| Art. 84. Respect des règles de protection des données personnelles. Le numéro d’identification citoyen est utilisé dans le cadre des règles établies par la réglementation relative à la protection des données à caractère personnel. | | الفصل 84. احترام قواعد حماية المعطيات الشخصية. يستخدم رقم المعرف الوحد للمواطن في إطار القواعد التي يحددها التشريع المتعلق بحماية المعطيات الشخصية. |
| Le traitement des données contenues dans le registre recourant à l’identifiant unique citoyen doit être loyal, licite et transparent. | | يجب أن تكون معالجة المعطيات المضمنة بالسجل الذي يستخدم المعرِّف الوحيد للمواطن، معالجة أمينة، مشروعة وشفافة. |
| Les données du registre doivent être collectées pour les finalités déclarées et ne peuvent être traitées ou conservées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités. | | ويجب جمع معطيات السجل للأغراض المصرح بها ولا يمكن معالجتها أو حفظها لاحقا بشكل يتنافى مع تلك الأغراض. |
| Les personnes autorisées à utiliser l’identifiant unique citoyen doivent mettre à jour et sécuriser les données collectées. Elles doivent permettre l’accès direct du citoyen à ces données et dans tous les cas organiser l’effectivité d’un accès indirect à travers l’instance. | | ويتعين على الأشخاص المرخص لهم في استخدام المعرِّف الوحيد للمواطن تحيين وتأمين المعطيات المجمعة. كما يتعين عليهم تمكين المواطن من النفاذ المباشر إلى تلك المعطيات، وفي جميع الحالات، تنظيم النفاذ غير المباشر بصفة فعلية من خلال الهيئة. |
| Art. 85. Traçabilité des accès au Registre. Tout accès aux données enregistrées dans le registre en vue d’une consultation, mise à jour, modification, suppression ou communication est enregistré et communiqué au citoyen à travers son droit d’accès. | | الفصل 85. اقتفاء عمليات النفاذ إلى السجل. كل عملية نفاذ إلى المعطيات المقيدة في السجل بغاية الاطلاع أو التحيين أو التعديل أو الحذف أو الإحالة، يتم تسجيلها وإعلام المواطن بها من خلال حقه في النفاذ. |
| Art. 86. Obligation de nommer un délégué. Les personnes autorisées à utiliser le registre d’identifiant unique citoyen doivent faciliter la mission de contrôle effectuée par l’instance dans le cadre de ces missions. Elles doivent impérativement nommer un délégué à la protection des données personnelles | | الفصل 86. إلزامية تعيين مفوض. يتوجب على الأشخاص المرخص لهم في استخدام سجل المعرف الوحيد للمواطن، تيسير مهمة المراقبة التي تقوم به الهيئة في إطار المهام الموكولة إليها. كما يتوجب عليهم تسمية مفوض لحماية المعطيات الشخصية. |
| Art. 87. Obligation d’audit de sécurité. Les personnes autorisées à utiliser le registre d’identifiant unique citoyen doivent soumettre leur système de sécurité à un audit périodique selon les conditions prévues par la législation en vigueur. | | الفصل 87. إلزامية إجراء تدقيق السلامة. يجب على الأشخاص المرخص لهم باستخدام سجل المعرف الوحيد للمواطن إخضاع منظومة السلامة إلى تدقيق دوري وفق الشروط المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل. |
| CHAPITRE IV.  De quelques catégories  particulières de traitement des données a caractere  personnel | | الباب الرابع. في بعض الأصناف الخاصة لمعالجة المعطيات الشخصية |
|  | |  |
| Section I.  Du traitement des données à caractère personnel par les personnes publiques | | القسم الأول.  في معالجة المعطيات الشخصية  من قبل الأشخاص العموميين |
| Art. 88. Soumission des personnes publiques. Le traitement des données à caractère personnel effectué par les personnes publiques est soumis aux règles fixées par la présente loi. | | الفصل 88. إخضاع الأشخاص العموميين للقواعد. تخضع معالجة المعطيات الشخصية التي ينجزها الأشخاص العموميون إلى القواعد المضبوطة بهذا القانون. |
| Art. 89. Sécurité publique et défense nationale. Quand le traitement porte sur des questions relatives à la sécurité publique ou à la défense nationale ou aux poursuites pénales les règles dérogatoires de cette section s’appliquent. | | الفصل 89. الأمن العام والدفاع الوطني. تطبق القواعد الاستثنائية الواردة بهذا القسم، إذا كانت المعالجة تتعلق بقضايا متصلة بالأمن العام أو بالدفاع الوطني أو بالتتبعات الجزائية. |
| Art. 90. Conditions de nécessité et de proportionnalité. **Le** traitement réalisé par les personnes publiques bénéficie des dérogations nécessaires à l’exercice de leurs missions en respectant les conditions de la nécessité et de la proportionnalité indiqués par l’article 49 de la constitution. | | الفصل 90. شرطي الضرورة والتناسب. تنتفع المعالجة التي ينجزها الأشخاص العموميين باستثناءات تقتضيها ممارسة المهام الموكولة إليهم مع ضرورة مراعاة شرطي الضرورة والتناسب المشار إليهما بالفصل 49 من الدستور. |
| Art. 91. Droit d’accès indirect.Le droit d’accès aux données à caractère personnel traitées par les personnes publiques dans le domaine de la sécurité publique et de la défense nationale est exercé à travers le procédé du droit d’accès indirect. | | الفصل 91. الحق في النفاذ غير المباشر. يمارس الحق في النفاذ إلى المعطيات الشخصية التي يعالجها الأشخاص العموميون في ميدان الأمن والدفاع الوطني عبر الإجراء المتمثل في حق النفاذ غير المباشر. |
| Art. 92. Litiges relatifs au traitement.L’instance est compétente pour statuer sur les requêtes introduites par les personnes concernées et portant sur tout litige relatif à l’application des dispositions de la présente section. Elle doit rendre sa décision dans un délai raisonnable. | | الفصل 92. النزاعات المتعلقة بالمعالجة. تختص الهيئة بالنظر في العرائض التي يقدمها المعنيون بالأمر والمتعلقة بالنزاعات الناشئة عن تطبيق أحكام هذا القسم. ويجب أن تصدر قرارها في أجل معقول. |
| Section II.  Du traitement des données  à caractère personnel  relatives à la santé | | القسم الثاني.  في معالجة المعطيات الشخصية  المتعلقة بالصحة |
| Art. 93. Finalité du traitement des données de santé. Les données à caractère personnel relatives à la santé peuvent faire l’objet d’un traitement dans les cas suivants : | | الفصل 93. الغاية من معالجة المعطيات المتعلقة بالصحة. يجوز القيام بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، وذلك في الحالات التالية : |
| * Lorsque le traitement est réalisé par une structure publique ou privée de santé ou un personnel de santé dans le cadre de l’exercice de ses missions. | | * إذا كانت المعالجة منجزة من قبل مؤسسة صحية عمومية أو خاصة أو طاقم طبي في إطار أداء مهامهم؛ |
| * Lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation de finalités prévues par la loi ou les règlements ; | | * إذا كانت المعالجة لازمة لتحقيق أغراض منصوص عليها بالقانون أو بالتراتيب؛ |
| * Lorsque le traitement s’avère nécessaire pour le développement et la protection de la santé entre autres pour la recherche sur les maladies et leur prévention ; | | * إذا كانت المعالجة ضرورية لتطوير الصحة وحمايتها بما في ذلك البحوث حول الأمراض والوقاية منها؛ |
| * Lorsqu’il s’avère des circonstances que le traitement est bénéfique pour la santé de la personne concernée ou qu’il est nécessaire, à des fins préventives ou thérapeutiques, pour le suivi de son état de santé ; | | * إذا اتضح من ملابسات الوضعية أن المعالجة سيكون لها انعكاس إيجابي على صحة المعني بالأمر، أو تقتضيها متابعة حالتة الصحية لأغراض وقائية أو علاجية؛ |
| * Lorsque le traitement s’effectue dans le cadre de la recherche scientifique dans le domaine de la santé. | | * إذا كانت المعالجة تتم في نطاق البحث العلمي في مجال الصحة. |
| Le traitement dans ce domaine est soumis à l’obligation d’information et l’obtention du consentement éclairée de la personne concernée. | | تخضع المعالجة في هذا المجال إلى ضرورة إعلام المعني بالأمر والحصول على موافقته المستنيرة. |
| Art. 94. Soumission à autorisation. Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé est soumis à l’autorisation de l’Instance. | | الفصل 94. الإخضاع للترخيص. تخضع معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة لترخيص الهيئة. |
| L’Instance peut après délibération reporter l’examen de la demande d’autorisation jusqu’à consultation d’un comité national ou local d’éthique médicale. | | ويمكن للهيئة، بعد المداولة، تأجيل البت في طلب الترخيص إلى حين استشارة لجنة وطنية أو محلية لآداب مهنة الطب. |
| Art. 95. Transfert des données à l’étranger. Les données à caractère personnel de santé ne peuvent être transférées à l’étranger qu’après l’obtention d’une autorisation préalable de l’Instance qui doit s’assurer que ces données seront en sécurité et que la finalité du traitement nécessite leur transfert. | | الفصل 95. تحويل المعطيات إلى الخارج. لا يمكن تحويل المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى الخارج إلا بعد الحصول على ترخيص مسبق من الهيئة التي يتوجب عليها التحقق من أمن تلك المعطيات ومن أن الغرض المنشود من المعالجة يقتضي ذلك التحويل. |
| Art. 96. Personnes pouvant traiter des données de santé. Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé ne peut être effectué que par des médecins et le personnel paramédical exerçant sous leur responsabilité, ou des personnes soumises, en raison de leur fonction, à l’obligation de garder le secret professionnel. | | الفصل 96. الأشخاص المؤهلون لمعالجة المعطيات المتعلقة بالصحة. لا تتم معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلا من قبل الأطباء والإطارات شبه الطبية العاملين تحت مسؤوليتهم، أو الأشخاص الخاضعين بحكم وظيفتهم إلى واجب المحافظة على السر المهني. |
| Tout responsable de traitement de données à caractère personnel relatives à la santé est tenu de réserver le traitement de ces données exclusivement à ses employés qui doivent être soit médecins soit du personnel paramédical. | | ويجب على كل مسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة أن يجعل تلك المعالجة مقتصرة حصريا على موظفيه والذين يكونون وجوبا إما أطباء وإما إطارات شبه طبية. |
| Art. 97. Communication des données de santé dans le cadre de la recherche. Les médecins peuvent communiquer les données à caractère personnel en leur possession à des personnes ou des établissements effectuant de la recherche scientifique dans le domaine de la santé suite à une demande émanant de ces personnes ou établissements, et sur la base d’une autorisation de l’Instance. | | الفصل 97. إحالة المعطيات المتعلقة بالصحة في إطار البحوث. يمكن للأطباء أن يحيلوا المعطيات الشخصية التي بحوزتهم إلى أشخاص أو مؤسسات تقوم بالبحث العلمي في مجال الصحة، وذلك بناء على طلب صادر عن الشخص أو المؤسسة وبمقتضى ترخيص من الهيئة. |
| Art. 98. Durée de traitement des données de santé. Le traitement de données à caractère personnel relatives à la santé ne peut dépasser la durée nécessaire pour la réalisation du but pour lequel il est effectué. Les délais maximums de traitement, devant être respectées dans chaque domaine, sont fixés par une délibération de l’instance. | | الفصل 98. مدة معالجة المعطيات المتعلقة بالصحة. لا يمكن أن تتجاوز المعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة المدة الضرورية لتحقيق الغرض الذي أجريت من أجله المعالجة، وتحدد الآجال القصوى للمعالجة الواجب احترامها في كل مجال، بمقتضى مداولة من الهيئة. |
| Les données peuvent être conservées après expiration des délais de traitement à condition de les rendre anonymes et si aucun risque de croissements de données ne peut rendre les personnes concernées identifiés ou identifiables. | | يمكن الاحتفاظ بالمعطيات بعد انقضاء مدة المعالجة شريطة إخفاء أجزاءها المتعلقة بالهوية وإذا لم يكن هنالك أي خطر للتعريف بالأشخاص المعنيين أو جعلهم قابلين للتعرف من خلال تقاطع المعطيات. |
| Art. 99. Précautions à prendre dans le cadre du traitement. peut, lors de la délivrance de l’autorisation, fixer les précautions et les mesures devant être mises en œuvre pour assurer la protection des données à caractère personnel relatives à la santé. | | الفصل 99. الاحتياطات الواجب اتخاذها في إطار المعالجة. يمكن للهيئة أن تحدد عند إسناد الترخيص الاحتياطات والإجراءات الواجب اتخاذها لضمان حماية المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة. |
| L’instance peut interdire la diffusion des données à caractère personnel relatives à la santé. | | ويمكن للهيئة أن تحجر نشر المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة. |
| Art. 100. Hébergement des données de santé. Il est interdit de procéder à l’hébergement des données de santé en dehors du territoire national. | | الفصل 100. إيواء المعطيات المتعلقة بالصحة. يحجر إيواء المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة خارج التراب الوطني. |
| Les hébergeurs nationaux ne peuvent procéder à l’hébergement des données de santé que s’ils sont certifiés et agréés par une décision commune de l’Instance, de l’Agence nationale de sécurité informatique et l’instance nationale de l’accréditation dans le domaine de la santé. | | وإذا كان مستضيف المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة تونسيا، فلا يمكن له إيواء تلك المعطيات إلا إذا كان مؤهلا ومعتمدا لذلك بمقتضى قرار مشترك صادر عن الهيئة، والوكالة الوطنية للسلامة المعلوماتية والهيئة الوطنية للاعتماد في المجال الصحي. |
| L’instance en concertation avec ces organismes édicte une décision portant sur l’hébergement des données de santé en y spécifiant le référentiel technique devant être respecté. | | وتصدر الهيئة بالتشاور مع هاته المؤسسات قرارا يتعلق بإيواء المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة مع تحديد الإطار الفني المرجعي الذي الواجب احترامه. |
| Section III.  Du traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la recherche scientifique | | القسم الثالث.  في معالجة المعطيات الشخصية  في إطار البحث العلمي |
| Art. 101. Finalité du traitement pour la recherche. Les données personnelles collectées ou enregistrées aux fins de la recherche scientifique ne peuvent être traitées ou utilisées qu’à ces fins. | | الفصل 101. الغاية من المعالجة في مجال البحث. المعطيات الشخصية التي تم جمعها أو تسجيلها لغايات البحث العلمي، لا يمكن معالجتها أو استعمالها إلا لتلك الغايات. |
| Art. 102. Anonymisation des données. Lorsque les exigences de la recherche scientifique le permettent, les données à caractère personnel ne doivent pas contenir des éléments susceptibles de révéler l’identité de la personne concernée. | | الفصل 102. إخفاء أجزاء المعطيات الشخصية المتعلقة بالهوية. يجب أن تجرد المعطيات الشخصية من كل ما من شأنه الدلالة على هوية المعني بالأمر كلما سمحت مقتضيات البحث العلمي بذلك. |
| Elles doivent quand les finalités de la recherche le permettent être préalablement soumises à une opération d’anonymisation, et dans ce cas, le traitement est soumis seulement à une déclaration auprès de l’Instance. | | ويجب أن تخضع المعطيات الشخصية مسبقا إلى عملية إخفاء أجزائها المتعلقة بالهوية كلما سمحت مقتضيات البحث العلمي بذلك، وعندئذ، لا تخضع المعالجة إلا للتصريح لدى الهيئة. |
| Art. 103. Pseudonomysation des données. Si la finalité de la recherche le permet, les données à caractère personnel doivent être enregistrées distinctement et ne peuvent être mises en relation avec les données d’identification de la personne que par le responsable de la recherche qui tient seul le registre de concordance. | | الفصل 103. استخدام رمز مستعار لحجب هوية المعطيات. يجب، كلما سمحت غايات البحث بذلك، تسجيل المعطيات الشخصية بصفة منفصلة وعدم ربطها بالمعطيات المتعلقة بهوية الشخص المعني بالأمر، ولا يجوز القيام بعملية الربط بين النوعين من المعطيات إلا من قبل المسؤول عن البحث الذي يمسك دون سواه سجلا في الغرض وهو "سجل المطابقة". |
| L’opération de pseudonomisation doit éviter toute identification de la personne concernée par les membres de l’équipe de recherche traitant les données. | | ويجب، عند استخدام رمز مستعار لحجب هوية المعطيات، تفادي أي إمكانية للتعرف على الشخص المعني من قبل أعضاء فريق للبحث الذين يقومون بمعالجة المعطيات. |
| Art. 104. Consentement à la communication des données. La communication des données à caractère personnel faisant l’objet d’un traitement dans le cadre de la recherche scientifique ne peut avoir lieu que lorsque la personne concernée, a donné son consentement exprès par n’importe quel moyen laissant une trace écrite ou électronique ; ou lorsque cette diffusion s’avère nécessaire pour la présentation des résultats de recherche relatifs à des événements ou des phénomènes existant au moment de la dite présentation. | | الفصل 104. الموافقة على إحالة المعطيات. لا يجوز إحالة أو نشر المعطيات الشخصية الواقع معالجتها في إطار البحث العلمي إلا إذا وافق المعني بالأمر على ذلك صراحة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا، أو إذا كانت الإحالة أو النشر ضروريان لتقديم نتائج البحث المتعلقة بأحداث أو ظواهر قائمة زمن تقديم تلك النتائج. |
| Section IV.  Du traitement des données  à caractère personnel  à des fins de vidéosurveillance | | القسم الرابع.  في معالجة المعطيات  الشخصية لأغراض المراقبة البصرية |
| Art. 105. Finalité de l’installation. Les moyens de vidéosurveillance ne peuvent être utilisés que s’ils sont nécessaires pour assurer la sécurité des personnes, la prévention des accidents, la protection des biens ou l’organisation de l’entrée et de la sortie de ces espaces. | | الفصل 105. الغرض من تركيز أجهزة المراقبة البصرية. لا يمكن استعمال وسائل المراقبة البصرية إلا إذا كانت ضرورية لضمان سلامة الأشخاص والوقاية من الحوادث وحماية الممتلكات أو تنظيم حركة الدخول إلى الفضاءات والخروج منها. |
| Art. 106. Lieux de l’installation. Les moyens de surveillance ne peuvent être utilisés que dans les lieux suivants : | | الفصل 106. أماكن تركيز أجهزة المراقبة البصرية. لا يمكن استعمال وسائل المراقبة إلا بالأماكن التالية: |
| * Les lieux ouverts au public et leurs entrées ; | | * الفضاءات المفتوحة للعموم ومداخلها؛ |
| * Les lieux de transport ; | | * أماكن النقل؛ |
| * Les lieux de travail collectif. | | * أماكن العمل الجماعي. |
| Art. 107. Vidéosurveillance de la voie publique. Seules les personnes morales publiques sont autorisées à installer des caméras de vidéosurveillance sur la voie publique. L’installation de ces cameras est soumise aux règles de traitement des données à caractère personnel telles que fixées par la présente loi et les règlements de l’Instance. | | الفصل 107. تركيز أجهزة المراقبة البصرية على الطريق العام. يرخص للذوات المعنوية العمومية دون سواها في تركيز وسائل المراقبة البصرية على الطريق العام. ويخضع تركيز تلك الوسائل إلى قواعد معالجة المعطيات الشخصية طبقا لما ينص عليه هذا القانون وتراتيب الهيئة. |
| L’installation des caméras par les personnes morales publiques est également soumise à une déclaration préalable auprès de l’Instance. | | كما يخضع تركيز وسائل المراقبة البصرية من قبل الذوات المعنوية العمومية للتصريح المسبق لدى الهيئة. |
| Art. 108. Interdiction de l’enregistrement audio. Dans tous les cas, les enregistrements vidéo ne peuvent être accompagnés d’enregistrements sonores. | | الفصل 108. تحجير التسجيل الصوتي. لا يمكن في جميع الحالات أن تكون التسجيلات البصرية مرفقة بتسجيلات صوتية. |
| Art. 109. Partie qui réalise les procédures préalables. Les déclarations et les demandes d’autorisation peuvent être présentées soit par le responsable du traitement soit par l’installateur du système de surveillance. | | الفصل 109. الطرف الذي يقوم بالإجراءات المسبقة. يمكن أن تقدم التصريحات ومطالب الترخيص سواء من قبل المسؤول عن المعالجة أو من قبل المسؤول عن تركيز نظام المراقبة. |
| Art. 110. Déclaration à l’Instance. L’installation des moyens de vidéosurveillance est soumise à une déclaration préalable auprès de l’Instance. | | الفصل 110. التصريح لدى الهيئة. يخضع تركيز وسائل المراقبة البصرية إلى التصريح المسبق لدى الهيئة. |
| L’installation des moyens de vidéosurveillance doit être conforme aux règles fixées dans les délibérations de l’Instance. | | ويجب أن يكون تركيز وسائل المراقبة البصرية مطابقا للقواعد التي تقرها مداولات الهيئة. |
| Art. 111. Demande d’autorisation à l’Instance. Si l’installation est réalisée dans un milieu d’enseignement, carcéral ou de santé, elle est soumise à une autorisation préalable de l’Instance. | | الفصل 111. تقديم طلب الترخيص إلى الهيئة. يخضع تركيز وسائل المراقبة البصرية إلى الترخيص المسبق للهيئة إذا كان سيتم في فضاء تربوي أو سجني أو صحي. |
| Art. 112. Vidéosurveillance en temps réel. Si la finalité de la surveillance est atteinte, le responsable de traitement doit se limiter à l’installation d’un système de vidéo surveillance assurant le visionnage en temps réel sans recourir à la fonction d’enregistrement. | | الفصل 112. المراقبة البصرية المباشرة. عند تحقيق الغاية من المراقبة، يجب على المسؤول عن المعالجة أن يقتصر على تركيب نظام مراقبة البصرية يضمن المشاهدة الآنية دون اللجوء إلى التسجيل. |
| Dans tous les cas, l’Instance détermine par délibération, les délais d’enregistrement. | | وفي جميع الحالات، يتم تحديد آجال التسجيل بواسطة قرار من الهيئة. |
| Art. 113. Information. Le public doit être informé d’une manière claire et permanente de l’existence de moyens de vidéo-surveillance. | | الفصل 113. الإعلام. يجب إعلام العموم بطريقة واضحة ومستمرة بوجود وسائل مراقبة بصرية. |
| Une affiche suffisamment visible doit signaler l’installation par un logo de caméra, la référence de la déclaration ou de l’autorisation de l’Instance ainsi que les coordonnées d’exercice du droit d’accès. | | ويجب أن يكون اللافتة بارزة بشكل كاف وأن تشير واسطة صورة رمزية إلى وجود مراقبة بصرية مع التنصيص على عدد وتاريخ تصريح الهيئة أو ترخيصها، وكذلك على مراجع ممارسة الحق في النفاذ. |
| Art. 114. Communication des enre­gistrements. Il est interdit de communiquer les enregistrements vidéo collectés à des fins de surveillance, sauf dans les cas suivants : | | الفصل 114. إحالة التسجيلات. تحجر إحالة التسجيلات البصرية الواقع جمعها لأغراض المراقبة إلا في الحالات التالية : |
| * Lorsque la personne concernée a donné son consentement ou à sa demande ; | | * إذا أعطى الشخص المعني بالأمر موافقته أو بطلب منه؛ |
| * Lorsque la communication est nécessaire à l’exercice des missions de sécurité publique ou de défense nationale dévolues aux autorités publiques ; | | * إذا كانت الإحالة ضرورية لتنفيذ مهام موكولة إلى السلطات العمومية وتتعلق بالأمن العام أو الدفاع الوطني؛ |
| * Lorsque la communication s’avère nécessaire pour la constatation, la découverte ou la poursuite d’infractions pénales. | | * إذا كانت الإحالة ضرورية لغاية معاينة الجرائم أو الكشف عنها أو تتبع مرتكبيها. |
| Dans ces cas, le responsable du traitement doit consigner ces communications dans un registre numéroté et signé par lui, comportant mention de l’autorité qui a demandé copie des enregistrements ainsi que la date et l’heure des enregistrements communiqués. Ce registre est tenu à la disposition de l’Instance. | | وفي هذه الحالات، يجب على المسؤول عن المعالجة تضمين هذه الإحالات في سجل مرقم يتولى توقيعه، ويتضمن التنصيص على الجهة التي طلبت نسخة من التسجيلات، وتاريخ وتوقيت التسجيلات المحالة. ويوضع هذا السجل على ذمة الهيئة. |
| Dans le cas où une personne morale publique chargée de la sécurité ou de la défense nationale recours à des systèmes de vidéosurveillance de personnes physiques ou morales de droit privée, elle en informe l’Instance en indiquant le moyen utilisée pour obtenir en temps réel ou par des copies les enregistrements qui en sont issus. | | وفي حالة لجوء ذات معنوية عمومية مكلفة بالأمن أو بالدفاع الوطني إلى أنظمة مراقبة بصرية لأشخاص طبيعيين أو ذوات معنوية خاصة، فإنه يتوجب عليها إعلام الهيئة بذلك مع بيان الوسيلة المستخدمة للحصول على التسجيلات حينيا أو للحصول على نسخ منها. |
| Art. 115. Visualisation des images à distance. La visualisation à distance des images issues de systèmes de vidéosurveillance doit être soumise à l’autorisation de l’instance et mettre en œuvre des procédés de cryptage empêchant la visualisation des vidéos par des personnes non autorisées. | | الفصل 115. مشاهدة الصور عن بعد. يجب أن تخضع مشاهدة الصور عند بعد الناجمة عن أنظمة المراقبة البصرية إلى ترخيص الهيئة وأن تستخدم وسائل التشفير التي تمنع مشاهدة التسجيلات من قبل أشخاص غير مرخص لهم في ذلك. |
| Art. 116. Durée de conservation des enregistrements**.** Les enregistrements vidéo doivent être détruits lorsqu’ils ne sont plus nécessaires à la réalisation des finalités pour lesquelles ils ont été effectués ou lorsque l’intérêt de la personne concernée exige sa suppression à moins que ces enregistrements ne s’avèrent utiles pour la recherche et les poursuites d’infractions pénales. | | الفصل 116. مدة حفظ التسجيلات. يجب إعدام التسجيلات البصرية إذا أصبحت غير ضرورية لتحقيق الغايات التي تمت من أجلها أو إذا كانت مصلحة المعني بالأمر تقتضي إعدامها، إلا إذا كانت ضرورية لإجراء الأبحاث والتتبعات الجزائية. |
| Dans tous les cas, les équipements d’enregistrement des vidéos doivent être programmés automatiquement pour enregistrer au maximum le trente et unième jour sur l’enregistrement du premier jour. | | ويجب في جميع الحالات برمجة أجهزة التسجيل البصري بشكل أوتوماتيكي يجعل طاقتها في حفظ التسجيلات لا تتجاوز على أقصى تقدير واحد وثلاثون يوما. |
| Le nombre de jours de sauvegarde des enregistrements est fixé par une décision de l’instance. | | ويحدد عدد أيام حفظ التسجيلات بقرار من الهيئة. |
| Art. 117. Reconnaissance à travers la vidéosurveillance.La reconnaissance faciale des personnes physiques ou par les plaques d’immatriculation des véhicules ; réalisée à travers les enregistrements issus de systèmes de vidéosurveillance est soumise à l’autorisation préalable de l’instance qui en détermine les conditions par décision. | | الفصل 117. التعرف من خلال المراقبة البصرية. إن عملية التعرف على الشخص الطبيعي من خلال الوجه أو من خلال لوحات أرقام السيارات، المنجزة عبر تسجيلات وسائل المراقبة البصرية، تخضع إلى الترخيص المسبق من الهيئة التي تحدد بمقتضى قرار شروط هذه العملية. |
| Section V.  Du traitement des données à caractère personnel  à des fins de journalisme | | القسم الخامس.  في معالجة المعطيات الشخصية  لأغراض الصحافة |
| Art. 118. Traitement journalistique. Les dispositions de la présente section s’appliquent au traitement des données à caractère personnel mis en œuvre dans le cadre de l’exercice, à titre professionnel, de l’activité de journaliste et dans le respect des règles déontologiques de cette profession. | | الفصل 118. المعالجة الصحفية. تنطبق أحكام هذا القسم على معالجة المعطيات الشخصية التي تتم في نطاق الممارسة المهنية للصحافة، وفي إطار احترام القواعد الأخلاقية لهذه المهنة. |
| Art. 119. Application des règles régissant l’activité journalistique. Les dispositions de la présente section ne font pas obstacle à l’application des dispositions des lois relatives à la presse et du code pénal, qui préviennent, limitent, réparent et le cas échéant, répriment les atteintes à la vie privée et à la réputation des personnes. | | الفصل 119. تطبيق القواعد المنظمة لمهنة الصحافة. لا تحول أحكام هذا القسم دون تطبيق أحكام القوانين المتعلقة بالصحافة وأحكام المجلة الجزائية التي ترمي إلى الوقاية أو الحد أو من انتهاك الحياة الخاصة للأشخاص والمساس بسمعتهم وعند الإقتضاء تجريمها. |
| Art. 120. Délégué à la protection des données personnelles. Le traitement des données à caractère personnel dans le cadre l’activité journalistique, est conditionnée par la désignation par le responsable du traitement d’un délégué à la protection des données à caractère personnel. | | الفصل 120. المفوض لحماية المعطيات الشخصية. تخضع معالجة المعطيات الشخصية في إطار العمل الصحفي إلى شرط تعيين مفوض لحماية المعطيات الشخصية من قبل المسؤول عن المعالجة. |
| Le délégué a l’obligation de tenir un registre ou sont consignés les traitements mis en œuvre par l’organisme de la presse écrite, numérique ou audiovisuelle, et de veiller personnellement à l’application de des dispositions de la présente loi dans la limite de ses attributions, et ce, indépendamment des ordres ou consignes qu’il pourrait recevoir de ses supérieurs. | | ويكون المفوض ملزما بمسك سجل يتضمن المعالجات المنجزة من قبل مؤسسة الصحافة المكتوبة، الرقمية أو السمعية البصرية، كما يلزم بصفته الشخصية بالسهر على تطبيق أحكام هذا القانون في حدود مشمولاته، وذلك بصرف النظر عن الأوامر أو التوجيهات التي يتلقاها من رؤسائه. |
| Art. 121. Rendre publiques les données personnelles. Dans le cadre de leur activité, les journalistes ne peuvent en aucun cas rendre publiques des données à caractère personnel qui peuvent rendre les personnes concernées identifiables et dont ils ont pris connaissance à l’occasion de leur investigation. | | الفصل 121. إتاحة المعطيات الشخصية للعموم. لا يجوز بأي حال من الأحوال للصحفيين، في نطاق أنشطتهم، إتاحة معطيات شخصية للعموم من شأنها أن تجعل الأشخاص المعنيين بها قابلين للتعرف والتي بلغت إلى علمهم بمناسبة تحقيقاتهم. |
| Les données sensibles et les données relatives aux mineurs ne peuvent en aucun cas être divulguées par voie de presse. | | ولا يجوز بأي حال من الأحوال الكشف عن المعطيات الحساسة والمعطيات الخاصة بالقاصرين عن طريق الصحافة. |
| Section VI.  Du traitement des données  à caractère personnel  de géolocalisation | | القسم السادس.  في معالجة المعطيات الشخصية  المتعلقة بالتموقع |
| Art. 122. Données sensibles. Les données de localisation sont des données personnelles sensibles devant être traitées seulement quand cela s’avère nécessaire. | | الفصل 122. المعطيات الحساسة. تعتبر المعطيات المتعلقة بالتموقع من قبيل المعطيات الشخصية الحساسة التي لا تجوز معالجتها إلا عند الضرورة. |
| Art. 123. Obligation d’information de l’employeur. Les employeurs doivent informer leurs employés de la mise en place en ce qui les concerne des dispositifs de localisation dans l’exercice de leur travail et obtenir leur consentement éclairé. | | الفصل 123. إلزامية المشغل بالإعلام. يجب على أرباب العمل إعلام موظفيهم بوضع نظام لتحديد تموقعهم في إطار ممارسة عملهم والحصول على موافقتهم المستنيرة. |
| Art. 124. Obligations des développeurs d’applications mobiles. Les développeurs d’applications de téléphonie mobile ne doivent recourir à ce procédé que s’il s’avère nécessaire à la réalisation de la finalité du traitement, ils doivent prendre les mesures techniques nécessaires pour ne pas activer ce procédé de manière permanente et obtenir le consentement des utilisateurs de manière expresse et éclairée. | | الفصل 124. التزامات مبتكري تطبيقات الهواتف النقالة. لا يجوز لمبتكري تطبيقات الهواتف النقالة اللجوء إلى هذا الإجراء إلا إذا كان ذلك ضروريا لتنفيذ الغاية من المعالجة، ويجب عليهم اتخاذ التدابير الفنية اللازمة لعدم تشغيل تلك التطبيقات بشكل دائم والحصول على الموافقة الصريحة والمستنيرة لمستعمليها. |
| Art. 125. Soumission au régime de traitement des données sensibles. Le traitement des données de localisation est soumis au régime auquel soumet la présente loi les données sensibles. Il doit être préalablement autorisé par l’Instance. Ce traitement doit respecter la finalité déterminée après avoir informé la personne concernée du type de données collectées, de la durée de leur conservation, de la finalité du traitement, le cas échéant, des personnes à qui les données seront transmises. | | الفصل 125. الخضوع لنظام معالجة المعطيات الحساسة.تخضع معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالتموقع إلى النظام المنصوص عليه بهذا القانون والمنطبق على المعطيات الحساسة، وعلى هذا الأساس فهي تخضع إلى الترخيص المسبق للهيئة. ويجب أن تحترم هذه المعالجة الغاية المحددة لها بعد إعلام المعني بالإمر بطبيعة المعطيات التي يتم جمعها وبمدة حفظها وبغاية المعالجة، وعند الاقتضاء، بالأشخاص الذين تتم إحالة المعطيات إليهم. |
| Art. 126. Usage marketing. Si les données de localisation sont utilisées dans le cadre d’une finalité de marketing, la personne concernée a le droit de revenir sur le consentement qu’il a donné à n’importe quel moment et par simple sms dont le cout reste à la charge du responsable de traitement. | | الفصل 126. الاستخدام في التسويق. إذا كانت معطيات التموقع مستعملة لغاية التسويق، يحق للشخص المعني بالأمر الرجوع في الموافقة التي عبر عنها، وذلك في أي وقت وبمقتضى رسالة نصية قصيرة يتحمل كلفتها المسؤول عن المعالجة. |
| Section VII.  Du traitement des données à caractère personnel par le biais d’objets connectés | | القسم السابع.  في معالجة المعطيات الشخصية من خلال الوسائل الإلكترونية المترابطة |
| Art. 127. Utilisation personnelle. Si les données collectées par les objets connectés sont exclusivement utilisées à des fins personnelles ou domestiques, ils relèvent de l'exception prévue à l’article 3 de la présente loi. | | الفصل 127. الاستخدام الشخصي. إذا كانت المعطيات التي تم جمعها عبر وسائل إلكترونية مترابطة، مستعملة حصريا لأغراض شخصية أو منزلية، فإنها تندرج في نطاق الاستثناء المنصوص عليه بالفصل 3 من هذا القانون. |
| Art. 128. Obligation d’information préalable accrue. Dans le cadre de l’utilisation d’objets connectés, la personne concernée doit profiter de la part de leurs concepteurs, de ceux qui les commercialisent et de ceux qui traitent les données qu’ils produisent, d’une information accrue qui porte principalement sur les risques que posent de tels objets sur la protection des données personnelles. | | الفصل 128. تشديد إلزامية الإعلام المسبق. في إطار استخدام الوسائل الإلكترونية المترابطة، فإن مصممي تلك الوسائل ومسوقيها والأشخاص الذين يعالجون المعطيات الناجمة عنها، ملزمون بصفة مشددة بإعلام الشخص المعني بالأمر بالمعلومات الضافية وخاصة منها تلك المتعلقة بالمخاطر التي تطرحها تلك الوسائل في مجال حماية المعطيات الشخصية. |
| Art. 129. Obligation de la privacy by design. La personne concernée doit être informée sur les précautions prises au moment de la conception de l’objet et notamment la possible pseudonymisation des données et la minimisation des données collectées, mais aussi les mesures techniques appropriées mises en œuvre afin de garantir par défaut que seules les données nécessaires au regard de chaque finalité spécifique du traitement sont traitées. Cela s'applique à la quantité de données à caractère personnel collectées, à l'étendue de leur traitement, à leur durée de conservation et à leur accessibilité. | | الفصل 129. إلزامية التصميم الحامي للخصوصية. يجب إعلام الشخص المعني بالأمر بالاحتياطات المتخذة عند تصميم الوسيلة ولا سيما بإمكانية استخدام اسم مستعار بالنسبة إلى المعطيات والحط من المعطيات المجمعة إلى حدها الأدنى، وكذلك التدابير الفنية الملائمة التي يتم تنفيذها بهدف ضمان معالجة المعطيات الضرورية لكل غاية بذاتها في حدود تلك الغاية. وينطبق هذا على كمية المعطيات الشخصية التي يتم جمعها، ونطاق معالجتها ومدة حفظها وإمكانية النفاذ إليها. |
| En particulier, ces mesures doivent garantir que, par défaut, les données à caractère personnel ne sont pas rendues accessibles à un nombre indéterminé de personnes sans l'intervention de la personne physique concernée. | | ويجب أن تضمن هذه التدابير بالخصوص، عدم جعل المعطيات الشخصية في متناول عدد غير محدد من الأشخاص، دون تدخل الشخص الطبيعي المعني بالأمر. |
| Art. 130. Obtention préalable du consentement.Si l’objet permet la communication des données personnelles à une autre personne que celle concernée, le responsable du traitement doit impérativement obtenir le consentement explicite et informée de la personne concernée laissant une trace écrite. | | الفصل 130. الحصول المسبق على الموافقة. إذا كانت الوسيلة تسمح بإحالة المعطيات الشخصية إلى شخص آخر غير الشخص المعني بالأمر، يجب على المسؤول عن المعالجة حتما الحصول على الموافقة الصريحة والمستنيرة للشخص المعني بالأمر بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| Art. 131. Délibération de l’INPDP. L’Instance est habilitée à fixer, après consultation des structures de contrôle et de régulation concernées, les conditions de protection technique des données collectées sur le plan quantitatif. | | الفصل 131. مداولة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية. تحدد الهيئة، بعد التشاور مع هيئات الرقابة والتعديل المعنية، شروط الحماية الفنية للمعطيات التي يتم جمعها على المستوى الكمي. |
| Section VIII.  De l’hébergement des données à caractère personnel et du "cloud" | | القسم الثامن.  في إيواء المعطيات الشخصية  وفي "الاواء السحابي" |
| Art. 132. Personnes publiques. Les données à caractère personnel traitées par les personnes morales publiques ne peuvent être hébergées en dehors du territoire national. | | الفصل 132. الأشخاص العموميون. لا يمكن إيواء المعطيات الشخصية التي تعالجها ذات معنوية عمومية خارج التراب الوطني. |
| Art. 133. Obligations de l’hébergeur. L’hébergeur étant considéré comme un sous-traitant, est soumis de manière solidaire avec le responsable du traitement à toutes les obligations que détermine la présente loi. | | الفصل 133. واجبات مقدم خدمة الإيواء. يعتبر مستضيف المعطيات بمثابة المناول، وعلى هذا الأساس فإنه يخضع بشكل تضامني مع المسؤول عن المعالجة لكافة الواجبات والالتزامات التي يضبطها هذا القانون. |
| Art. 134. Information et consentement. Le responsable de traitement doit informer la personne concernée du recours à l’hébergement de ces données chez un sous-traitant et obtenir son consentement explicite laissant une trace écrite. | | الفصل 134. الإعلام والموافقة. يجب على المسؤول عن المعالجة إعلام الشخص المعني بالأمر باللجوء إلى إيواء هذه المعطيات لدى مناول والحصول على موافقته الصريحة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا. |
| Art. 135. Données de santé. L’hébergement des données de santé ne peuvent se faire que sur le territoire national de la part d’entreprises agrées de la part de l’Instance suivant un référentiel qu’elle édicte à cet effet. | | الفصل 135. المعطيات الصحية. لا يجوز إيواء المعطيات الصحية إلا على التراب الوطني من قبل شركات معتمدة لدى الهيئة طبقا لإطار مرجعي تضعه في الغرض. |
| Art. 136. Autorisation de l’Instance. L’hébergement des données à caractère personnel en dehors du territoire national est soumis à l’autorisation de l’Instance et ne peut se faire que vers un Etat assurant une protection adéquate. | | الفصل 136. ترخيص الهيئة. يخضع إيواء المعطيات الشخصية خارج التراب الوطني إلى ترخيص الهيئة، ولا يجوز الإيواء إلا في دولة توفر حماية ملائمة. |
| Section IX.  Des décisions individuelles  automatisées et du profilage | | القسم التاسع.  في القرارات الفردية الآلية  وفي تحديد السمات |
| Art. 137. Droit d’opposition aux décisions automatisées. La personne concernée a le droit de ne pas faire l'objet d'une décision fondée exclusivement sur un traitement automatisé, y compris le profilage, produisant des effets juridiques la concernant ou l'affectant de manière significative de façon similaire. | | الفصل 137. حق الاعتراض على القرارات الآلية. للشخص المعني بالأمر الحق في أن لا يشمله قرار تأسس حصريا على معالجة آلية، بما في ذلك تحديد السمات وما يترتب عنه من آثار قانونية تتعلق به أو تؤثر عليه بشكل هام وبطريقة مماثلة. |
| Art. 138. Exceptions à l’interdiction. L’interdiction précédente ne s'applique pas lorsque la décision est nécessaire à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat entre la personne concernée et un responsable du traitement ; est autorisée par la législation nationale et qui prévoit des mesures appropriées pour la sauvegarde des droits et libertés et des intérêts légitimes de la personne concernée ; ou est fondée sur le consentement explicite de la personne concernée. | | الفصل 138. الاستثناءات للتحجير. لا ينطبق التحجير السابق عندما يكون القرار ضروريا لإبرام أو تنفيذ اتفاق بين الشخص المعني بالأمر ومسؤول عن المعالجة، مرخص فيه بموجب القانون الوطني وينص على التدابير الملائمة للحفاظ على حقوق وحريات الشخص المعني بالأمر ومصالحه المشروعة، أو يستند على الموافقة الصريحة للشخص المعني بالأمر. |
| Art. 139. Obligations de protection des droits des personnes concernées. Dans les cas visés à l’article précédent le responsable du traitement met en œuvre des mesures appropriées pour la sauvegarde des droits et libertés et des intérêts légitimes de la personne concernée, au moins du droit de la personne concernée d'obtenir une intervention humaine de la part du responsable du traitement, d'exprimer son point de vue et de contester la décision. | | الفصل 139. الإلتزامات المتعلقة بحماية حقوق الأشخاص المعنيين. يقوم المسؤول عن المعالجة، في الحالات المنصوص عليها بالفصل السابق، باتخاذ التدابير الملائمة لحماية حقوق وحريات الشخص المعني بالأمر ومصالحه المشروعة، وعلى الأقل حقه في الحصول على تدخل شخصي من قبل المسؤول عن المعالجة، للتعبير عن وجهة نظره والطعن في القرار. |
| CHAPITRE V.  DE L’instance Nationale  de Protection des Données PersonnelLES | | الباب الخامس.  في الهيئة الوطنية  لحماية المعطيات الشخصية |
| Art. 140. L’instance nationale de protection des données personnelles (INPDP(, instance publique indépendante. L’instance nationale de protection des données personnelles est une instance publique indépendante qui dispose de la personnalité morale et de l’autonomie financière. Son siège est à Tunis, et peut être transféré à n’importe quel lieu du territoire national. | | الفصل 140. الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية هيئة عمومية مستقلة. الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية هيئة عمومية مستقلة، تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي. مقر الهيئة بتونس العاصمة، ويمكن نقله إلى أي مكان آخر من تراب الجمهورية. |
| L’organisation et les modalités de fonctionnement de l’Instance, sont fixées par un règlement intérieur approuvé par le conseil de l’Instance et publié au journal officiel de la République Tunisienne et sur son site web. | | ويضبط تنظيم الهيئة وطرق سير عملها بمقتضى نظام داخلي يصادق عليه مجلس الهيئة وينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى الموقع الإلكتروني للهيئة. |
| Section I.  Des missions de l’Instance | | القسم الأول.  في مهام الهيئة |
| Art. 141. Missions.L’Instance est chargée des attributions suivantes : | | الفصل 141. المهام**.** تتولى الهيئة القيام بالمهام التالية : |
| * L’octroi des autorisations et la réception les déclarations, relatives au traitement des données personnelles, ainsi que leur retrait dans les cas prévus par la présente loi ; | | * منح التراخيص وتلقّي التصاريح المتعلقة بمعالجة المعطيات الشخصية، وكذلك سحبها، في الصور المقررة بهذا القانون؛ |
| * La réception des plaintes portées dans le cadre de la compétence qui lui est attribuée en vertu de la présente loi et l’examen des litiges relatifs au traitement des données à caractère personnel ; | | * تلقّي الشكايات المعروضة عليها في إطار الاختصاص الموكول إليها بمقتضى هذا القانون والنظر في النزاعات ذات الصلة بمعالجة المعطيات الشخصية؛ |
| * L’élaboration des règles fixant les garanties nécessaires pour la protection des données à caractère personnel et traçant les lignes de conduite relatives à leur traitement ainsi que les référentiels de conformité. Les décisions portant sur ces questions sont publiées sur le site web de l’instance ; | | * وضع القواعد التي تحدد الضمانات الضرورية لحماية المعطيات الشخصية وكذلك قواعد السلوك المرتبطة بمعالجة تلك المعطيات والمعايير المرجعية الواجب احترامها. وتتولى الهيئة نشر هذه المداولات على موقعها الإلكتروني؛ |
| * La publication de toutes ses délibérations et toutes ses décisions et avis ainsi que les procès-verbaux de ces réunions sur son site web en masquant les données à caractère personnel des personnes physiques concernées ; | | * نشر كافة مداولاتها وقراراتها وآرائها ومحاضر اجتماعاتها على موقعها الإلكتروني مع ضمان حماية المعطيات الشخصية للأشخاص المعنيين، |
| * Le contrôle du respect des normes légales et réglementaires régissant le domaine de protection des données à caractère personnel ; | | * مراقبة مدى احترام القوانين والتراتيب المنظمة لمجال حماية المعطيات الشخصية؛ |
| * Le travail de concert avec l’Instance nationale d’accès à l’information et toutes les institutions publiques de contrôle et de régulation, pour édicter des décisions et élaborer des guides et des référentiels communs relatifs à l’accès à aux données à caractère personnel ; | | * العمل بالتعاون مع الهيئة الوطنية للنفاذ إلى المعلومة وكافة المؤسسات العمومية المعنية بالرقابة والتعديل، من أجل إصدار القرارات وإعداد الأدلة والإطارات المرجعية المشتركة ذات الصلة بالنفاذ إلى المعطيات الشخصية؛ |
| * L’accès aux données à caractère personnel faisant l’objet d’un traitement afin de procéder à leur vérification, et collecter les renseignements indispensables à l’exécution de ses missions ; | | * النفاذ إلى المعطيات الشخصية موضوع المعالجة قصد التثبت منها وجمع الإرشادات الضرورية لممارسة مهامها؛ |
| * Emettre son avis obligatoire, sur toute question se rapportant directement ou indirectement à l’application des dispositions de la présente loi ; | | * إبداء الرأي في جميع المسائل المتعلقة بصفة مباشرة أو غير مباشرة بتطبيق أحكام هذا القانون؛ |
| * La participation aux activités de recherche, de formation et d’étude en rapport avec la protection des données personnelles, et d’une manière générale à toute activité ayant un rapport avec son domaine d’intervention ; | | * المساهمة في أنشطة البحث والتكوين والدراسة ذات الصلة بحماية المعطيات الشخصية وبصفة عامة في كل نشاط آخر له علاقة بميدان تدخلها؛ |
| * La réalisation d’activités de formation, de sensibilisation et de vulgarisation dans le but d’installer et diffuser une culture de la protection des données à caractère personnel en collaboration avec toutes les structures publiques et de la société civile ; | | * إنجاز أنشطة تربوية وتوعوية بهدف إرساء ونشر ثقافة حماية المعطيات الشخصية بالتعاون مع كافة الهياكل العمومية ومكونات المجتمع المدني؛ |
| * L’élaboration et la publication sur son site web des guides en relation avec la protection des données à caractère personnel ; | | * إعداد الأدلة ذات الصلة بحماية المعطيات الشخصية ونشرها على موقعها الإلكتروني؛ |
| * L’évaluation périodique du niveau de protection des données à caractère personnel par les personnes responsables ; | | * إجراء تقييم دوري لمستوى حماية المعطيات الشخصية من قبل المسؤولين عن المعالجة؛ |
| * L’évaluation du niveau de diffusion de la culture de protection des données à caractère personnel à travers des sondages d’opinion et des questionnaires sur le site web de l’instance ; | | * تقييم مستوى نشر ثقافة حماية المعطيات الشخصية عبر استطلاعات للرأي واستبيانات على الموقع الإلكتروني للهيئة؛ |
| * L’élaboration d’un rapport annuel portant sur son activité et comportant les recommandations utiles afin de rehausser le niveau de protection des données à caractère personnel en Tunisie ; | | * إعداد تقرير سنوي حول أنشطتها يتضمن التوصيات المفيدة الكفيلة برفع مستوى حماية المعطيات الشخصية في تونس؛ |
| * L’échange des expériences et des compétences avec ces homologues étrangers ainsi qu’avec les instances internationales et régionales agissant dans le domaine de la protection des données à caractère personnel et de la vie privée ; | | * تبادل التجارب والكفاءات مع نظيراتها من الهيئات الأجنبية وكذلك الهيئات الدولية والإقليمية العاملة في مجال حماية المعطيات الشخصية والحياة الخاصة؛ |
| * La participation à toutes les instances régionales et internationales chargées de la protection des données à caractère personnel et la collaboration avec les structures onusiennes dans ce domaine ; | | * المشاركة في كافة الهيئات الإقليمية والدولية المكلفة بحماية المعطيات الشخصية والتعاون مع هياكل الأمم المتحدة في هذا المجال؛ |
| * L’incitation à la création d’associations de protection de la vie privée et les soutenir et participer à leur activité. | | * تحفيز إنشاء جمعيات حماية الحياة الخاصة ودعمها والمشاركة في أنشطتها. |
| Art. 142. Rapport. L’Instance élabore un rapport annuel sur son activité qu’elle publie sous forme papier et numérique. | | الفصل 142. التقرير. تعد الهيئة تقريرا سنويا عن أنشطتها وتنشره في شكل ورقي وإلكتروني. |
| Section II.  De la composition de l’Instance | | القسم الثاني.  في تركيبة الهيئة |
| Art. 143. Structure de l’INPDP.L’Instance se compose d’un président, d’un organe de décision collégial dénommé "le conseil", d’un conseil des sanctions et d’une structure administrative. | | الفصل 143. هيكلة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية. تركب الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية من رئيس وهيكل تقريري جماعي يسمى "المجلس"، ومجلس عقوبات وجهاز إداري. |
| L’Instance est assistée dans ses missions par des délégués à la protection des données à caractère personnel (DPO) nommés au sein de toutes les structures traitant les données à caractère personnel. | | يساعد الهيئة في أداء مهامها مفوضون لحماية المعطيات الشخصية (DPO) يتم تعيينهم لدى كافة الهياكل التي تعالج المعطيات الشخصية. |
| Le président de l’Instance peut, après en avoir avisé le conseil, faire recours à des experts ou à des commissions ad hoc qu’il charge de certains travaux d’études ou d’expertise. | | ويمكن للرئيس، بعد إشعار المجلس، أن يستعين بخبراء أو لجان مختصة يوكل لها بعض الأشغال المتعلقة بالدراسات أو بالإختبارات. |
| Art. 144. Le Conseil de l’INPDP.Le conseil de l’Instance se compose de six membres qui exercent leurs fonctions de manière permanente | | الفصل 144. مجلس الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية. يتكون مجلس الهيئة من ستة أعضاء يمارسون مهامهم بشكل دائم. |
| Art. 145. Conditions de candidature des membres. Le candidat au conseil de l’Instance doit avoir une compétence et une expérience dans le domaine du traitement des données à caractère personnel et de la protection des personnes vis-à-vis de ce traitement. Il doit réunir les conditions suivantes : | | الفصل 145. شروط الترشح لعضوية مجلس الهيئة. يجب أن يتمتع المترشح لعضوية مجلس الهيئة بكفاءة وخبرة مثبتة في مجال حماية المعطيات الشخصية وحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية لمعطياتهم الشخصية. ويجب أن يستجيب إلى الشروط التالية : |
| * Etre auteur d’études, publications ou conférences dans le domaine de la protection des données à caractère personnel ; | | * أن يكون مؤلفا لدراسات، منشورات أو محاضرا في مؤتمرات في مجال حماية المعطيات الشخصية؛ |
| * Etre de nationalité tunisienne ; | | * أن يكون تونسي الجنسية؛ |
| * Ne pas avoir d’antécédents judiciaires ; | | * أن يكون نقي السوابق العدلية؛ |
| * Etre indépendant, honnête et objectif ; | | * أن يكون مستقلا، أمينا وموضوعيا؛ |
| * Etre indépendant par rapport aux structures qui interviennent techniquement ou économiquement dans le traitement des données à caractère personnel. | | * أن يكون مستقلا عن الهياكل التي تتدخل فنيا أو اقتصاديا في معالجة المعطيات الشخصية. |
| Art. 146. Choix des candidats. La candidature au conseil de l’instance se fait selon la procédure suivante : | | الفصل 146. كيفية الترشيح**.** يتم ترشيح الأعضاء وفقا للإجراءات التالية : |
| * Le chef du gouvernement propose quatre candidats en respectant la règle de parité entre les deux sexes. | | * يقترح رئيس الحكومة أربعة مرشحين مع مراعاة قاعدة التناصف بين الذكور والإناث. |
| * L’instance des droits de l’homme, propose quatre candidats en respectant la règle de parité entre les deux sexes. | | * تقترح هيئة حقوق الإنسان أربعة مرشحين مع مراعاة قاعدة التناصف بين الذكور والإناث. |
| * Le conseil de la magistrature administrative propose deux candidats en respectant la règle de parité entre les deux sexes. | | * يقترح مجلس القضاء الإداري مرشحان مع مراعاة قاعدة التناصف بين الذكور والإناث. |
| * L’Assemblé des représentants du peuple propose deux candidats en respectant la règle de parité entre les deux sexes. | | * يقترح مجلس نواب الشعب مرشحان مع مراعاة قاعدة التناصف بين الذكور والإناث. |
| Chaque autorité de proposition est chargée de mettre en place un jury de sélection des dossiers de candidature conformément aux normes établies dans ce domaine. | | لسلط الاقتراح الترشحات تركيز لجنة اختيار طبقا للقواعد المعمول بها في هذا الميدان. |
| Les propositions, accompagnés des pièces justificatives, sont adressées au président de l’assemblée des représentants du peuple qui les soumet à l’assemblée plénière ; | | توجه الترشحات مرفقة بالوثائق المؤيدة إلى رئيس مجلس نواب الشعب الذي يعرضها على الجلسة العامة للمجلس؛ |
| Sont retenues pour chaque catégorie, un homme et une femme qui obtiennent le plus de voix au sein de l’assemblée plénière. | | يقع الاختيار بالنسبة إلى كل فئة رجل وامرأة ما عدى الثالثة والرابعة، اللذان يحصلان على أعلى نسبة تصويت داخل الجلسة العامة. |
| Le président de l’assemblée des représentants du peuple transmet la liste des six membres élus au chef du gouvernement | | يحيل رئيس مجلس نواب الشعب قائمة الأعضاء الستة المنتخبين، إلى رئيس الحكومة. |
| Art. 147. Nomination des membres. Le Chef du Gouvernement nomme les membres proposés par décret gouvernemental pour un mandat de six ans non renouvelables. | | الفصل 147. تعيين الأعضاء**.** يتولى رئيس الحكومة تعيين الأعضاء المقترحين بمقتضى أمر حكومي لمدة ست سنوات غير قابلة للتجديد. |
| Art. 148. Election du président, du vice-président et du rapporteur. Au cours de la première réunion qui se tient à l’invitation du Président de l’Instance sortant et à défaut le vice-Président, les membres élisent par vote secret un président à la majorité des voix pour une durée de six ans non renouvelable. | | الفصل 148. انتخاب الرئيس، ونائب الرئيس والمقرر. خلال أول اجتماع يعقد بدعوة من رئيس الهيئة المنتهية ولايته، أو نائب الرئيس، يقوم الأعضاء بانتخاب رئيسهم بالأغلبية عن طريق التصويت السري لمدة ست سنوات غير قابلة للتجديد. |
| La vice-présidence revient au membre de sexe opposé qui a obtenu le deuxième nombre de voix. Les membres élisent aussi parmi les autres membres un rapporteur. | | ويحتل منصب نائب الرئيس الشخص من الجنس الآخر الذي حصل على ثاني أعلى نسبة التصويت. وينتخب الأعضاء أيضا من بين باقي الأعضاء المقرر. |
| Le membre magistrat administratif ne peut candidater à ces fonctions. | | لا يمكن للعضو من صنف القضاة الإداريين الترشح لهذه الوظائف. |
| Art. 149. Exercice à temps plein. Les membres de l’instance exercent leur mandat à temps plein. Aucune fonction ne peut être cumulée avec celle de qualité de membre de l’Instance. | | الفصل 149. ممارسة كامل الوقت. يمارس أعضاء الهيئة مهامهم كامل الوقت، ولا يمكن الجمع بين عضوية الهيئة وأي وظيفة أخرى. |
| Art. 150. Serment. Les membres prêtent le serment suivant devant le président de la République : « Je jure au nom de Dieu que j’accomplirais ma mission avec honneur et indépendance et je préserverais le secret professionnel et dans le respect des principes constitutionnels ». | | الفصل 150. اليمين. يؤدّي أعضاء الهيئة أمام رئيس الجمهورية اليمين التالية : "أقسم بالله العظيم أن أقوم بمهامي بشرف واستقلالية وأن أحافظ على السر المهني وأمتثل للمبادئ الدستورية". |
| Art. 151. Emoluments. Le Président de l’Instance bénéficie des émoluments et avantages accordées à un chef d'entreprise à majorité publique de la catégorie hors classe. | | الفصل 151. المنح والامتيازات. يتمتع رئيس الهيئة بمرتب ومنح وامتيازات رئيس منشأة ذات أغلبية عمومية صنف استثنائي. |
| Le vice-président et le membre magistrat administratif bénéficient des émoluments et avantages accordées à un chef d'entreprise à majorité publique de la catégorie «M». | | يتمتع نائب رئيس الهيئة والقاضي الإداري بمرتب ومنح وامتيازات رئيس منشأة ذات أغلبية عمومية صنف "م". |
| Les autres membres de l’Instance bénéficient des émoluments et avantages accordées à un chef d'entreprise à majorité publique de la catégorie «B» sans bénéfice d’une voiture de fonction. | | يتمتع باقي أعضاء الهيئة بمرتب ومنخ وامتيازات رئيس منشأة ذات أغلبية عمومية صنف "ب" دون التمتع بسيارة وظيفية. |
| Art. 152. Renouvellement des membres.La composition de l’Instance est renouvelée en dehors de son président par tiers tous les deux ans conformément à la procédure arrêtée pour la nomination de ces membres. | | الفصل 152. تجديد الأعضاء. تجدّد تركيبة الهيئة، باستثناء رئيسها، بالثلث كل سنتين طبقا لنفس الإجراءات المتبعة في تعيين أعضاءها. |
| A la fin des trois premières années du premier mandat un tirage au sort détermine les trois membres devant être renouvelé. | | عند نهاية الثلاث السنوات الأولى من المدة الأولى، يتم اختيار ثلاثة أعضاء بالقرعة يتعين تجديدهم. |
| Est excepté du tirage au sort le président de l’instance. | | ويستثنى رئيس الهيئة من القرعة. |
| Art. 153. Directeur exécutif. Le Président de l’Instance nomme un directeur exécutif.  Il bénéficie du rang et avantages de directeur général d’administration centrale. | | الفصل 153. المدير التنفيذي. يعين رئيس الهيئة مديرا تنفيذيا للهيئة.  ويتمتع المدير التنفيذي للهيئة برتبة وامتيازات مدير عام إدارة مركزية. |
| Art. 154. Présence aux réunions du Conseil.Les réunions du conseil de l’Instance ne sont valables qu’en présence d’au moins quatre membres.  Le président de l’Instance peut inviter à prendre part à ces réunions toute personne dont il juge utile la présence. | | الفصل 154. حضور اجتماعات المجلس. لا تكون اجتماعات مجلس الهيئة صحيحة إلا بحضور على الأقل أربعة من أعضاءه.  ويمكن لرئيس الهيئة دعوة كل شخص يرى فائدة في حضوره إلى المشاركة في اجتماعات المجلس. |
| Art. 155. Secrétariat permanent.L’Instance comprend un secrétariat permanent chargé de l’enregistrement, l’affectation et le suivi des dossiers soumis à l’instance. Il est présidé par le vice-président de l’Instance. | | الفصل 155. الكتابة القارة. تشتمل الهيئة على كتابة قارة مكلفة بتسجيل الملفات المحالة على الهيئة وتوزيعها ومتابعتها، ويترأسها نائب رئيس الهيئة. |
| Art. 156. Nomination du rapporteur.Le secrétariat permanent nomme pour chaque dossier soumis à l’Instance un rapporteur parmi les membres de l’instance. Il est chargé de rédiger un rapport motivé avec une proposition de décision qui est soumise au conseil de l’Instance. | | الفصل 156. تعيين المقرر. تعين الكتابة القارة مقررا من بين أعضاء الهيئة لكل ملف يرفع إلى الهيئة. ويكون المقرر مكلفا بتحرير تقرير معلل يتضمن مشروع قرار يعرض على مجلس الهيئة. |
| Art. 157. Conflit d’intérêt. Il est interdit au président de l’Instance et à ses membres d’avoir, directement ou indirectement, des intérêts dans toute entreprise qui exerce ses activités dans le domaine du traitement des données à caractère personnel. | | الفصل 157. تضارب المصالح. لا يجوز لرئيس الهيئة وأعضائها أن تكون لهم، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، مصالح في مؤسسة تمارس نشاطها في مجال معالجة المعطيات الشخصية. |
| Art. 158. Déclaration des biens. Les membres du Conseil ainsi que le Directeur exécutif de l’instance doivent se soumettre à la législation en vigueur en matière de déclaration des biens au moment de la prise de leurs fonctions et à la fin de leur mission. | | الفصل 158. التصريح بالممتلكات. يجب على أعضاء المجلس والمدير التنفيذي للهيئة الامتثال للقانون الجاري به العمل من حيث التصريح بالممتلكات عند مباشرة مهامهم أو نهايتها على حد سواء. |
| Art. 159. Secret professionnel des membres de l’Instance. Le président et les membres de l’Instance doivent sauvegarder le caractère secret des données à caractère personnel et des informations dont ils ont eu connaissance à raison de leur fonction, et ce, même après la cessation de cette fonction, sauf dispositions contraires de la loi. | | الفصل 159. السر المهني لأعضاء الهيئة. يجب على رئيس الهيئة وأعضائها الحفاظ على السر المهني للمعطيات الشخصية والمعلومات التي بلغت إلى علمهم بحكم وظيفتهم، ولو بعد زوال تلك الوظيفة، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك. |
| Art. 160. Services administratifs**.** L’Instance comprend des services administratifs organisés suivant un organigramme proposé par le président et approuvé par le conseil. | | الفصل 160. المصالح الإدارية. تشمل الهيئة مصالح إدارية منظمة وفق هيكل تنظيمي يقترحه الرئيس ويصادق عليه المجلس. |
| Les agents exercent leur fonction conformément à un statut particulier fixé par décret gouvernemental sur proposition du conseil de l’Instance et publié au journal officiel de la République tunisienne. | | ويمارس الأعوان مهامهم وفقا لنظام أساسي خاص يضبط بمقتضى أمر حكومي باقتراح من مجلس الهيئة وينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية. |
| Art. 161. Recours à l’expertise**.** Le président de l’Instance peut avoir recours à des experts par voie contractuelle pour l’exécution de missions ponctuelles, et ce, après approbation du conseil. | | الفصل 161. الاستعانة بالخبرة. يمكن لرئيس الهيئة أن يستعين بخبراء عن طريق التعاقد لإنجاز مهام ظرفية بعد موافقة المجلس. |
| Art. 162. Agents assermentés. L’Instance procède aux investigations par ses agents assermentés et habilites à cet effet. Elle peut se faire assister, si la nature de la mission ou l’objet de l’expertise l’exige, par les agents assermentés du ministère chargé des technologies de la communication, par des experts judiciaires, ou par toute personne qu’elle juge utile sa participation. | | الفصل 162. الأعوان المحلفين. تجري الهيئة أبحاثها وتحقيقاتها بواسطة أعوانها المحلفين والمؤهلين للغرض. ويمكنها أن تستعين، إذا اقتضت ذلك طبيعة الأبحاث أو خصوصية الإختبار، بالأعوان المحلفين التابعين للوزارة المكلفة بتكنولوجيات الاتصال أو بخبراء عدليين أو بأي شخص ترى فائدة في مساهمته في تلك الأعمال. |
| Les agents assermentés sont habilitées à rentrer dans les locaux, procéder à des constats, saisir des documents et des enregistrements et poser des scellés, à condition que ces actes ne fassent pas obstacle au fonctionnement de tout le système d’information inspecté. | | الأعوان المحلفون مخولون لدخول المقرات وإجراء المعاينات، ومصادرة الوثائق والتسجيلات ووضع الأختام شريطة ألا يعرقل ذلك سير النظام المعلوماتي الخاضع للتفتيش برمته. |
| Art. 163. Experts commis par l’Instance. L’Instance est habilitée à accéder aux systèmes d’information et de traitement des données pour constater les violations et procéder à la recherche de preuves qui sont soient saisies ou dont copie authentifiée est faite. Elle exerce ce droit de communication par des experts désignés à cet effet par un ordre de mission établi par le Président de l’Instance. | | الفصل 163. الخبراء المعينون من قبل الهيئة. تتمتع الهيئة بحق النفاذ إلى الأنظمة المعلوماتية وأنظمة معالجة المعطيات، وذلك بغاية معاينة المخالفات والبحث عن الأدلة والحجج التي تتم مصادرتها أو إنجاز نسخ منها تكون مطابقة لها. وتمارس الهيئة حق النفاذ بواسطة خبراء تعينهم لهذا الغرض بمقتضى إذن بمأمورية يصدره رئيس الهيئة. |
| Il est établi un procès-verbal de constatation qui décrit les constatations faites et leur date et lieu, il est signé par le ou les experts chargés de la mission. | | ويحرر في الغرض محضر معاينة يتضمن وصف للمعاينات المجراة ومكانها وتاريخها، ويتم إمضاؤه من قبل الخبير أو الخبراء الذين كلفوا بالمأمورية. |
| Section III.  Des décisions de l’Instance | القسم الثالث.  في قرارات الهيئة | |
| Art. 164. Décisions de l’Instance. L’instance rend des décisions dans les domaines suivants :   * Déclaration de traitement * Autorisation de traitement * Délibérations * Labellisation * Statue sur les plaintes * Sanctionne les infractions | الفصل 164. قرارات الهيئة. تصدر الهيئة القرارات في الميادين التالية :   * تصريح معالجة، * ترخيص معالجة، * قرارات ترتيبية، * إعطاء علامة الهيئة، * النظر في الشكايات * معاقبة المخالفات | |
| **Paragraphe 1.  De la déclaration** | الفقرة الاولى.  في التصريح | |
| Art. 165. La déclaration. Les procédures et conditions de la déclaration et du rendu de la décision de l’Instance sont définies par les dispositions de de la section deuxième du chapitre deuxième de la présente loi. | الفصل 165. التصريح. يتضمن القسم الثاني من الباب الثاني من هذا القانون الأساسي تحديد الإجراءات والشروط المتعلقة بالتصريح وبالقرار الذي تصدره الهيئة في الغرض. | |
| La décision de l’Instance relative aux déclarations de traitement de données personnelles est susceptible de recours pour excès de pouvoir devant la juridiction administrative. | يكون قرار الهيئة المتعلق بتصاريح معالجة المعطيات الشخصية قابلا للطعن بتجاوز السلطة أمام المحكمة الإدارية. | |
| **Paragraphe 2.  De l’autorisation** | الفقرة الثانية.  في الترخيص | |
| Art. 166. L’autorisation. Les procédures et conditions de l’autorisation et du rendu de la décision de l’Instance sont définies par les dispositions de de la section deuxième du chapitre deuxième de la présente loi. | الفصل 166. الترخيص. يتضمن القسم الثاني من الباب الثاني من هذا القانون الأساسي تحديد الإجراءات والشروط المتعلقة بالترخيص وبالقرار الذي تصدره الهيئة في الغرض. | |
| La décision de l’Instance relative à l’autorisation de traitement de données personnelles est susceptible de recours pour excès de pouvoir devant la juridiction administrative. | يكون قرار الهيئة المتعلق بالترخيص في معالجة المعطيات الشخصية قابلا للطعن بتجاوز السلطة أمام المحكمة الإدارية. | |
| **Paragraphe 3.  De la délibération** | الفقرة الثالثة.  في القرارات الترتيبية | |
| Art. 167. La délibération de l’Instance. L’Instance exerce son pouvoir règlementaire dans le domaine de la protection des données personnelles à travers l’édiction de délibérations. | الفصل 167. في القرارات الترتيبية. تمارس الهيئة سلطتها الترتيبية في مجال حماية المعطيات الشخصية بواسطة القرارت التي تتخذها بعد التداول في شأنها. | |
| Art. 168. Objet de la délibération. Les délibérations déterminent les conditions pratiques pour le traitement des données personnelles dans les différents secteurs d’activité. | الفصل 168. في موضوع القرارات الترتيبية. تحدد تلك القرارات الشروط التطبيقية لمعالجة المعطيات الشخصية في مختلف قطاعات الأنشطة. | |
| Les délibérations doivent être conformes aux dispositions de la présente loi. | ويجب أن تكون المداولات مطابقة لأحكام هذا القانون الأساسي. | |
| Art. 169. Publication de la délibération. Les délibérations sont publiées sur le site web de l’Instance et sur le Journal Officiel de la République Tunisienne. | الفصل 169. في نشر القرارات الترتيبية. يتم نشر مداولات الهيئة على موقعها بالواب وبالرائد الرسمي للجمهورية التونسية. | |
| Art. 170. Recours contre les délibérations. Les délibérations peuvent faire l’objet d’un recours en excès de pouvoir devant la juridiction administrative. | الفصل 170. في الطعون في القرارات الترتيبية. يمكن الطعن بتجاوز السلطة في مداولات الهيئة أمام المحكمة الإدارية. | |
| **Paragraphe 4.  Du Label** | الفقرة الرابعة.  في العلامة | |
| Art. 171. Label de l’Instance.L’Instance peut délivrer un label INPDP pour les entreprises qui se soumettent à la certification dont le cahier de charges, le référentiel et les conditions sont arrêtées par une délibération de l’Instance. | الفصل 171. علامة الهيئة. يمكن للهيئة أن تسلم علامة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية إلى الشركات التي تخضع لنظام إصدار الشهادة الذي تحدد مداولة الهيئة دفتر المواصفات الفنية، والمرجعيات والشروط الخاصة به. | |
| La labellisation est valable pour une durée de deux années. La personne morale qui en bénéficie peut insérer le logo réalisé pour ce label par l’Instance sur ces supports officiels, son site web ou sa page des réseaux sociaux ainsi que les lieux ouverts au public dans ses locaux. | وتسلم العلامة لمدة سنتين ويمكن للشخص الاعتباري الذي يستفيد منها إدخال الرمز المنجز لهذه العلامة من قبل الهيئة على دعاماته الرسمية، وموقعه الإلكتروني أو صفحته على شبكات التواصل الاجتماعي بالإضافة إلى جميع المرافق المفتوحة للعموم في مقراته. | |
| Art. 172. Retrait du label. Tout manquement constaté par les agents de l’Instance ou par expertise extérieure commandé par l’Instance du manquement relatif aux conditions qui ont permis d’octroyer le label permet au Président de l’Instance par décision motivée de le retirer et en faire une déclaration publique. | الفصل 172. سحب العلامة. أي خرق يسجله أعوان الهيئة أو خبراء خارجيون بطلب من الهيئة بشأن الشروط التي سمحت بمنح العلامة، يساعد رئيس الهيئة في إصدار قرار معلل بسحب العلامة والتصريح بالقرار للجمهور. | |
| Art. 173. Déclassement des procédures pour les responsables labellisées. Tout responsable de traitement bénéficiant d’une labélisation et ayant chargé un délégué à la protection des données à caractère personnel est soumis à une simple déclaration quand la présente loi prévoit pour le traitement une demande d’autorisation. | الفصل 173. إعادة تصنيف الإجراءات بالنسبة للمسؤولين الحاملين علامة الهيئة. يخضع أي مسؤول عن المعالجة يستفيد من علامة الهيئة وكلف مفوضا لحماية المعطيات الشخصية إلى مجرد التصريح بينما ينص هذا القانون على طلب الترخيص بالنسبة للمعالجة. | |
| **Paragraphe 5.  Des plaintes** | الفقرة الخامسة.  في الدعاوي | |
| Art. 174. Plainte devant l’Instance. Sont portées, devant l’Instance, les Plaintes afférentes au traitement des données personnelles. | الفصل 174. اختصاص الهيئة. تعرض على الهيئة، الدعاوى المتعلقة بمعالجة المعطيات الشخصية. | |
| Les requêtes sont adressées directement ou par l’entremise d’un avocat au président de l’Instance, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par document électronique conservé dans sa forme définitive de manière fiable et authentifié par une signature électronique ou par dépôt auprès de l’Instance contre décharge. | ترفع العرائض مباشرة أو عن طريق محام باسم رئيس الهيئة بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو وثيقة إلكترونية محفوظة في شكلها النهائي بطريقة موثوق بها ومدعمة بإمضاء إلكتروني أو بالإيداع لدى الهيئة مقابل وصل إيداع. | |
| Art. 175. Conditions de la requête. La requête doit être présentée en quatre exemplaires et doit comporter les indications suivantes : | الفصل 175. شروط الدعوى. تقدم العريضة في أربعة نظائر متضمنة وجوبا البيانات التالية : | |
| * L’identité de la personne physique ou la dénomination, la forme juridique, le siège social du demandeur et, le cas échéant, le numéro d’immatriculation au registre de commerce, | * الاسم والشكل القانوني والمقر الاجتماعي للعارض وعدد الترسيم بالسجل التجاري عند الاقتضاء، | |
| * la dénomination et le siège social du défendeur, | * الاسم والمقر الاجتماعي للمطلوب، | |
| * un exposé détaillé de l’objet de la plainte. | * عرض مفصل لموضوع النزاع والطلبات. | |
| La requête doit être accompagnée de tous les documents, les correspondances et les moyens de preuve préliminaires. | يجب أن ترفق العريضة بكل الوثائق والمراسلات ووسائل الإثبات الأولية. | |
| Art. 176. Enregistrement de la plainte. Le bureau d’ordre de l’Instance est chargé de l’enregistrement de la plainte selon son numéro et sa date, dans le registre des requêtes. | الفصل 176. تسجيل الدعوى. يتولى مكتب الإجراءات بالهيئة الوطنية للاتصالات تسجيل العريضة حسب عددها وتاريخها بدفتر القضايا. | |
| Art. 177. Instruction des plaintes.A l’issue de l’instruction et des constats, le rapporteur désigné par le président parmi les membres permanents rédige, pour chaque litige, un rapport dans lequel il présente ses observations. Le rapport est transmis par le président de l’Instance aux parties concernées par lettre recommandée ou par document électronique fiable avec accusé de réception. | الفصل 177. التحقيق في الشكاوى. بعد التحقيق والمعاينات، يقوم المقرر الذي يعينه الرئيس من بين الأعضاء الدائمين بتحرير تقرير عن كل نزاع يضمن فيه ملاحظاته. ويحيل رئيس الهيئة التقرير على الأطراف المعنية عن طريق البريد المضمون أو عبر وثيقة إلكترونية موثوقة مع وصل استلام. | |
| Art. 178. Pouvoir d’investigation. L’instance peut procéder aux investigations requises tels que l’audition de toute personne dont elle juge utile et l’ordre de procéder à des constatations dans les locaux et lieux où a eu lieu le traitement à l’exception des locaux d’habitation. | الفصل 178. سلطة التحقيق. للهيئة أن تجري الأبحاث والتحقيقات اللازمة مثل سماع كل شخص ترى فائدة في سماعه والإذن بإجراء المعاينات بالمقرات والأماكن التي تمت فيها المعالجة، باستثناء محلات السكنى. | |
| Art. 179. Secret professionnel. Le secret professionnel ne peut être opposé à l’instance ou à ses agents assermentés. | الفصل 179. السر المهني. لا يمكن معارضة الهيئة أو أعوانها المحلفون، بالسر المهني. | |
| Art. 180. Réponse des parties.Les parties concernées sont tenues de répondre à ce rapport dans un délai de quinze jours à compter de la réception de l’avis de notification, soit directement soit par l’entremise d’un avocat, et ce, au moyen d’un mémoire comportant les éléments de défense qu’ils jugent utiles. Les parties sont en droit de prendre connaissance des pièces jointes au dossier et ce au siège de l’Instance. | الفصل 180. ردّ الأطراف. وعلى الأطراف المعنية الرد على هذا التقرير في أجل أقصاه 15 يوما من تاريخ تسلم الإشعار، إما بشكل مباشر أو عن طريق محام، وذلك في شكل مذكرة تتضمن عناصر الدفاع التي يرونها مفيدة. ويحق للأطراف الاطلاع على المستندات المرفقة بالملف وذلك في مقر الهيئة. | |
| Art. 181. Audition des parties.L’instance procède à l’audition des parties au litige qui ont le droit de se faire représenter par un avocat et de se faire assister par un expert, ainsi qu’à l’audition des parties concernées qui ont été convoquées régulièrement pour se présenter devant l’instance. L’instance entend également toute personne qui lui paraît susceptible de contribuer à la résolution du litige. | الفصل 181. جلسات الاستماع للأطراف. تقوم الهيئة بالسماع للأطراف في النزاع الذين يحق لهم الحصول على مؤازرة محام والاستعانة بخبير، وبالسماع للأطراف المعنية التي يتم استدعاؤها بانتظام للمثول أمام الهيئة. وتستمع الهيئة أيضا لأي شخص تراه كفيلا بالمساهمة في تسوية النزاع. | |
| Art. 182. Décision de l’Instance.L’instance statue à la majorité des voix et en présence des parties. Chaque membre de l’instance dispose d’une voix, en cas d’égalité des voix celle du président est prépondérante. | الفصل 182. قرار الهيئة. تبت الهيئة بأغلبية الأصوات وبحضور الأطراف المعنية. ويتوفر كل عضو في الهيئة على صوت، وفي حال تعادل الأصوات، يرجح صوت الرئيس. | |
| Art. 183. Décisions de l’Instance.Suite à l’instruction, l’audition des parties et le vote de la décision, l’Instance peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes : | الفصل 183. قرارات الهيئة. بعد التحقيق والاستماع للأطراف والتصويت على القرار، يمكن للهيئة اتخاذ أحد التدابير التالية أو أكثر من تدبير: | |
| * Adresser un avertissement à la personne responsable du traitement et le rendre public. Cet avertissement est levé et rendu public quand l’Instance constate que la personne concernée s’est conformé aux normes de protection ; | * توجيه إنذار إلى الشخص المسؤول عن المعالجة وإتاحة هذه المعلومة للجمهور. ويتم رفع الإنذار والإخبار بذلك عندما يتبين للهيئة أن المسؤول المعني بالأمر امتثل لمعايير الحماية؛ | |
| * Adresser des injonctions aux parties concernées pour mettre fin aux infractions aux dispositions de la présente loi et des délibérations de l’instance, dans un délai déterminé, ou leur imposer des conditions particulières pour le traitement des données à caractère personnel ; | * توجيه أوامر إلى الأطراف المعنية بوضع حد لانتهاكات أحكام هذا القانون ومداولات الهيئة، داخل أجل محدد، أو إلزامهم بشروط خاصة لمعالجة المعطيات الشخصية؛ | |
| * Prononcer l’arrêt du traitement concernée par ces infractions ; | * الأمر بوقف المعالجة المعنية بتلك الانتهاكات؛ | |
| * Transmission du dossier au Conseil des sanctions en recommandant l’application des dispositions prévues par la présente loi. | * إحالة الملف الى مجلس العقوبات بتوصية في تطبيق مقتضيات هذا القانون. | |
| **Paragraphe 6.  Sanction des violations** | الفقرة السادسة.  في العقوبات | |
| Art. 184. Comité des sanctions.Le comité des sanctions est présidé par le magistrat administratif membre de l’Instance.  Il est composé de deux membres du conseil de l’Instance et assiste à ses réunions un agent assermenté désigné par le Président de l’Instance en qualité de rapporteur. | الفصل 184. لجنة العقوبات. يترأس لجنة العقوبات القاضي الإداري العضو القار بالهيئة.  وتتكون اللجنة من عضوين من مجلس الهيئة ويحضر اجتماعاتها عون محلف يعينه رئيس الهيئة ويتولى كتابة اللجنة. | |
| Art. 185. Saisi du comité des sanctions.Le comité des sanctions est saisi par décision du Conseil de l’Instance ou par le Président de l’Instance afin de statuer sur le dossier qui lui est transmis. | الفصل 185. تعهد لجنة العقوبات. تتعهد لجنة العقوبات بالنظر في الملفات التي تحال عليها بمقتضى قرار من مجلس الهيئة أو من رئيس الهيئة. | |
| Art. 186. Comité des sanctions.Le comité des sanctions peut compléter le dossier, ordonner des expertises ou auditionner les parties ou des témoins. | الفصل 186. لجنة العقوبات. بإمكان لجنة العقوبات استكمال الملف المحال عليها، والإذن بإجراء الإختبارات، وسماع الأطراف والشهود. | |
| Art. 187. Décision du comité des sanctions.Le comité des sanctions prend ses décisions avec au moins le vote de deux membres y compris son président.  Il transmet sa décision au Président de l’Instance qui lui adjoint la formule exécutoire. | الفصل 187. قرار لجنة العقوبات. تتخذ لجنة العقوبات قراراتها بتصويت عضوين على الأقل من أعضائها بما في ذلك رئيسها.  وتحيل اللجنة قرارها إلى رئيس الهيئة الذي يكسيه الصبغة التنفيذية. | |
| Art. 188. Sanction privative de liberté.Dans le cas où le Conseil des sanctions décide l’application d’un article du chapitre VI qui prévoit une privation de liberté, il se limite à la sanction pécuniaire et propose au Président de l’Instance de saisir le Procureur de la République compétent. | الفصل 188. العقوبات السالبة للحرية. إذا قررت لجنة العقوبات تطبيق فصل من الباب السادس ينص على عقوبة سالبة للحرية إلى جانب العقوبة المالية، فإنها تقتصر على تسليط العقوبة المالية وتقترح على رئيس الهيئة إحالة الملف على النيابة العمومية بخصوص العقوبة السالبة للحرية. | |
| **Paragraphe 7.  Motivation, notification et recours** | الفقرة السابعة.  مبررات القرارات، تبليغها والطعون | |
| Art. 189. Motivation des décisions.Les décisions de l’Instance doivent être motivées et sont revêtues de la formule exécutoire par son président, et le cas échéant par son vice-président. | الفصل 189. مبررات القرارات. تكون قرارات الهيئة معللة ومذيلة بصيغة التنفيذ من قبل رئيسها، وعند الاقتضاء، من قبل نائب الرئيس. | |
| Art. 190. Notification des décisions.Ces décisions sont notifiées aux intéressés par exploit d’huissier notaire. | الفصل 190. تبليغ القرارات. تبلغ قرارات الهيئة إلى المعنيين بها بواسطة عدل منفذ. | |
| Art. 191. Recours contre les décisions.Les décisions de l’Instance sont susceptibles de pourvoi en appel devant le Tribunal administratif. | الفصل 191. الطعن في القرارات. يمكن الطعن في قرارات الهيئة واستئنافها أمام المحكمة الابتدائية. | |
| Section IV.  Des biens et ressources  de l’Instance | القسم الرابع.  في أملاك وموارد الهيئة | |
| Art. 192. Biens immobiliers et mobilier. Les biens mobiliers ou immobiliers de l’Etat nécessaires à l’exécution des missions de l’Instance peuvent lui être attribués par affectation. | الفصل 192. الممتلكات المنقولة وغير المنقولة. يمكن أن تسند إلى الهيئة، عن طريق التخصيص، ممتلكات الدولة المنقولة وغير المنقولة الضرورية للقيام بمهامها. | |
| En cas de dissolution de l’Instance, ses biens se transmettent à l’Etat qui procède à l’exécution des obligations et des engagements de l’Instance conformément à la législation en vigueur. | وفي صورة حل الهيئة، ترجع ممتلكاتها إلى الدولة التي تتولى تنفيذ التزاماتها وتعهداتها طبقا للتشريع الجاري به العمل. | |
| Art. 193. Ressources financières. Les ressources financières de l’Instance sont constituées | الفصل 193. الموارد المالية. تتألف الموارد المالية للهيئة من: | |
| * D’une dotation annuelle imputée sur le budget de l’Etat ; | * المنحة السنوية المخصصة من ميزانية الدولة؛ | |
| * Des redevances qu’elle perçoit à l’occasion des réceptions des demandes d’autorisation ; | * الإتاوات المحصلة عند تلقي طلبات الترخيص؛ | |
| * Des amendes qu’elle perçoit en sanctions aux violations des règles de protection ; | * الغرامات المالية المحصلة من العقوبات على انتهاكات قواعد الحماية؛ | |
| * Des revenues qui découlent de ces activités. | * المداخيل المتأتية من أنشطة الهيئة. | |
| La détermination des redevances ainsi que du taux de l’amende encaissé par l’Instance est fixée par décret gouvernemental sur proposition du Conseil de l’Instance. | تحدد الإتاوات ونسبة الغرامات المالية التي تحصلها الهيئة بمقتضى أمر حكومي بناء على اقتراح من مجلس الهيئة. | |
| Art. 194. Affectation des amendes perçues. Il est institué en vertu de la présente loi un fonds dénommé « fonds spécial de promotion de la protection de la vie privée ».  Le Président de l’Instance en est l’ordonnateur.  Les montants des amendes prévues par la présente loi sont versés au fonds sus visé.  Les modalités de fonctionnement du fonds et l’affectation de ses ressources seront fixées par décret gouvernemental | الفصل 194. صندوق تعزيز حماية الحياة الخاصة. أحدث بموجب هذا القانون صندوق خاص يطلق عليه اسم "صندوق تعزيز حماية الحياة الخاصة".  رئيس الهيئة آمر صرف هذا الصندوق،  يتم إيداع مبالغ الخطايا والغرامات المنصوص عليها بهذا القانون بصندوق تعزيز حماية الحياة الخاصة.  تضبط شروط تسيير هذا الصندوق وموارده بمقتضى أمر حكومي. | |
| Art. 195. Contrôle de gestion financière. Les règles d’ordonnancement et de la tenue des comptes de l’instance ne sont pas soumises au code de la comptabilité publique. | الفصل 195. مراقبة الإدارة المالية. لا تخضع قواعد الصرف ومسك حسابات الهيئة إلى مجلة المحاسبة العمومية. | |
| L’instance désigne un commissaire aux comptes pour une durée de six ans non renouvelable, choisi parmi les experts comptables inscrits à l’ordre des experts comptables de la Tunisie. | تعين الهيئة مراجعا للحسابات لمدة ست سنوات غير قابلة للتجديد يتم اختياره من بين قائمة الخبراء المحاسبين المعتمدين لدى هيئة الخبراء المحاسبين في تونس. | |
| Les comptes financiers de l’instance sont soumis à la clôture de l’exercice financier au contrôle à posteriori de la cour des comptes.  Une copie du rapport est transmise au Président de l’Assemblée des représentants du peuple pour information. | وتخضع الحسابات المالية للهيئة إلى إغلاق السنة المالية بالمراقبة البعدية لمحكمة المحاسبات.  وترسل نسخة من التقرير إلى رئيس مجلس نواب الشعب للإخبار. | |
| CHAPITRE VI.  Du délégué à la protection des données personnelles (DPO) | الباب السادس. في المفوض لحماية المعطيات الشخصية (DPO) | |
| Art. 196. Désignation du DPO.Les personnes morales publiques ou celles privées employant plus de cinquante employés ou traitant des données sensibles et effectuant un traitement des données à caractère personnel sont tenues de désigner un délégué à la protection des données à caractère personnel (DPO). | الفصل 196. تعيين المفوض لحماية المعطيات الشخصية (DPO). يجب على الأشخاص الاعتباريين العموميين والخواص الذين يوظفون أكثر من 50 موظفا أو يعالجون المعطيات الحساسة ويقومون بمعالجة معطيات شخصية، تعيين مفوض لحماية المعطيات الشخصية (DPO). | |
| Art. 197. Désignation du DPO.Les structures ayant désignées un DPO ne sont plus tenues qu’à effectuer des déclarations auprès de l’instance même si la loi prévoit pour le traitement en question une procédure préalable de demande d’autorisation. | الفصل 197. تعيين المفوض لحماية المعطيات الشخصية. لا تكون الهياكل التي تعين مفوضا لحماية المعطيات الشخصية ملزمة إلا بالتصريح لدى الهيئة وإن كان القانون ينص على إجراء مسبق لتقديم طلب الترخيص بالنسبة لهذه المعالجة. | |
| Art. 198. Notification de la nomination d’un DPO. La désignation du délégué est notifiée à l’instance dans un délai de quinze jours. Elle est portée à la connaissance des instances représentatives du personnel. L’identité du délégué ainsi que ces coordonnées professionnelles sont communiqués au public par tout moyen et notamment sur le site web institutionnel de la personne morale et celui de l’Instance. | الفصل 198. الإشعار بتعيين مفوض لحماية المعطيات الشخصية. يتم إشعار الهيئة بتعيين المفوض في غضون خمسة عشر يوما. وتخبر بذلك التعيين الهيئات التمثيلية للموظفين. وتتم إحالة هوية المفوض وبياناته المهنية إلى العموم بأي وسيلة ولا سيما على الموقع الإلكتروني المؤسساتي للشخص الاعتباري وللهيئة. | |
| Art. 199. Manquements du DPO. En cas de manquement constaté à ses devoirs, le délégué peut être déchargé de ses fonctions sur demande, ou après consultation, de l’Instance. | الفصل 199. الخروقات المحتملة للمفوض لحماية المعطيات الشخصية. في حال معاينة خروقات لواجباته، يتم عزل المفوض من مهامه بناء على طلب الهيئة، وبعد المشاورة. | |
| Art. 200. Moyens du DPO. Le délégué doit requérir les qualifications nécessaires à l’exercice des missions dont il est chargé et qu’il assume en toute indépendance vis avis de son employeur. | الفصل 200. مؤهلات المفوض لحماية المعطيات الشخصية. يشترط أن تتوفر لدى المفوض المؤهلات التي تخول له القيام بالمهام الموكولة إليه، والتي يمارسها بكل حيادية واستقلالية عن الطرف الذي يشغله. | |
| Les responsables sont tenues de lui fournir toute l’aide humaine et matérielle nécessaires pour assurer ces missions. | يجب على المسؤولين في المؤسسة مدّ المفوض لحماية المعطيات الشخصية بكل الوسائل البشرية والمادية التي تطلبها أداء مهامه. | |
| Art. 201. Protection du DPO. Le responsable de traitement ne peut sanctionner le délégué du fait de l’accomplissement de ses missions ni s’ingérer dans ses attributions. | الفصل 201. حماية المفوض لحماية المعطيات الشخصية. لا يمكن للمسؤول على المعالجة مآخذة المفوض في إطار تأدية مهامه أو التدخل في صلاحياته. | |
| Art. 202. Saisie de l’INPDP par le DPO. Le délégué peut saisir l’Instance des difficultés qu’il rencontre dans l’exercice de ses missions, qui prendra la décision qui s’impose. | الفصل 202. مؤهلات المفوض لحماية المعطيات الشخصية. يمكن للمفوض عرض الصعوبات التي يواجهها في نطاق أداء مهامه على الهيئة التي تتخذ القرار المناسب بشأنها. | |
| Art. 203. Missions du DPO.Le délégué est chargé des missions suivantes : | الفصل 203. مهام المفوض لحماية المعطيات الشخصية. يقوم المفوض لحناية المعطيات الشخصية بالمهام التالية : | |
| * Etablir une liste des traitements effectués, qui doit être immédiatement accessible à toute personne concernée qui en fait la demande. | * مسك قائمة في المعالجات المنجزة، تكون متاحة بصفة فورية لكل شخص معني بالأمر يطلب الإطلاع عليها، | |
| * Recevoir les demandes de droit d’accès aux données à caractère personnel et d’y donner suite. | * قبول طلب النفاذ الى المعطيات الشخصية، | |
| * Responsable de l’organisation de toutes les activités internes concernant la protection des données à caractère personnel. | * تنظيم كل الأنشط الداخلية للمؤسسة في ميدان حماية المعطيات الشخصية، | |
| * de mettre au point un plan d’action pour améliorer la protection des données à caractère personnel en coordination avec les responsables de sa structure. | * اعداد برنامج عمل لتحسين حماية المعطيات الشخصية بالتعاون مع المسؤول على المؤسسة، | |
| * Elaborer un rapport d’activité annuel sur la situation de la protection des données à caractère personnel dans son institution. Le rapport est communiqué à l’Instance et publié sur le site web de l’institution. | * إعداد تقرير سنوي للأنشطة المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية داخل مؤسسته. وتتم إحالة التقرير إلى الهيئة ونشره على الموقع الإلكتروني للمؤسسة. | |
| CHAPITRE VI.  Des sanctions | الباب السادس. في العقوبات | |
| Art. 204. Mise en demeure. Le Président de l’Instance peut prendre une décision par laquelle il met en demeure le responsable du traitement en vue de combler au manquement constaté dans un délai qu’il lui fixe. Cette décision qui est publiée revêt le caractère de sanction. | الفصل 204. التنبيه. يمكن لرئيس الهيئة أن يوجه تنبيها إلى المسؤول عن المعالجة يدعوه فيه إلى تدارك الإخلال الذي تمت معاينته ويحدد له أجلا لذلك. ويكتسي هذا القرار، الذي يتم نشره، صبغة العقوبة. | |
| Art. 205. Avertissement. Le Président de l’Instance peut adresser un avertissement au responsable de traitement qui ne respecte pas les obligations prévues par la présente loi. Cette décision qui est publiée revêt le caractère de sanction. | الفصل 205. الإنذار. يمكن لرئيس الهيئة أن يوجه إنذارا إلى المسؤول عن المعالجة الذي لا يمتثل للالتزامات المنصوص عليها بهذا القانون. ويكتسي هذا القرار، الذي يتم نشره، صبغة العقوبة. | |
| Art. 206. Décision d’arrêt immédiat du traitement. Le Président de l’Instance peut s’il constate une violation grave des droits et des libertés ordonner l’arrêt immédiat du traitement. Quand le responsable du traitement est une personne publique, la décision du Président de l’Instance doit être visée par le Chef du Gouvernement qui peut par décision motivée et quand l’intérêt public l’exige mettre en demeure le contrevenant et lui fixer un délai supplémentaire pour se conformer à la loi. | الفصل 206. قرار الإيقاف الفوري للمعالجة. يمكن لرئيس الهيئة، في حال معاينة انتهاك جسيم للحقوق والحريات، أن يأمر بالوقف الفوري للمعالجة. إذا كان المسؤول عن المعالجة شخصا عموميا، يتم التأشير على قرار رئيس الهيئة من قبل رئيس الحكومة الذي يمكنه بدوره، بناء على قرار معلل وإذا كانت المصلحة العامة تقتضي ذلك، أن يوجه إنذارا إلى المخالف ويحدد له أجلا إضافيا للامتثال للقانون. | |
| Art. 207. Recours contre les décisions de l’Instance. Les décisions d’avertissement et de mise en demeure sont susceptibles de recours devant le comité des sanctions relevant de l’instance. | الفصل 207. الطعن في قرارات الهيئة. يمكن الطعن في التنبيه والإنذار أمام لجنة العقوبات التابعة للهيئة. | |
| La décision de l’arrêt immédiat du traitement n’est susceptible d’aucune voie de recours sauf la demande de sursis à exécution devant le Tribunal administratif. | ولا تكون قرارات الوقف الفوري للمعالجة قابلة لأي وجه من أوجه الطعن باستثناء مطلب توقيف التنفيذ أمام المحكمة الإدارية. | |
| Art. 208. Clôture de la mise en demeure ou de l’avertissement. Sur la base du constat de la conformité du traitement aux normes, le Président de l’Instance prononce la clôture de la mise en demeure ou de l’avertissement. Les décisions sont publiées. Dans le cas contraire, il transmet le dossier au comité de sanction. | الفصل 208. رفع الإنذار أو التنبيه. إذا تبين بعد المعاينة أن معالجة المعطيات مطابقة للمعايير، فإن رئيس الهيئة يصدر قرارا برفع الإنذار أو التنبيه، يتم نشره. وفي غير ذلك من الصور، فإن الملف يحال على لجنة العقوبات. | |
| Art. 209. Sanctions privatives de liberté. Les sanctions privatives de liberté prévues dans les dispositions suivantes ne sont applicables qu’à l’encontre des personnes physiques à l’exception de la sanction prévue à l’article 212. | الفصل 209. العقوبات السالبة للحرية. لا تسري العقوبات السالبة للحرية المنصوص عليها بهذا الباب إلا على الأشخاص الطبيعيين باستثناء العقوبة المنصوص عليها بالفصل 212. | |
| Art. 210. Sanctions pécuniaires. La sanction aux violations des dispositions de la présente loi par les personnes morales entraine une amende dont le plafond peut aller jusqu’à 4% du chiffre d’affaire hors taxes du dernier exercice clos. | الفصل 210. العقوبات المالية. علاوة على العقوبات الإدارية والجزائية المنصوص عليها بهذا القانون، تسلط على مرتكبي الجرائم المنصوص عليها بهذا القانون، إذا كانوا ذواتا معنوية، خطية مالية يتراوح مبلغها بين 1% و4% من رقم المعاملات الخام، على ألا يتجاوز مبلغها مليوني دينار. وتضاعف الخطية في صورة العود. | |
| Art. 211. Récidive. Dans le cas de récidive constaté dans un délai de cinq ans à partir de la date du prononcé définitif de la première sanction, les sanctions prévues pour la violation est doublé avec un plafonnement à une valeur de quatre millions de dinars. | الفصل 211. العود إلى الجرم. في حال معاينة العود إلى الجرم في غضون خمس سنوات من تاريخ صدور العقوبة النهائية الأولى، يتم تشديد العقوبات المنصوص عليها في حال الانتهاك مع تحديد سقف القيمة في أربعة ملايين دينار. | |
| Art. 212. Porter atteinte à la sécurité ou aux intérêts nationaux.Est puni d’un emprisonnement de deux à cinq ans et d’une amende de dix mille dinars à un million de dinars, quiconque communique ou transfère des données personnelles à l’étranger susceptible de porter atteinte à la sécurité publique ou les intérêts vitaux de la Tunisie.  La tentative est punissable. | الفصل 212. المساس بالأمن الوطني أو المصالح الوطنية. يعاقب بالسجن من عامين إلى خمسة أعوام وبخطية من عشرة آلاف إلى مليون دينار كل من أحال أو نقل معطيات شخصية إلى الخارج من شأنها أن تمس بالأمن العام أو المصالح الحيوية لتونس.  والمحاولة موجبة للعقاب. | |
| Art. 213. Obtention illégale du consentement. Est puni d’un an d’emprisonnement et d’une amende de dix mille dinars, celui qui porte une personne à donner son consentement pour le traitement de ses données à caractère personnel en utilisant la fraude, la violence ou la menace. | الفصل 213. الحصول على الموافقة بشكل غير قانوني. يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها عشرة آلاف دينار كل من حمل شخصا على إعطاء موافقته على معالجة معطياته الشخصية باستعمال الحيلة أو العنف أو التهديد. | |
| Art. 214. Communication de données pour une finalité personnelle. Est puni d’un an d’emprisonnement et d’une amende de cinq mille dinars, celui qui intentionnellement communique des données à caractère personnel pour réaliser un profit pour son compte personnel ou le compte d’autrui ou pour causer un préjudice à la personne concernée | الفصل 214. إحالة المعطيات لتحقيق غاية شخصية. يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار كل من تعمد إحالة المعطيات الشخصية لغاية تحقيق منفعة لنفسه أو لغيره أو لإلحاق مضرة بالشخص المعني بالأمر. | |
| Art. 215. Traitement des données malgré l’opposition. Est puni d’un an d’emprisonnement et d’une amende de cinq mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui continue de traiter des données à caractère personnel malgré l’opposition de la personne concernée faite conformément aux dispositions de la présente loi. | الفصل 215. معالجة المعطيات على الرغم من الاعتراض. يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يواصل معالجة المعطيات الشخصية رغم اعتراض المعني بالأمر وفق أحكام هذا القانون. | |
| Art. 216. Entrave ou limitation du droit d’accès. Est puni de huit mois d’emprisonnement et d’une amende de trois mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui intentionnellement limite ou entrave l’exercice du droit d’accès. | الفصل 216. عرقلة حق النفاذ أو الحد منه. يعاقب بالسجن مدة ثمانية أشهر وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يعمد إلى الحدّ من حق النفاذ أو يعيق ممارسته. | |
| Art. 217. Diffusion intentionnelle de données personnelles. Est puni de trois mois d’emprisonnement et d’une amende de trois mille dinars quiconque diffuse intentionnellement des données à caractère personnel, à l’occasion de leur traitement, d’une manière qui nuit à la personne concernée ou à sa vie privée.  La peine est d’un mois d’emprisonnement et d’une amende de mille dinars lorsque la diffusion a été effectuée sans l’intention de nuire.  La personne concernée peut demander au tribunal d’ordonner la publication d’un extrait du jugement dans un ou plusieurs journaux quotidiens, paraissant en Tunisie choisis par la personne concernée. Les frais de publication sont supportés par le condamné.  Les poursuites ne peuvent être déclenchées qu’à la demande de la personne concernée.  Le désistement arrête les poursuites, le procès ou l’exécution de la peine. | الفصل 217. النشر المتعمد للمعطيات الشخصية. يعاقب بالسجن لمدة ثلاثة أشهر وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار كل من يتعمّد بمناسبة معالجة المعطيات الشخصية نشرها بطريقة تسيء للشخص المعني أو لحياته الخاصة.  ويكون العقاب بالسجن مدة شهر وبخطية قدرها ألف دينار إذا تم النشر دون قصد الإضرار.  ويمكن للمعني بالأمر أن يطلب من المحكمة أن تأذن بنشر مضمون الحكم بصحيفة يومية أو أكثر يختارها من بين الصحف الصادرة في تونس. وتحمل مصاريف النشر على المحكوم عليه.  ولا يمكن القيام بالتتبعات إلا بناء على طلب من المعني بالأمر.  ويترتب عن الرجوع في الشكاية، إيقاف التتبعات والمحاكمة وتنفيذ العقاب. | |
| Art. 218. Entrave au travail de l’Instance. Est puni d’une amende de cinq mille dinars, quiconque :   * Entrave le travail de L’Instance en l’empêchant d’effectuer les investigations ou en refusant de délivrer les documents requis ; * Communique de mauvaise foi à l’Instance ou notifie à la personne concernée, intentionnellement, des informations inexactes. | الفصل 218. عرقلة عمل الهيئة. يعاقب بخطية قدرها خمسة آلاف دينار كل من :   * يتعرّض لأعمال الهيئة بمنعها من إنجاز التحقيقات أو برفض تسليم الوثائق المطلوبة؛ * يتولى عن سوء نية الإدلاء إلى الهيئة أو إعلام المعني بالأمر بمعطيات غير صحيحة. | |
| Art. 219. Violation du secret professionnel. L’article 254 du Code pénal s’applique à toute personne qui divulgue le contenu des données à caractère personnel dont elle a eu connaissance dans le cadre de l’exercice de ses fonctions, sauf dans les cas prévus par la loi. | الفصل 219. خرق السر المهني**.** ينطبق الفصل 254 من المجلة الجنائية على كل شخص يفشي محتوى المعطيات الشخصية التي تمكن من الإطلاع عليها في إطار ممارسة المهام الموكولة إليه، إلا في الحالات المنصوص عليها بالقانون. | |
| Art. 220. Violation des normes prescrites par l’Instance. Est puni d’une amende de dix mille dinars, la personne à qui les données personnelles ont été communiquées, et qui ne respecte pas les garanties et les mesures que l’instance lui a fixées conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l’article 47 et du premier paragraphe de l’article 65 de la présente loi. | الفصل 220. خرق المعايير التي تمليها الهيئة. يعاقب بخطية قدرها عشرة آلاف دينار الشخص الذي تحال له معطيات شخصية ولا يلتزم بالضمانات والإجراءات التي تحددها له الهيئة تطبيقا لأحكام الفقرة الثانية من الفصل 47 والفقرة الأولى من الفصل 65 من هذا القانون. | |
| Art. 221. L’obligation d’informer de la cessation d’activité. Est puni d’une amende de mille dinars, le responsable du traitement, le sous-traitant, le syndic de faillite ou le liquidateur qui n’informe pas l’Instance de la cessation de l’activité de traitement. | الفصل 221. وجوبية الإعلام بتوقف النشاط. في صورة توقف نشاط المعالجة، يعاقب بخطية قدرها ألف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول أو القيِّم على حالة الإفلاس أو المسؤول عن التصفية، الذي لا يعلم الهيئة بذلك التوقف. | |
| Art. 222. L’obligation de mentionner l’existence d’un litige portant sur l’exactitude d’une donnée. Est puni d’une amende de mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui ne mentionne pas dans les fichiers l’existence d’un litige entre le responsable du traitement et la personne concernée sur l’exactitude des données à caractère personnel traitées. | الفصل 222. وجوبية التنصيص على وجود نزاع بشأن صحة إحدى المعطيات الشخصية.في صورة وجود نزاع بين المسؤول عن المعالجة والشخص المعني بالأمر حول صحة المعطيات الشخصية موضوع المعالجة، يعاقب بخطية قدرها ألف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يتولى التنصيص بالسجلات على وجود ذلك النزاع. | |
| Art. 223. Violation des obligations légales. Est puni d’un an d’emprisonnement et d’une amende de cinq mille dinars, quiconque : | الفصل 223. مخالفةالالتزامات القانونية. يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار، كل من : | |
| * Effectue intentionnellement un traitement des données à caractère personnel sans présenter la déclaration ou sans l’obtention de l’autorisation prévues par la présente loi, ou continue d’effectuer le traitement des données après l’interdiction de traitement ou le retrait de l’autorisation. | * يتعمد معالجة المعطيات الشخصية دون تقديم التصريح أو الحصول على الترخيص المنصوص عليهما في هذا القانون أو يستمر في معالجة المعطيات بعد منع المعالجة أو سحب الترخيص. | |
| * Diffuse les données à caractère personnel relatives à la santé nonobstant l’interdiction de l’Instance ; | * ينشر المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة رغم منع الهيئة ذلك النشر. | |
| * Transfère les données à caractère personnel à l’étranger sans l’autorisation de l’Instance ; | * يقوم بتحويل المعطيات الشخصية إلى الخارج دون ترخيص الهيئة. | |
| * Communique les données à caractère personnel sans le consentement de la personne concernée ou l’accord de l’Instance dans les cas prévus par la présente loi. | * يحيل المعطيات الشخصية دون موافقة المعني بالأمر أو موافقة الهيئة في الصور المنصوص عليها بهذا القانون. | |
| Est puni d’un emprisonnement de deux ans et d’une amende de dix mille dinars, celui qui viole les dispositions relatives à : | يعاقب بالسجن مدة عامين وبخطية قدرها عشرة آلاف دينار كل من خالف الأحكام ذات الصلة بــــ : | |
| * L’interdiction de traiter des données relatives aux infractions et peines pénales | * تحجير معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالجرائم وبالعقوبات الجزائية؛ | |
| * L’obtention préalable du consentement nécessaire au traitement des données sensibles | * الحصول المسبق على الموافقة الضرورية لمعالجة المعطيات الشخصية الحساسة؛ | |
| * L’obtention préalable du consentement nécessaire au traitement des données de mineurs ou incapables ; | * الحصول المسبق على الموافقة الضرورية لمعالجة المعطيات الشخصية الخاصة بالقاصرين أو عديمي الأهلية؛ | |
| * Le traitement des données de santé par des personnes soumises au secret médical ; | * معالجة المعطيات الخاصة بالصحة من قبل أشخاص خاضعين للسر الطبي؛ | |
| * L’installation des caméras de vidéosurveillance dans des lieux ou pour une finalité non prévue par la présente loi ; | * وضع كاميرات للمراقبة بالفيديو في أماكن أو لأغراض غير المنصوص عليها في هذا القانون؛ | |
| * L’obtention préalable du consentement de la personne concernée ; | * الحصول المسبق على موافقة الشخص المعني بالأمر؛ | |
| * L’obligation d’informer les personnes responsables du traitement de leurs données personnelles ; | * ضرورة إخبار الأشخاص المسؤولين بمعالجة المعطيات الشخصية الخاصة بهم؛ | |
| * L’obligation de ne collecter les données personnelles qu’auprès des personnes concernées et dans ce cas obtenir leur autorisation préalable ; | * ضرورة جمع المعطيات الشخصية لدى الأشخاص المعنيين دون سواهم، والحصول على ترخيصهم المسبق؛ | |
| * L’obtention du consentement de la personne concernée pour leur diffusion de leurs données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement dans le cadre de la recherche scientifique. | * الحصول على موافقة الشخص المعني بالأمر من أجل نشر معطياتهم الشخصية الخاضعة للمعالجة في إطار البحث العلمي. | |
| Est puni de trois mois d’emprisonnement et d’une amende de mille dinars quiconque viole les dispositions relatives à l’obligation : | يعاقب بالسجن لمدة ثلاثة أشهر وبخطية قدرها عشرة آلاف دينار : | |
| * De ne traiter les données à caractère personnel que dans le cadre des finalités du traitement ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يتولى معالجة المعطيات الشخصية في أغراض أخرى غير الغرض من المعالجة. | |
| * D’assurer la sécurité de données à caractère personnel traitées ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يضمن أمن المعطيات الشخصية الخاضعة للمعالجة. | |
| * De choisir scrupuleusement le sous-traitant ; | * المسؤول عن المعالجة الذي لا يولي العناية اللازمة لاختيار المناول . | |
| * Pour le sous-traitant de se limiter à la finalité du traitement dont l’a chargé le responsable ; | * المناول الذي لا يقتصر على الغاية من المعالجة التي حددها له المسؤول عن المعالجة. | |
| * De mettre à jour les données à caractère personnel traitées ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يقوم بتحيين المعطيات الشخصية الخاضعة للمعالجة. | |
| * De mettre à la disposition des personnes concernées les moyens de s’opposer ou demander des rectifications ou de demander le droit d’accès par les moyens de communication électroniques ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يمكن الأشخاص المعنيين بالمعالجة من الوسائل التي تكفل لهم الاعتراض أو تقديم طلبات التعديل أو حق النفاذ عبر وسائل الاتصال الإلكترونية؛ | |
| * De détruire ou rendre anonymes les données à caractère personnel après la réalisation de la finalité de traitement, | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يقوم بإعدام أو إخفاء هوية المعطيات الشخصية بعد تحقيق الغاية من المعالجة؛ | |
| * De respecter la durée du traitement des données à caractère personnel nécessaire à la réalisation de la finalité ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يحترم مدة معالجة المعطيات الشخصية الضرورية لتحقيق الغاية من المعالجة؛ | |
| * De détruire les enregistrements vidéos dans les délais limites autorisées pour leur conservation dans l’autorisation de l’Instance ; | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي لا يقوم بإعدام تسجيلات الفيديو في الآجال القصوى المسموح بها بشأن حفظها في الترخيص المسلم من قبل الهيئة؛ | |
| * De collecter des données à caractère personnel à des fins illégitimes ou contraires à l’ordre public ou traite intentionnellement des données à caractère personnel inexactes, non mises à jour ou qui ne sont pas nécessaires à l’activité de traitement. | * المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يقوم بجمع المعطيات الشخصية لأغراض غير مشروعة أو مخالفة للنظام العام أو يتعمد معالجة معطيات شخصية غير صحيحة أو غير محيّنة أو غير ضرورية لنشاط المعالجة. | |
| Est puni d’une amende de mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui viole les dispositions relatives à : | يعاقب بخطية قدرها ألف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يخالف الأحكام المتعلقة بـــــــ : | |
| * L’obligation de ne pas lier une prestation à l’obtention du consentement pour le traitement des données à caractère personnel ; | * ضرورة عدم ربط إسداء الخدمة بشرط الحصول على الموافقة لمعالجة المعطيات الشخصية | |
| * L’obligation de préserver le secret professionnel après la fin du traitement des données à caractère personnel ; | * واجب المحافظة على السر المهني بعد انتهاء معالجة المعطيات الشخصية؛ | |
| * L’obligation d’informer le public de l’existence d’un système de vidéo surveillance ; | * ضرورة إخبار العموم بوجود نظام المراقبة بالكاميرات؛ | |
| * L’obligation de ne pas communiquer des enregistrements issus d’un système de vidéo surveillance à l’exception des cas prévues par la présente loi. | * ضرورة عدم إحالة تسجيلات نظام المراقبة بالكاميرات باستثناء الحالات المنصوص عليها في هذا القانون. | |
| Art. 224. Constatation des infractions. Les infractions prévues dans ce chapitre sont constatées par les officiers de police judiciaire mentionnés aux numéros 1 à 4 de l’article 10 du Code de procédure pénale et par les agents assermentés de l’Instance ; les procès-verbaux sont établis conformément aux procédures prévues par le dit code. | الفصل 224. معاينة المخالفات. تتم معاينة الجرائم المنصوص عليها في هذا الباب من قبل مأموري الضابطة العدلية المشار إليهم بالأعداد من 1 إلى 4 من الفصل 10 من مجلة الإجراءات الجزائية ومن قبل أعوان الهيئة المحلفين، ويتم تحرير المحاضر طبقا للإجراءات المنصوص عليها بالمجلة المذكورة. | |
|  |  | |
| Disposition finale | الأحكام الختامية | |
| Art. 225. Abrogation des dispositions contraires. Sont abrogées les articles 38, 41 et 42 de la loi n° 2000-83 du 9 août 2000 relative aux échanges et au commerce électroniques ainsi que la loi numéro 2004-63 du 27 juillet 2004 relative à la protection des données à caractère personnel. | الفصل 225. إلغاء الأحكام المخالفة. ألغيت الفصول 38 و41 و42 من القانون عدد 83 لسنة 2000 المؤرخ في 9 أوت 2000 المتعلق بالمبادلات والتجارة الإلكترونية والقانون عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية. | |